

# **International Journal of Specialized Communication**

Vol. XXXVI 3–4/2014

**Acknowledgments in Neurology research articles:  
A contrastive study (English – Spanish)**  
María Ángeles Alcaraz

---

**Nachhaltigkeitsberichte aus textologischer Sicht.  
Diachronischer und intersprachlicher  
Vergleich der Textsortenmerkmale**  
Goranka Rocco

---

**Zur Gliederung von Fachsprache und  
Fachkommunikation**  
Thorsten Roelcke

---

**Los actos procesales: estudio macroestructural  
contrastivo (inglés/español) aplicado a la traducción**  
Esther Vázquez y del Árbol

**Eigentümer und Verleger/Proprietor and Publisher:**

Facultas Verlags- und Buchhandels AG, facultas.wuv, 1050 Wien, Österreich  
Alleinvorstand/Managing Director: Mag. Thomas Stauffer  
www.facultas.wuv.at

**Herausgeber/Editors:** Prof. Dr. Jan Engberg (je@asb.dk),  
Prof. Dr. Nina Janich (janich@linglit.tu-darmstadt.de), Prof. Dr. Hanna Risku (hanna.risku@uni-graz.at)

**Rezensionen & Bibliographie/Review Editor & Bibliography:**

Prof. Dr. Ines-Andrea Busch-Lauer (Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de)

**Redaktion & Manuskripte/Editorial Secretary & Submit Papers:**

Dr. Anja Steinhauer (fachsprache@facultas.at), Guidelines: www.fachsprache.net

In den einzelnen Beiträgen werden ausschließlich die Meinungen der zeichnenden AutorInnen wiedergegeben./  
The views expressed in the various contributions are only those of the undersigned authors.

**Erscheinungsweise/Publication Details:** zwei Doppelhefte pro Jahr mit Beiträgen in Deutsch, Englisch,  
Französisch und Spanisch/two double issues a year, contributions in German, English, French and Spanish

**Preise/Prices:** Jahresabonnement EUR 68,- zzgl. Versandkosten/  
annual subscription price EUR 68,- excl. p&p

Einzelheft EUR 36,-/single issue EUR 36,-

**Bestellung/Orders:** office@facultas.at

**Kontakt/Contact:** Facultas Verlags- und Buchhandels AG, facultas.wuv,  
Stolberggasse 26, 1050 Wien, Österreich, Tel.: 0043 1 310 53 56, Fax: 0043 1 319 70 50,  
www.facultas.wuv.at bzw. www.fachsprache.net

**Anzeigen/Advertisements, Website & Newsletter:** Daniela.Neundlinger-Schalleschak@facultas.at

Layout & Satz: Beate Soltész, www.soltesz-grafik.at

Druck: Facultas AG, 1050 Wien, Österreich

**ISSN: 1017-3285**

|   | Seite |
|---|-------|
| <b>Editorial</b> .....  | 114   |
| <br><b>Articles / Aufsätze</b>  |       |
| <b>Acknowledgments in Neurology research articles: A contrastive study (English – Spanish)</b><br>María Ángeles Alcaraz.....  | 115   |
| <b>Nachhaltigkeitsberichte aus textologischer Sicht. Diachronischer und intersprachlicher Vergleich der Textsortenmerkmale</b><br>Goranka Rocco.....                | 128   |
| <b>Zur Gliederung von Fachsprache und Fachkommunikation</b><br>Thorsten Roelcke .....   | 154   |
| <b>Los actos procesales: estudio macroestructural contrastivo (inglés/español) aplicado a la traducción</b><br>Esther Vázquez y del Árbol.....                      | 179   |
| <br><b>Disputations / Disputationen</b>   |       |
| <b>Dissertation: „Fachsprachliche Übersetzung im Germanistikstudium in Indien: Probleme und Möglichkeiten“</b><br>Priyada Padhye, University of Pune (Indien) ..... | 205   |
| <b>Dissertation: „Terminologische Variation in der Rechts- und Verwaltungssprache“</b><br>Tanja Wissik, Universität Wien .....                                      | 207   |
| <br><b>Bibliography / Bibliographie</b>   |       |
| <b>Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication</b><br>Ines-A. Busch-Lauer .....  | 210   |

## Liebe Leserinnen und Leser,

um die neue wissenschaftliche Literatur nicht nur wie bisher zu dokumentieren, sondern Ihnen auch aktuellere Rezensionen bieten zu können, stellen wir ab diesem Heft die Publikation von Rezensionen von Print auf Online um: Ab sofort finden Sie Rezensionen wissenschaftlicher Monographien und Sammelbände nicht mehr in den „Fachsprache“-Heften, sondern auf der Homepage von „Fachsprache“ unter <http://www.fachsprache.net/reviews>.

Dies schafft im Heft mehr Raum für wissenschaftliche Originalbeiträge und ermöglicht Ihnen einen laufenden und aktuelleren Zugriff auf die Rezensionen, die jeweils unmittelbar im Anschluss an ihre Fertigstellung online publiziert werden.

Da die neue Rubrik „Disputationen“, d. h. die Vorab-Veröffentlichung von Abstracts zu abgeschlossenen Dissertationsprojekten, gut angenommen wurde, möchten wir NachwuchswissenschaftlerInnen noch einmal herzlich einladen, uns solche im Umfang von 3–5 Druckseiten zuzusenden unter [fachsprache@facultas.at](mailto:fachsprache@facultas.at). Voraussetzung ist, dass die Dissertation mindestens offiziell eingereicht oder auch schon begutachtet, in der Regel aber noch nicht publiziert ist.

Mit freundlichen Grüßen  
Das Herausgeberteam

---

## Dear Readers,

We would like to inform you about a change in the journal “Fachsprache”. Starting with the 3–4/2014 issue, reviews of current scientific publications, books and monographs will no longer be published in the printed issue of “Fachsprache” but you can access them directly online on the journal’s homepage at <http://www.fachsprache.net/reviews>.

The printed journal issues will dedicate more space to original scientific publications and you can benefit from the easy online access to current reviews of LSP research and publications shortly after their submission.

Since the new “Disputations” section has been well received by our journal readers, we would like to invite junior researchers again to submit summaries of 3–5 pages on their PhD research to [fachsprache@facultas.at](mailto:fachsprache@facultas.at). Please note that the prerequisite for publication of such a summary in the journal is that your PhD thesis has already been submitted and/or reviewed but not yet published.

With kind regards,  
The Editorial Team

## Acknowledgments in Neurology research articles: A contrastive study (English – Spanish)

*María Ángeles Alcaraz*

**Abstract** This article reports the findings of a content analysis of acknowledgments, authorship and collaboration practices in a medical corpus made up of 100 English- and 100 Spanish-written research papers, distributed in five blocks of 20 papers each, and randomly drawn in the period 2001–2012 from *BMC Neurology* and *Revista Española de Neurología*, two of the leading Neurology journals in their respective languages. In order to discover the similarities and differences between both samples, the objective of this contrastive research was three-fold: 1) to analyse the frequency, length and types of acknowledgments; 2) to examine the number of authors, sub-authors and unnamed individuals mentioned in the subtitles, acknowledgment sections, annexes and appendices of the research papers included in the whole sample; and 3) to explore the different types of collaboration among all the participants involved in the research. Although the types of acknowledgments are similar in both contexts, the English-medium sample presents more research papers with acknowledgments, more acknowledgments and longer acknowledgments. In both corpora public funding is the component which receives most acknowledgements, although again much more in English than in Spanish. Of the many people involved in the investigation, Spanish-speaking authors are more numerous than English-speaking authors, whereas English sub-authors and unnamed individuals outnumber their Spanish counterparts. As for the different types of collaboration, in the two samples ‘local’ collaboration clearly predominates above the remaining variants. Possible explanations for the differences and similarities observed, among them a possible correlation between the higher presence of acknowledgments and the research published in English, are provided. The results presented here give some hints about the collaboration and communication practices followed by two different language scientific communities.

**Keywords** medicine, neurology, research papers, contrastive analysis, English – Spanish, acknowledgments.

### 1 Introduction

Acknowledgments, which allow researchers to reflect their gratitude to all those who helped them in performing their research, found their origin in the thanks expressed to patrons and powerful benefactors in the covering letters accompanying scientific articles (Atkinson 1999). As a matter of fact, they emerged in scientific research papers in 1940 but only became a standard practice in the 1960s (Giannoni 2002, Hyland 2004). Since then, they have had an increasing presence in published research articles as they appear in about half of them in certain disciplines (Cronin et al. 1992).

Acknowledgments, from now on abbreviated as ACKs, have been named in various ways. For example, they have been viewed as “sub-authorship collaboration” (Patel 1973: 81), “expressions of solidarity” (Ben-Ari 1987: 137), “paratexts” (Genette 1997: 3), or “parking lots for miscellaneous contributions” (Cronin 2005: 56). Whichever the label adopted, it cannot be denied that ACKs are a rhetorical collegial space, where authors repay their “intellectual

indebtedness” (Davis/Cronin 1993: 591) and where the personal and the public, the social and the professional, and the academic and the lay are linked (Hyland 2003).

As a consequence of the interest aroused by ACKs, they have been studied from different angles. Their social significance has been approached, for example, in Biology, Chemistry, Psychology and Political Sciences (Heffner 1981), in Genetics (McCain 1991), in Biology and Economics (Laband et al. 2002), in Chemistry, History, Information Sciences, Philosophy, Psychology, and Sociology (Cronin 1995, Cronin et al. 2004), or in Computer Sciences (Giles/Councill 2004, Cronin/Franks 2006). Their use and structure have also been analysed in PhD and MA theses (Hyland 2003, Hyland 2004, Gesuato 2004, Hyland/Tse 2004), and their behaviour has been examined in cross-linguistic studies such as those performed by Giannoni (2002) and Salager-Meyer et al. (2009, 2010, 2011).

## 2 Purpose and corpus

From this review of the literature on ACKs, it is clear that research on this issue has been performed in different fields, disciplines and languages. However, it has usually been approached from a general point of view and, as far as I know, studies on sub-disciplines are not very common. My knowledge of English- and Spanish-written medical discourse and the fact that I am subscribed to a Spanish-written journal of Neurology led me to choose this medical sub-discipline, published in both English and Spanish. An additional advantage was that the two journals from which I draw my corpus are open access and free of charge.

In order to discover the similarities and differences between both samples, my aim in this study was three-fold: 1) to analyse the frequency, length and types of acknowledgments; 2) to examine the number of authors, sub-authors and unnamed individuals mentioned in the ACKs and other textual spaces, such as subtitles, annexes and appendices; and 3) to explore the different collaboration practices among the participants involved in the research. To achieve these objectives, I performed a contrastive analysis of a sample of English and Spanish research papers (RPs) published in two large-circulation journals in the field of Neurology, *BMC Neurology* and *Revista Española de Neurología*. Both journals are leading journals in the field of Neurology in their respective language and they are also indexed in several international databases such as *MEDLINE*, *EMBASE*, or *Science Citation Index*, to name just a few.

The corpus examined consists of 200 randomly selected RPs (100 in English and 100 in Spanish), published between 2001 and 2012 and distributed in five blocks of 20 papers each: block A (2001), block B (2004), block C (2007), block D (2009), and block E (2012). The year 2001 was chosen as the starting point because it was the launching date of *BMC Neurology* on the Internet.

The article-selection procedure followed and the similar textual concepts (i. e. ACKs, subtitles, annexes and appendixes) examined allow me to state that the two corpora are parallel/comparable/equivalent<sup>1</sup> to the maximum degree (Moreno 2008) and that the *tertium comparationis* criterion recommended in studies of this kind is amply met:

---

<sup>1</sup> Parallel corpora are defined as sets of comparable original texts written independently in two or more languages, and the notion of comparability is equated to the concept of equivalence (Connor/Moreno 2005: 155).

- The corpus analysed here covers a well-established genre of medical writing, i. e. re-search papers.
- The published papers have undergone a strict peer review and editorial scrutiny.
- The examined period is the same for both samples (2001–2012).
- The two journals are leading medical journals in their field of specialization and are comparable in caliber and reputation.
- Both journals are indexed in several international databases and require that the persons/centres/entities that collaborated or supported the research be acknowledged.
- The two journals have a relatively high impact factor (*BMC Neurology*: 2.17, *Revista Española de Neurología*: 1.083).
- Both journals are open access.

### 3 Methodology

This study combines both quantitative and qualitative methods of analysis in a complementary manner. In each sample, the quantitative procedures include average distributions, frequencies and percentages, whereas the qualitative procedures provide the explanations for the differences and similarities observed between the two analysed samples.

The motivations that underpinned ACKs were classified according to the seven-part typology already used in previous studies (see, for example, Salager-Meyer et al. 2010):

1. Financial support (recognition of national and/or international funding from private and/or public sources).
2. Instrumental/technical support (providing access to tools, facilities, specimen samples, technologies, and infrastructural resource; furnishing technical expertise, help in data collection/entry/management, sample preparation, etc.).
3. Conceptual support, also called “peer-interactive communication” (McCain 1991: 512) or “academic support” (Hyland 2003: 244), such as proffering thanks for advice and discussion, comments on the manuscript, critical insight, intellectual guidance, valuable suggestions, assessment on study soundness, etc.
4. Editorial/linguistic support (editing, proofreading, or translating the manuscript).
5. Clerical support (secretarial services).
6. Moral support (thanking someone for his or her enthusiasm, dedication, wisdom).
7. Unclassifiable when it proved impossible to categorize an ACK according to any of the aforementioned categories because of inherent ambiguity, vagueness, or lack of contextual clues.

The following examples drawn from the English corpus illustrate the different types of ACKs:

- (1.) *This study was supported, in part, by grants from the Harvard Center for Neurodegeneration (Dr Selim) and the Doris Duke Charitable Foundation, the NINDS (1R01NS045049-01A1) and the Dana Foundation (Dr Schlaug).* (public and private fundings)
- (2.) *The authors are grateful to Mrs V. Rappelsberger for skilled laboratory work and to Mr E. Mitter-Ferstl, for secretarial assistance.* (instrumental and clerical supports)
- (3.) *The authors wish to thank GNIF research assistants/consultants Elissa Hamlat, Ulysses Labilles, Mattew Przyborsky, and Celia Mazza for their suggestions and editing support.* (conceptual and editorial supports)
- (4.) *The authors would like to thank the staff of the Center for Genomic Sciences and Carol Chieffe for help and encouragement.* (moral support)

(5.) *We would like to thank I. Ollech, R. Lürding, I. Gebauer, A. Ebner, T. May and J. Rambeck for their help.* (unclassifiable support)

Apart from the ACK sections, other textual spaces, such as subtitles, annexes and appendices, were also examined in order to record the number of authors, sub-authors, unnamed individuals and collaboration practices.

## 4 Results and Discussion

### 4.1 ACK frequency and length

According to table 1, the highest frequency of research papers (RPs) with ACKs was found in the English sample, where it more than doubles the frequency recorded in the Spanish sample. If we compare our results with previous studies, we can see that the frequency of RPs with ACKs in the English corpus is lower than that reported by McCain (1991) in genetics (95 %) and by Hyland (2003) in MA theses and PhD dissertations across a range of hard and soft disciplines, where 90 % of the texts contained an ACK statement. However, it is higher than the English set analysed by Cronin et al. (2004) in Psychology (49 %) and in Chemistry (75 %), and by Salager-Meyer et al. (2010) in Medicine (82 %). As for the Spanish sample, the percentage of RPs with ACKs is also higher than the 26 % found by Salager-Meyer et al. (2010). The difference between the corpora examined in this study and Salager-Meyer et al. (2010) is probably due to the fact that, on the one hand, the RPs examined were selected from generalist medical journals and, on the other, in the time band 2005–2007. Table 1 also shows that the number of RPs with ACKs in the English set is much greater than that of RPs without them, whereas RPs without ACKs in the Spanish sample outnumber those that include it. In this sense it could be stated that the expression of gratitude in the English-published research community is more widely spread than it is in its Spanish counterpart.

As the English-written RPs with ACKs are much more frequent than their Spanish counterpart, the number of ACKs and of words making up the ACK spaces are consequently much greater in the English set than in the Spanish set.<sup>2</sup> Table 1 further illustrates that the average ACK length obtained in the English corpus is slightly higher than the 42 words recorded by Giannoni (1998) in hard sciences (Biology, Mathematics, Medicine), but much lower than the 67 words documented by the same author (Giannoni 2006) in soft sciences (Applied Linguistics, Economics and Social Sciences), or the 83 words found by Salager-Meyer et al. (2010) in Medicine. In MA theses and PhD dissertations (Hyland 2003), ACKs are even longer (160 words on average). As for the Spanish sample, the average length of ACKs is still lower than the 54 words obtained in Medicine by Salager-Meyer et al. (2010).

---

<sup>2</sup> The total number of ACK statements is superior to the number of RPs with ACKs because RPs usually provide more than one reason for acknowledging: a funding agency, technical, instrumental, moral supports, etc.

Tab. 1: Number of RPs with ACKs, ACK frequency, ACK length and word average per ACK in English and Spanish RPs

|                           | English   | Spanish   | Total |
|---------------------------|-----------|-----------|-------|
| RPs with ACKs             | 88 (88 %) | 41 (41 %) | 129   |
| No. of ACKs               | 348       | 92        | 440   |
| ACK length (no. of words) | 4371      | 1402      | 5773  |
| Word average per ACK      | 49.67     | 34.20     |       |

In the English set, it is interesting to note that the 12 RPs without ACKs were written by authors living in countries where English is not spoken as a native language: China (1 RP), Denmark (1 RP), Germany (2 RPs), Japan (1 RP), South Korea (1 RP), Pakistan (2 RPs), Singapore (1 RP), Taiwan (1 RP), and The Netherlands (2 RPs). The absence of ACKs in these 12 RPs may be due to the fact that all of them were written by only two authors who probably performed their research on their own without others' help. The remaining RPs with ACKs were all written by either native or non-native English-speakers (for a full account of the different countries involved, see section 4.4 on the different types of collaboration). As for the RPs without ACKs published in *Revista Española de Neurología*, it may be that their authors failed to recognize their debts towards their colleagues, or really did not have anybody to acknowledge.

#### 4.2 Types of acknowledgments

According to table 2, the component which receives more ACKs in both corpora is related to financial support, which covers grants, scholarships and funds received either from public sources (universities, national and/or local governments) or private entities (foundations, agencies, pharmaceutical industry). The fact that financial support is the most acknowledged type of funding in the whole sample reflects that scientific progress is only possible thanks to economic help and that this support is crucial in today's biomedical activities.

Tab. 2: ACK types and frequency in English and Spanish RPs

| ACK type     | English                                 | Spanish                               |
|--------------|---|---------------------------------------|
| Financial    | 208 (132 public + 76 private) in 69 RPs | 47 (33 public + 14 private) in 27 RPs |
| Instrumental | 79                                      | 28                                    |
| Conceptual   | 31                                      | 7                                     |
| Editorial    | 17                                      | 0                                     |
| Unclassified | 9                                       | 4                                     |
| Moral        | 2                                       | 6                                     |
| Clerical     | 2                                       | 0                                     |
| Total        | 348                                     | 92                                    |

Nevertheless, financial support reaches the medical English community much more than its Spanish counterpart, which would reveal that the Spanish-speaking scientific world is main-

ly non-sponsored by either official or private institutions, therefore resembling research in past times when scientists usually worked alone, without any help. Moreover, public funding by far outnumbers private funding in both samples, which would not corroborate previous claims that, for example, in the US context it is the private sector that finances the majority of research (Beckelman et al. 2003). However, in some developing countries research funding is mainly assumed by the public sector (Nour 2005), a statement which would also apply to Spain where most medical research is conducted in public and university hospitals as well (this would explain the origin of the funds received).

The second most frequent ACK component is the technical/instrumental one, which deals with the help received in areas such as capture and analysis of data, use of institutional facilities (equipment and libraries), or samples from pharmaceutical laboratories. Here again, the data from the English sample are higher than those from the Spanish sample.

Conceptual recognition is the third motivation of ACKs in the English sample, but it is the fifth in the Spanish set, where the third and fourth motivations correspond to the “unclassifiable” and “moral” categories. Moral support, which allows researchers to thank their friends for their encouragement, carries interpersonal considerations because it demonstrates how the acknowledgers present themselves as active participants not only in their academic community, but also in a wider social community. The results regarding the frequency of ACKs voiced at conceptual support in both biomedical corpora are similar to those displayed in previous ACK research in medicine (Salager-Meyer et al. 2009, 2010, 2011). However, they are at variance with those found in other fields by other authors (Heffner 1981, McCain 1991, Cronin 1995, Cronin et al. 2004, Laband et al. 2002, Giles/Councill 2004, Cronin/Franks 2006), where conceptual support was found to be the most frequently acknowledged type of help. In PhD dissertations and MA theses (Hyland 2003, 2004, Gesuato 2004, Hyland/Tse 2004), conceptual support was also found to predominate. It could thus be deduced that the predominance of this type of support above the other kinds of expressions of gratitude runs parallel with the field concerned, i. e. what holds in economics or genetics, for example, does not hold in medicine in general or in neurology in particular.

The fourth most frequent ACK-motivation in the English sample corresponds to the editorial/linguistics category, which is non-existent in the Spanish corpus, as is clerical support. It is not surprising to find ACKs documenting editorial assistance in the English corpus because the 11 articles including it were written by non-native English authors living in the following countries and who very likely resorted to some form of proofreading or editing services: Belgium (1 RP), Germany (2 RPs), Italy (3 RPs), Pakistan (1 RP), Spain (2 RPs), Switzerland (1 RP), and Thailand (1 RP). The presence of this ACK-category in the *BMC Journal of Neurology* would reflect the internationality of this journal which publishes papers written by authors from all over the world.

#### 4.3 Authorship, sub-authorship, and unnamed individuals

Before dealing with this sub-section, it is necessary to mention the procedure I followed to obtain the corresponding quantitative data, which can be seen in table 3. On the one hand, the category “authorship” includes the authors mentioned not only in the subtitles of all the RPs, but also those found in the ACK spaces as well as in annexes and appendices, whose help was required for “assessing quality of the survey data, and when deemed valuable, extracting and providing information from surveys and administrative support” (de Pedro-Cuesta et al.

2009). The category “sub-authorship” refers to scientists who did not make any important decision as they only participated to the study by sending, for example, the data they had collected about the incidence of a given disease in their place of work to the authors of the publication who gathered and analysed them, and reached the final results. As its name reads, the label “unnamed individuals” does not mention any name and applies to patients who took part in the study, family caregivers, volunteers, and/or hospital staff (general practitioners, residents, nurses, laboratory technicians) who helped in recruiting patients, collecting samples/data, carrying statistical analyses, supplying and/or looking for references.

Tab. 3: Authorship, sub-authorship and unnamed individuals in English and Spanish RPs

| Individual type | English | Spanish |
|-----------------|---------|---------|
| Authorship      | 672     | 883     |
| Sub-authorship  | 342     | 126     |
| Unnamed         | 55      | 24      |
| Total           | 1069    | 1033    |

According to table 3, the number of individuals involved in the research is quite high in both samples, although slightly higher in English than in Spanish. Spanish authorship outnumbers English authorship, whereas English sub-authorship outnumbers Spanish sub-authorship. Unnamed individuals are found in both corpora, although again much more frequently in the English corpus than in the Spanish one. The figures displayed in table 3 would then suggest that in the field of Neurology, English-written research is less collaborative than Spanish-written research as far as authorship is concerned. It could also be that on some occasions Spanish sub-authors were given the status of co-authors although their contribution to the reported research was not really meaningful. As Gómez et al. (2006) so rightly put forth, in the Spanish-speaking academic community there is so much pressure to publish that scientists need to figure as co-authors in the greatest possible number of scientific papers. By contrast, the higher presence of sub-authors and unnamed individuals (who usually appear in the ACK spaces) in the English sample runs parallel with the higher number of ACKs and their length already commented upon in sub-section 4.1 and table 1. These results would then underscore the fact that the authors of the RPs published in *BMC Neurology* have many more debts to recognize and are more willing, or feel more obliged to do so, than the authors of the RPs published in *Revista Española de Neurología*.

#### 4.4 Types of collaboration

Table 4 illustrates the different types of collaboration, which are based on all the countries indicated in all the address fields in the whole sample.

- Local collaboration, also called “intramural” collaboration (Glänzel/Schubert 2004: 258), i.e. collaboration among scientists working within one department, research group or institute in the same town.
- National collaboration (researchers affiliated in different towns in the same country).
- Local + national collaboration, which usually apply to authors belonging to the same research group who work in different towns throughout the country.
- International collaboration, or “multi-national” collaboration (Glänzel/Schubert 2004: 260), which refers to scientists affiliated in different countries.

- Local collaboration + international collaboration.
- National collaboration + international collaboration.
- Local collaboration + national collaboration + international collaboration.

Tab. 4: Types of collaboration in English and Spanish RPs

| Collaboration type               | No. RPs (English) | No. RPs (Spanish) |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|
| no collaboration                 | 1 (Israel)        | 1 (Spain)         |
| local                            | 44                | 71                |
| national                         | 10                | 8                 |
| local + national                 | 18                | 14                |
| international                    | 3                 | 4                 |
| local + international            | 12                | 1                 |
| national + international         | 3                 | 0                 |
| local + national + international | 9                 | 1                 |
| Total                            | 100               | 100               |

#### English sample

- Local collaboration: the USA (6 RPs); Norway and Taiwan (4 RPs each country); Germany and Japan (3 RPs each country); Canada, Pakistan, Spain, Sweden and the UK (2 RPs each country); Australia, Austria, China, Egypt, Greece, Iran, Kuwait, Lithuania, Portugal, Singapore, Slovenia, South Korea, Thailand and The Netherlands (1 RP each country)
- National collaboration: Germany, Japan, Spain, The Netherlands, the UK (1 RP each country); USA (5 RPs)
- Local + national collaboration: Spain and the USA (4 RPs each country); Germany (3 RPs); China, France, Italy, South Korea, Sweden, The Netherlands and the UK (1 RP each country)
- International collaboration: Germany and Switzerland; India and the UK; Austria, Germany and the USA (1 RP each block)
- Local + international collaboration: Belgium and Germany (2 RPs); Canada and Germany; Austria and Egypt; Pakistan and the UK; Sweden and the USA; Switzerland and The Netherlands; Australia, Belgium and Germany; Germany, Greece and Italy; Australia, Hong Kong and the UK; Finland, Greece and the USA; Australia, Italy, Sweden and the USA (1 RP each block)
- National + international collaboration: Canada, the UK and the USA; Italy and the USA; Switzerland and the USA (1 RP each block)
- Local + regional + international collaboration: Germany and Switzerland; Belgium and the USA; Estonia and Finland; Italy and the UK; Switzerland and The Netherlands; Sri Lanka and the USA; Sweden and the USA; France and Switzerland; France, Germany, the UK and the USA (1 RP each block)

#### Spanish sample

- Local collaboration: Argentina and México (3 RPs each country); Brazil, Colombia, Uruguay and Venezuela (2 RPs each country); Chile (4 RPs); Costa Rica, Honduras and Hungary (1 RP each country); Cuba (8 RPs); Spain (42 RPs)

- National collaboration: Brazil (1 RP); Spain (7 RPs)
- Local + national collaboration: Spain (14 RPs)
- International collaboration: Chile and Italy; Colombia and Spain; Canada, Peru and the USA; Spain and the USA (1 RP each block)
- Local + international collaboration: Spain and Uruguay (1 RP)
- Local + national + international collaboration: Colombia and USA (1 RP)

Except one RP from block A (2001) in each language with only one author, the remaining RPs were all written in collaboration. In the English sample, the number of authors per RP runs from two authors to 25 authors, whereas in the Spanish set it also runs from two authors to 24 authors. It is worth pointing out that the 25 authors of the English-written RP are Spanish scientists who work in different public institutions throughout Spain, as in other five articles that also have a Spanish authorship. To the extent that the two journals analysed in this study are highly representative of the field of Neurology, it can be said that neurologists practically never work in isolation and that co-authorship predominates in the referred medical sub-field – 99 % of all RPs published between 2001 and 2012 were co-authored.

The English set includes authors from 33 countries, whereas in the Spanish set only 16 countries are involved. In the English corpus, 27 countries do not have English as their official language (Austria, Belgium, China, Egypt, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, India, Iran, Italy, Japan, Kuwait, Lithuania, Norway, Pakistan, Portugal, Slovenia, Spain, Sri Lanka, South Korea, Sweden, Switzerland, Taiwan, Thailand, The Netherlands). In the Spanish context, there is one RP written by authors affiliated in Hungarian institutions and one of them has Spanish surnames, like the authors who signed the RPs mentioning Anglo-American, Brazilian, Canadian and Italian institutions. It could thus be inferred that it is about Spanish-language scientists who are doing research in Brazil, Canada, Italy and the USA. Conversely, the English sample does not include any RP signed by authors from the Latin-American continent. The fact that the English set includes so few papers written by Spanish-speaking authors could be understood, at least in the RPs analysed in this study, as a reluctance from these authors to publish in an Anglo-American journal of Neurology, perhaps because they think that they do not have a good mastery of English, which could have an influence on the acceptance rate for publication in the present English-research world. Somewhat surprising is the fact that only two RPs show the collaboration between Spain and Latin-American countries (Colombia and Uruguay) in spite of sharing a common language as a consequence of ancient colonial ties.

Other questions related to the different types of collaboration should also be mentioned. If the frequency of RPs that reflect ‘national’ and ‘international’ collaboration is more or less the same in both samples, on the contrary, the incidence of ‘local’, ‘local + international’ and ‘local + national + international’ collaboration is very different from one corpus to the other. In the Spanish set there is no ‘national + international’ collaboration, which appears in three English-written RPs, and only in six Spanish-written RPs is ‘international’ collaboration represented compared to 27 English-written RPs. The larger network of international co-publications in English could be with no doubt attributed to the internationalization reached by this language, and thus its wider audience/readership. Moreover, in both corpora and mainly in the Spanish sample, ‘local’ collaboration clearly predominates above the remaining variants. These results are in agreement with Sugimoto’s and Cronin’s (2012) statement that geographical proximity plays an important role for working teams. Finally, it could be stated that the country most involved in the seven types of collaborative research published in *BMC Neurol-*

ogy is the USA (26 RPs), followed by Germany (15 RPs) and UK (10 RPs). It is not surprising that the USA figure on the top of the scale as *BMC Neurology* is an Anglo-American journal, but what is somewhat surprising is that Germany, which does not have English as its official language, precedes the UK. This would perhaps reflect that the German scientific collaborative networks and webs of cognitive ties are more firmly established than the British ones.

#### 4.5 Comparative diachronic analysis

Although this study did not include any diachronic analysis within its main objectives, I thought it could be useful to dedicate a brief section to this issue by examining the different periods established in order to verify what has happened to the number of RPs with ACKs, ACK length and the number of authors. If we have a look at table 5, which focuses on the English sample, we can appreciate a slow but steady increase in the number of RPs with ACKs and of ACK words from block A to block E.

*Tab. 5: Evolution of the frequency of RPs with ACKs, of the ACK length and of the word average per ACK and period in the English sample*

| English  | No. RPs with ACKs | ACK length | Word average/ACK |
|----------|-------------------|------------|------------------|
| A (2001) | 14                | 482        | 34.43            |
| B (2004) | 16                | 566        | 35.38            |
| C (2007) | 18                | 895        | 49.72            |
| D (2010) | 20                | 1116       | 55.80            |
| E (2012) | 20                | 1312       | 65.80            |
| Total    | 88                | 4371       | 49.67            |

Table 6 deals with the same analysis as table 5 but centred on the Spanish sample. As in the English set, the highest score of RPs with ACKs and of words making up the ACKs appears in block E although not in the same proportion as the data relating to the English corpus.

*Tab. 6: Evolution of the frequency of RPs with ACKs, of the ACK length and of the word average per ACK and period in the Spanish sample*

| Spanish  | No. RPs with ACKs | Total words/ACKs | Word average/ACK |
|----------|-------------------|------------------|------------------|
| A (2001) | 4                 | 96               | 24.00            |
| B (2004) | 6                 | 192              | 32.00            |
| C (2007) | 9                 | 309              | 34.33            |
| D (2010) | 10                | 353              | 35.30            |
| E (2012) | 12                | 451              | 37.58            |
| Total    | 41                | 1402             | 34.19            |

Table 7 displays the figures related to authorship, and in both samples an increase can also be appreciated from block A to block E.

Tab. 7: Total and authorship average per period in English and Spanish RPs

| No. authors | English | Author average | Spanish | Author average |
|-------------|---------|----------------|---------|----------------|
| A (2001)    | 96      | 4.8            | 89      | 4.45           |
| B (2004)    | 106     | 5.3            | 96      | 4.8            |
| C (2007)    | 136     | 6.8            | 175     | 8.75           |
| D (2010)    | 141     | 7.05           | 248     | 12.4           |
| E (2012)    | 193     | 9.65           | 275     | 13.75          |
| Total       | 672     | 6.72           | 883     | 8.83           |

The increase in the number of RPs with ACKs can be accounted for by a stricter authors' compliance with the journal guidelines, whereas the increase in the ACK length is likely due to the more diverse ACK categories and to the growing number of people to acknowledge. As for the growth in scientific collaboration, which was already mentioned in section 4.4 (Types of collaboration), it is related to the fact that scientific collaboration networks have become more and more complex over time because of the growing complexity of scientific research.

### 5 Conclusions

This paper has examined the frequency, length and content of acknowledgments, as well as the collaboration practices in English- and Spanish-written research papers published in the field of Neurology with the aim of discovering the differences and similarities between them. The results of this study have shown that the ACKs included in the English corpus are more frequent, longer and varied than those contained in the Spanish sample. In both corpora, financial funding is more frequently acknowledged than the other types of ACK categories, although to a greater extent in the English set than in the Spanish set, where on many occasions authors do not count on any kind of support, mainly economical, probably because of less funds devoted to research, development and innovation, by national and local institutions. Our findings have also disclosed that the total number of authors recorded is higher in Spanish than in English. Conversely, English sub-authors and unnamed individuals outnumber their Spanish counterparts. Some of the differences observed could probably be attributed to the definitions given in this paper to the categories "authorship" and "sub-authorship" and to the different contexts in which English- and Spanish-speaking scientists work and perform their research.

Nevertheless, it should be stated that the results of this study may not be representative of all medical ACKs in the field of English- and Spanish-published Neurology since a limited and randomly selected sample of texts was examined. It would perhaps be advisable to corroborate them with a larger sample from the same field and also to contrast them with ACKs in other medical sub-fields, in other kinds of articles and in other languages. Such research would surely provide more interesting data on the field explored here. Altogether, and as ACKs "constitute a potentially rich source of insight in the rules of engagement which define the bases of collaboration, social exchange and interdependence within academia" (Cronin 1995: 108), the features found would probably enlarge the insight into ACK practices and contribute to enrich previous research on this issue.

## References

- Atkinson, Dwight (1999): *Scientific Discourse in Sociohistorical Context: The Philosophical Transactions of the Royal Society of London. 1675–1975*. Mahwah (NJ): Erlbaum.
- Beckelman, Justin E./Li, Yan/Gross, Cary P. (2003): "Scope and impact of financial conflicts of interest in biomedical research: A systematic review." *JAMA* 289: 454–465.
- Ben-Ari, Eyal (1987): "On acknowledgments in ethnographies." *Journal of Anthropological Research* 43.1: 63–84.
- Connor, Ulla/Moreno, Ana I. (2005): "Tertium comparationis: A vital component in contrastive rhetoric research." *Directions in Applied Linguistics: Essays in Honor of Robert B. Kaplan*. Eds. Paul Bruthiaux/Dwight Atkinson/William G. Eggington/William Grabe/Vaidehi Ramanathan. Clevedon: Multilingual Matters. 153–164.
- Cronin, Blaise (1995): *The Scholar's Courtesy. The Role of Acknowledgments in the Primary Communication Process*. Cambridge/Los Angeles: Taylor Graham.
- Cronin, Blaise (2005): *The Hand of Science: Academic Writing and its Rewards*. Lanham (MD): Scarecrow Press.
- Cronin, Blaise/McKenzie, Gail/Stiffler, Michael (1992): "Patterns of acknowledgments." *Journal of Documentation* 48.2: 107–122.
- Cronin, Blaise/Shaw, Debora/La Barre, Kathryn (2004): "Visible, less visible and invisible: Patterns of collaboration in 20<sup>th</sup> century chemistry." *Journal of the American Society for Information Science and Technology* 55.2: 160–168.
- Cronin, Blaise/Franks, Sara (2006): "Trading culture: Resource mobilization and service rendering the life sciences as revealed in the journal article's paratext." *Journal of the American Society for Information Science and Technology* 57.14: 1909–1918.
- Davis, Charles/Cronin, Blaise (1993): "Acknowledgments and intellectual indebtedness: A bibliometric conjecture." *Journal of the American Society for Information Science and Technology* 44.10: 590–592.
- Genette, Gerard (1997): *Palimpsests: Literature in the Second Degree*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- Gesuato, Sara (2004): "Acknowledgments in PhD dissertation: The complexity of thanking." *Lingua inglese e mediazione linguistica. Ricerca e didattica con supporto telematico*. Eds. Carol Taylor Torsello/Maria Gracia Busà/Sara Gesuato. Padova: Unipress. 273–318.
- Giannoni, Davide S. (1998): "The genre of journal acknowledgments: Findings of a cross-disciplinary investigation." *Linguistica e Filologia* 6: 61–84.
- Giannoni, Davide S. (2002): "Worlds of gratitude: A contrastive study of acknowledgment texts in English and Italian research articles." *Applied Linguistics* 23.1: 1–31.
- Giannoni, Davide S. (2006): "Book acknowledgments across disciplines and texts." *Academic Discourse across Disciplines*. Eds. Ken Hyland/Marina Bondi. Bern: Lang. 151–175.
- Giles, Lee/Councill, Isaac G. (2004): "Who gets acknowledged? Measuring scientific contributions through automatic acknowledgement indexing." *National Academy of Sciences* 101.5: 17599–17604.
- Glänzel, Wolfgang/Schubert, Andrés (2004): "Analyzing scientific networks through co-authorship." *Handbook of Quantitative Science and Technology Research*. Eds. Henk F. Moed/Wolfgang Glänzel/Ulrich Smoch. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers. 257–276.
- Gómez, Isabel/Sancho, Rosa/Bordons, María/Fernández, María Teresa (2006): "La I+D en España a través de sus publicaciones y patentes." *Radiografía de la investigación pública española*. Eds. Jesús Sebastián/Emilio Muñoz. Madrid: Biblioteca Nueva. 275–302.
- Heffner, Alan G. (1981): "Funded research, multiple authorship and sub-authorship collaboration in four disciplines." *Scientometrics* 3.1: 5–12.

- Hyland, Ken (2003): "Dissertation acknowledgments: The anatomy of a Cinderella genre." *Written Communication* 20.3: 242–268.
- Hyland, Ken (2004): "Graduates' gratitude: The generic structure of dissertation acknowledgments." *English for Specific Purposes* 23.3: 303–324.
- Hyland, Ken/Tse, Polly (2004): "I would like to thank my supervisors': Acknowledgments in graduate dissertations." *International Journal of Applied Linguistics* 14.2: 259–275.
- Laband, David N./Tollison, Robert D./Karahana, Gokhan R. (2002): "Quality control in economics." *Kyklos* 55.3: 315–334.
- McCain, Katherine W. (1991): "Communication, competition and secrecy: The production and dissemination of research-related information in genetics." *Science, Technologies and Human Values* 16.4: 491–516.
- Moreno, Ana I. (2008): "The importance of comparable corpora in cross-cultural studies." *Contrastive rhetoric: Reaching to Intercultural Rhetoric*. Eds. Ulla Connor/Ed Nagelhout/William Rozycki. Amsterdam: Benjamins. 25–41.
- Nour, Samia S. (2005): "Science and technology development indicators in the Arab region: A comparative study of Arab Gulf and Mediterranean countries." *Science, Technology and Society* 10.2: 249–274.
- Patel, Narsi (1973): "Collaboration in the professional growth of American sociology." *Social Science Information* 12.6: 77–92.
- de Pedro-Cuesta, Jesús/Virués-Ortega, Javier/Saturio Vega, Manuel/Seijo-Martínez, Manuel/Saz, Pedro/Rodríguez, Fernanda/Rodríguez-Laso, Ángel/Reñé, Ramón/de las Heras, Susana P./Mateos, Raimundo/Martínez-Martín, Pablo/Manubens, José M./Mahillo-Fernández, Ignacio/López-Pousa, Secundino/Lobo, Antonio/Reglà, Jordi L./Gascón, Jordi/García, Francisco José/Fernández-Martínez, Manuel/Boix, Raquel/Bermejo-Pareja, Félix/Bergareche, Alberto/Benito-León, Julián/de Arce, Ana/del Barrio, José L. (2009): "Prevalence of dementia and major dementia subtypes in Spanish populations: A reanalysis of dementia prevalence surveys, 1990–2008." *BMC Neurology*. Retrieved from <http://www.biomedcentral.com/1471-2377/9/55>.
- Salager-Meyer, Françoise/Alcaraz Ariza, María Á./Pabón Berbesí, Maryelis (2009): "Backstage solidarity in Spanish- and English-written medical research papers: Publication context and the acknowledgment paratext." *Journal of the American Association of Information Science and Technology* 60.2: 307–317.
- Salager-Meyer, Françoise/Alcaraz Ariza, María Á./Pabón Berbesí, Maryelis (2010): "Hidden influencers and the scholarly enterprise: A cross cultural/linguistic study of acknowledgments in medical research articles." *English for Profession and Academic Purposes*. Eds. Miguel F. Ruiz-Garrido/Juan C. Palmer-Silveira/Inmaculada Fortanet-Gómez. Amsterdam: Rodopi. 43–56.
- Salager-Meyer, Françoise/Alcaraz Ariza, María Á./Luzardo Briceño, Marianela/George Jabbour (2011): "Scholarly gratitude in five geographical contexts: A diachronic and cross-generic approach of the acknowledgment paratext in medical discourse (1950–2010)." *Scientometrics* 86.3: 763–784.
- Sugimoto, Cassidy R./Cronin, Blaise (2012): "Bio-bibliometric profiling: An examination of multifaceted approaches to scholarship." *Journal of the American Society for Information Science and Technology* 63.3: 450–468.

Maria Ángeles Alcaraz  
Dept. of English Studies  
University of Alicante, Spain  
Carretera de San Vicente del Raspeig s/n  
03690 Alicante  
ariza@ua.es

# Nachhaltigkeitsberichte aus textologischer Sicht Diachronischer und intersprachlicher Vergleich der Textsortenmerkmale

*Goranka Rocco*

**Abstract:** The study focuses on the functions, evolution and the main features of German and Italian sustainability reports. It explores reports published by major German and Italian car producers and energy companies (VW, Fiat, E.ON, Enel). The analysis is based on the “Holistic Model of Diacronic and Contrastive Textology”, which presents a further development of the Holistic Model of Contrastive Textology, previously developed and applied to various texts of corporate communication.

**Keywords:** Nachhaltigkeitsbericht, kontrastive Textologie, Unternehmenskommunikation, Wirtschaftstexte, sustainability report, contrastive textology

## 1 Einleitung: Texte der Wirtschaftskommunikation im Wandel

Der Rhythmus der wirtschaftlichen Entwicklungen führt in Verbindung mit sozialen Transformationen und den allgemeinen Sprachwandeltendenzen zu immer schnellerer Veränderung der Textsorten der Wirtschaftskommunikation sowie zum Entstehen neuer Textsorten. So lässt sich feststellen, dass sich z. B. weitgehend standardisierte Textsorten der unternehmensinternen und -externen Korrespondenz sowohl im Hinblick auf ihre Inhalte als auch in ihrer Sprache, Struktur und visuellen Gestaltung ändern. Diese Tendenz kann an den beschäftigungs- und bewerbungsbezogenen Texten illustriert werden: Im Lebenslauf und im Bewerbungsschreiben wird der Anteil an Informationen, die eine soziokulturelle Verortung des Bewerbers aufgrund seines familiären Hintergrunds und seiner Lebensumstände (Familienstand, Kinder) erlauben, generell immer geringer<sup>1</sup>. Wenn wir „Texte, Textsorten und Textmuster in ihren sich wandelnden Ausdrucksformen als Zeichen kultureller Entwicklungen“ (Neuland 2006: 20) deuten, so handelt es sich hierbei um einen einzelsprachlich jeweils mehr oder weniger ausgeprägten Trend, der mit der Veränderung von Kulturstandards und zugleich (damit verbunden) mit antidiskriminatorischen Gesetzen und Richtlinien zusammenhängt: Er reflektiert zunehmendes Interesse an einem von jeweiliger soziokultureller Position und Herkunft losgelösten Individuum als Träger spezieller Kompetenzen und Leistungen.

Zwei Aspekte des Wandels im Bereich der Wirtschaftskommunikation, die sich sowohl in der Selbstdarstellung eines Arbeitssuchenden als auch in der eines Unternehmens manifestieren, können als der Dynamisierungstrend und der Demokratisierungstrend bezeichnet werden. Aufgrund einer der bisher umfassendsten diachronisch orientierten Untersuchungen deutschschweizerischer Stellenanzeigen, die den Zeitraum zwischen 1950 und 1994 betrifft, stellte Bendel (1999: 6) einen bedeutenden Anstieg in der Vorkommensfrequenz der Formel

<sup>1</sup> Vgl. z. B. die mehrsprachigen Vorlagen und die Anweisungen zum „Europass-Lebenslauf“, einer europaweiten Standardisierung der textspezifischen Konventionen: <http://europass.cedefop.europa.eu/it/documents/curriculum-vitae> (28.05.2014).

„wir suchen“ im Vergleich zu „X wird gesucht“ fest. Die Gebrauchshäufigkeit dieses Dynamik markierenden unternehmerischen *wir* dürfte sich inzwischen auch in anderen Textsorten erhöht haben: So sind beispielsweise *wir*-Konstruktionen in den deutschen Unternehmenspräsentationen und Aktionärsbriefen von Banken auffallend stark vertreten (Rocco 2013: 127 f.).

Den Dynamisierungstrend spiegeln auch die Anforderungen an die Stellenbewerber wider. „Nachdem 100 Jahre lang nach *fleißigen* und *strebsamen* Angestellten gesucht wurde,“ schreibt Bendel (1999: 3) im Bezug auf den o.g. Untersuchungszeitraum, „sucht heute jede Firma, die etwas auf sich hält, nach *einsatzfreudigen* und *dynamischen* Mitarbeitern.“ In diesem Zusammenhang weist sie auch auf den inflationären Gebrauch des Wortes *dynamisch* hin (ebd.).

Der Demokratisierungstrend äußert sich in einem zunehmend freundlichen und entgegenkommenden Grundton, der eine Symmetrie der Verhältnisse suggeriert. Bendel beobachtet in diesem Zusammenhang:

Zum zweiten taucht in den 70er Jahren der Ausdruck *persönliches Gespräch* auf, in den 80ern schliesslich das *sich kennenlernen*. Die Unternehmen *freuen sich* nun plötzlich *auf ein persönliches Gespräch* oder darauf, den Kandidaten *kennenzulernen*.

Sie wollen *alles weitere* mit der Bewerberin *in einem persönlichen Gespräch* besprechen oder finden gar: *Wir sollten uns bei einem Gespräch kennenlernen* (Basler Zeitung 1990). Weiter weg vom harschen Tonfall der 50er Jahre – *Vorstellung nur auf Verlangen* (Nationalzeitung 1955) – kann man nicht mehr sein. Gleichzeitig hinterlassen diese mehr als entgegenkommenden Ausdrücke aber das ungute Gefühl, dass hier die realen Verhältnisse geschönt werden, handelt es sich bei diesem „persönlichen Gespräch“ doch um nichts anderes als das von jedem Arbeitnehmer gefürchtete Vorstellungsgespräch. Bemerkenswert ist, dass der Trend hin zu mehr Freundlichkeit auch über Rezessionszeiten hinweg angehalten hat. (Bendel 1999: 9)

Die beiden erwähnten Trends äußern sich insbesondere auch in den Geschäftsbriefen der Großunternehmen, was im Folgenden an zwei Beispielen illustriert wird:

(1) Dank gilt auch unseren *engagierten* Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, die die Bank in diesem herausfordernden Umfeld mit *hohem Engagement und Sachverstand voranbringen*. (Vorwort zum Geschäftsbericht der Landesbank Baden-Württemberg für 2009, S. 5)

(2) Das haben wir auch durch ein starkes *Engagement* unserer Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter erreicht, denen ich für ihren in turbulenten Zeiten gezeigten *Leistungswillen* herzlich danke. (Vorwort zum Geschäftsbericht der Bayerischen Landesbank für 2009, S. 5)

In Analogie zu diesen Tendenzen ergibt der sprachliche Vergleich zwischen den jüngsten und älteren Bewerbungsratgebern und Musterbriefen generell mehr aktivische Konstruktionen, mehr Indikativ als Konjunktiv und überhaupt häufiger Sprachstrategien, die – etwa statt Autoritätsbewusstsein – Eigeninitiative und ein selbstbewusstes, von der Symmetrie der Kommunikation ausgehendes Sprachverhalten signalisieren sollen.

Die Frage, ob diese textologische Entwicklung in der Realität Entsprechung findet, ist allerdings nicht ohne Weiteres zu bejahen. Es lässt sich annehmen, dass Faktoren wie die zunehmend prekäre Position und automatisierungsbedingte Ersetzbarkeit des Arbeitnehmers und die generell wachsende Disproportion zwischen Angebot und Bedarf an Arbeitskräften den

potenziellen Spielraum eines Arbeitssuchenden grundsätzlich eher einengen und für asymmetrische Relationen sorgen. Dieses scheinbare Paradoxon entkräftet jedoch in keiner Weise die These vom Textsortenwandel als Zeichen kultureller und anderer Entwicklungen. Vielmehr ist es als Hinweis auf eine neue Inszenierung der Wirtschaftskommunikation zu deuten, die auf einem veränderten Verständnis der Arbeitsverhältnisse und der Arbeitnehmerrolle beruht und zunehmend auf einen verschleiern- beschönigenden Einsatz der Sprache zurückzugreifen scheint.

Eine vergleichsmäßig junge Textsorte, die als Indikator für soziokulturelle Trends und Entwicklungen in der Unternehmenskommunikation spezielle Aufmerksamkeit verdient, ist der Nachhaltigkeitsbericht (im Folgenden NB). Im vorliegenden Beitrag soll dieser zum einen aus diachronischer Perspektive und zum anderen im deutsch-italienischen Vergleich untersucht werden. Angesichts des großen Umfangs der NBs konzentriert sich die Untersuchung vor allem auf die Vorworte bzw. einführenden Briefe (*Lettera agli shareholders*, *Lettera del Presidente*), die – abgesehen von technischen und fachinternen Darstellungen, Tabellen usw. – als stellvertretend für den Grundton und die sprachstilistischen Eigenschaften eines NBs betrachtet werden können. Darüber hinaus soll die ergänzende Makrostrukturanalyse einen Überblick über die thematisch-strukturelle und visuelle Gestaltung des gesamten NBs liefern.

Das textologische Modell, das als Grundlage der Analyse diente, trägt mehreren Ebenen der Textgestaltung Rechnung und eignet sich somit für eine Untersuchung der skizzierten Textsorte aus verschiedenen Perspektiven. Dieses Modell soll im folgenden Abschnitt vorgestellt werden.

## 2 Untersuchungsdesign: Holistisches textologisches Modell als methodische Grundlage

Ausgehend von den Prämissen, dass Textsorten intersprachlich bedeutend variieren können und diese Variation z. T. je nach Textsorte andere Merkmale und Merkmalgruppen betrifft, wurde in Rocco (2013: 62–80) das *Holistische Modell der kontrastiven Textologie*<sup>2</sup> entwickelt und auf mehrere Textsorten der Unternehmenskommunikation angewendet. Der Grundgedanke dabei war, dass eine umfassende und systematische Beschreibung einer gegebenen Textsorte in einer Sprache – eine Voraussetzung für den intersprachlichen Vergleich – nur gelingen kann, wenn das jeweilige Textkorpus auf verschiedenen Analyseebenen und aufgrund einer Reihe von Parametern untersucht wird.

<sup>2</sup> Als „Textologie“/„textologischer Ansatz“ wird hier (vgl. auch Rocco 2013) in Anlehnung an Engberg (1997: 56 f.) eine auf Textsorten und Textsortenkonventionen zentrierte Herangehensweise bezeichnet, die den Text als Ganzes zum Objekt hat und die konkrete Leistung einzelner Textmerkmale beschreibt, d. h. erklärt, wie ein bestimmter Text in einer bestimmten Situation seinen Sinn erhält und auf welche Art und Weise er die vom Textproduzenten anvisierten kommunikativen Ziele zu erfüllen versucht (zur Differenzierung zwischen der Textologie und der Textlinguistik vgl. Engberg 1997: 54–57, Schmidt 1972: 10, Rocco 2013: 54–57). In die Modellbildung (vgl. Rocco 2013: 58–75) fließen insbesondere die methodischen Erwägungen von Hartmann (1980), Spillner (1981), Fandrych/Thurmair (2011: 26 f.), Brinker (2010: 126–141), Adamzik (2004: 59, 2001), Eckkrammer (1999) und Pöckl (1999) ein. Der Hinweis in Bußmanns sprachwissenschaftlichem Wörterbuch, dass sich die Textologie nach Harweg (1971) gegen den konkurrierenden, auf Weinrich (1967) zurückgehenden Terminus *Textlinguistik* nicht durchsetzen konnte (2008: 725), ist in zweifacher Hinsicht irreführend, denn weder handelt es sich um zwei konkurrierende Bezeichnungen für ein- und denselben Begriff noch kann angesichts der Entwicklungen in der deutschen und romanischen Sprachwissenschaft der letzten Jahrzehnte behauptet werden, dass die ersten textologischen Impulse (z. B. Hartmann 1980, Spillner 1981) ohne Konsequenzen geblieben seien.

Die zentralen Fragestellungen lassen sich unter sechs Dimensionen des Modells subsumieren: Den ersten Schritt bildet die Untersuchung einer Textsorte aus kommunikativ-pragmatischer Perspektive (1). Vor dem Hintergrund der für diese Dimension zentralen Fragestellungen – nämlich wozu die jeweilige Textsorte dient, in welchem Kontext entsprechende Texte entstehen und was die Grundzüge der Text-Rezipienten-Relation sind – werden dann andere Merkmale analysiert. Dabei gilt die Aufmerksamkeit nicht nur den thematisch-strukturellen (2) und sprachlichen (3) Aspekten, sondern auch der grafisch-visuellen und multimodalen Gestaltung (4). Aufgrund der zunächst einsprachigen und dann kontrastiven Untersuchung der genannten Elemente lassen sich ferner auch die sprachbezogenen Unterschiede im Standardisierungs- und Verbreitungsgrad einer Textsorte bzw. Teiltextsorte (5) und schließlich die kulturspezifischen Eigenschaften und Unterschiede (6) herausarbeiten.

Das vorgestellte Modell versteht sich als ein offenes, flexibles, je nach Untersuchungsschwerpunkt in verschiedene Richtungen ausbaufähiges Modell, das *potenziell* analysierbare Kategorien enthält. Es impliziert zwar, dass in einer ersten analytischen Durchsicht des Korpus alle Dimensionen bzw. Merkmalgruppen als relevant im Auge behalten werden. Wie ausführlich dann auf die einzelnen Merkmale und Merkmalgruppen<sup>3</sup> eingegangen wird, hängt von ihrer Vorkommenshäufigkeit und Funktion im gegebenen Kontext ab. So können z. B. bei der drittgenannten Dimension (Sprachmerkmale) je nach Text morphosyntaktische, lexikalische oder phraseologische Elemente, kontextuelle Bedeutungen, Konnotationen bestimmter Ausdrücke, Wortbildungsmuster oder Satzbaumuster, rhetorische Figuren oder etwa meta- und intertextuelle Hinweise im Vordergrund stehen. Genauso kann eine Dimension bei bestimmten Texten von zentraler Bedeutung sein (z. B. grafisch-visuelle und multimodale Gestaltung bei Werbetexten), während sie bei anderen Texten (z. B. bei Wissenschaftstexten) eine geringe Rolle spielt.

Bei dem hier untersuchten NB handelt es sich um eine noch relativ junge, sich verbreitende Textsorte. Aufgrund der Annahme, dass ihre Entwicklung Aufschluss über textologische – und parallel dazu soziale – Entwicklungstrends geben kann, wurde in das skizzierte holistische Modell neben dem intersprachlichen Vergleich eine weitere Vergleichsebene integriert: die diachronische. Dementsprechend kann das Analysemodell, das der vorliegenden Arbeit zugrunde liegt, als *Holistisches Modell der diachronen und kontrastiven Textologie* bezeichnet werden.

Um die konkrete Vorgehensweise kurz zu skizzieren: Den ersten Schritt bildete eine über-einzelsprachlich, global angelegte Analyse des allgemeinen Entstehungskontextes der NBs und ihrer damit verbundenen funktionalen und relationalen Aspekte – übereinzelsprachlich, weil im Hinblick auf ihre Entstehung und Verbreitung in der Welt der (inzwischen vorwiegend multinationalen) Großunternehmen global wirkende Faktoren von primärer Bedeutung sind. Anschließend wurde das untersuchte Korpus – die NBs der jeweils größten deutschen und italienischen Automobilhersteller und Energiekonzerne Volkswagen, E.ON, Fiat und Enel – ausgehend von den oben skizzierten Parametern analysiert. Die einzelsprachliche, diachronisch ausgerichtete Analyse der NBs erfolgte ausgehend von der Frage, ob im Rahmen der thematisch-strukturellen, sprachlichen und anderen Merkmale bzw. Merkmalgruppen bestimmte Entwicklungslinien erkennbar sind. Den darauf folgenden Schritt bildete der intersprachliche Vergleich der ermittelten Merkmale und Entwicklungstendenzen.

<sup>3</sup> Für eine zusammenfassende Darstellung der potenziell analysierbaren Merkmale vgl. die Tabellen in Rocco (2013: 60–62).

Das Korpus bilden NBs der genannten Unternehmen, die zum Zeitpunkt der Analyse online abrufbar waren: sechs NBs von Volkswagen (2005/6, 2007/8, 2009/10, 2010, 2011, 2012), jeweils neun NBs von Fiat und von E.ON, die in der Zeitspanne von 2004 bis 2012 jährlich erschienen sind,<sup>4</sup> und schließlich elf NBs von Enel aus dem Zeitraum von 2002 bis 2012.

Im Folgenden werden die wichtigsten Ergebnisse des diachronen Vergleichs sowie der kontrastiven Gegenüberstellung zusammengefasst. Auf ein genaues Nachzeichnen der einzelnen Analyseschritte und Teilergebnisse wird dabei zugunsten einer möglichst leserfreundlichen und wiederholungsfreien Textsortenbeschreibung verzichtet.

### 3 Darstellung der Untersuchungsergebnisse

#### 3.1 Pragmatisch-kommunikativer Rahmen

Um die Basisfunktionen der „Nachhaltigkeitsberichte“ bzw. „rapporti/bilanci di sostenibilità“ zu erfassen, kann von der Frage ausgegangen werden, wie sich das Konzept der Nachhaltigkeit und die grundlegenden unternehmerischen Ziele zueinander verhalten.

Die in der Politik und Wirtschaft oft zitierte Definition der „Nachhaltigkeit“/„nachhaltigen Entwicklung“ geht zurück auf eine UN-Veröffentlichung aus dem Jahr 1987 mit dem Titel *Report of the World Commission on Environment and Development: Our Common Future* (auch „Brundtland-Bericht“):<sup>5</sup>

Sustainable development is development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs. (Brundtland-Bericht 1987: 41)<sup>6</sup>

Es handelt sich also um ein eher weit gefasstes politisches Konzept, das im Wesentlichen eine Entwicklung thematisiert, die intergenerativer Gerechtigkeit Sorge trägt. In der nachfolgend zitierten Stelle des „Brundtland-Berichts“ wird zwar etwas konkreter auf einzelne Aspekte der wirtschaftlich-technologischen Entwicklung hingewiesen; auch hier wird jedoch deutlich, dass das Konzept der Nachhaltigkeit auf ein sehr breites Spektrum von Handlungen und Prozessen beziehbar ist:

Yet in the end, sustainable development is not a fixed state of harmony, but rather a process of change in which the exploitation of resources, the direction of investments, the orientation of technological development, and institutional change are made consistent with future as well as present needs. (Brundtland-Bericht 1987: 17)

Die darin enthaltene Idee eines anzustrebenden Einklangs zwischen (u. a.) den Investitionszielen und den aktuellen und zukünftigen Bedürfnissen führt implizit zum Grundkonflikt des unternehmerischen Handelns: dem Konflikt zwischen Gewinnstreben und Ethikanspruch (vgl. Walter 2010: 14). Mit einer zunehmend postmaterialistischen und auf umweltgerechtes Handeln bedachten Einstellung der Öffentlichkeit und mit dem steigenden Bewusstsein, wie sehr

<sup>4</sup> Auch der NB 2013 war zum Zeitpunkt der Untersuchung bereits veröffentlicht und online verfügbar – allerdings nur in englischer Sprache (vgl. 3.2).

<sup>5</sup> Der Bericht ist auch als „Brundtland-Bericht“ („Brundtland-Report“) bekannt: Benannt wurde er nach der damaligen norwegischen Ministerpräsidentin Gro Harlem Brundtland, die den Vorsitz der o.g. Kommission (auch „Brundtland-Kommission“) innehatte.

<sup>6</sup> Vgl. <http://www.un-documents.net/our-common-future.pdf> (28.05.2014).

ungezügelter wirtschaftlicher Interessen die Welt verändern können, rückt unternehmerisches Handeln zunehmend in den Fokus moralisch-ethischer Bewertung. Damit tritt Wirtschaft in gewisser Hinsicht an die Stelle, die früher, vor einer weitgehenden Verwässerung klassischer Ideologien, der Politik vorbehalten war (vgl. Walter 2010: 17). Die Unternehmen, die als erste Umweltberichte und NBs veröffentlichten, haben diese veränderten Grundbedingungen und den allmählichen kollektiven Wertewandel frühzeitig gespürt und in ihre Kosten- und Nutzenrechnung einfließen lassen.<sup>7</sup>

NBs entwickelten sich in den 1980er Jahren aus den Umweltberichten. Sie sind – etwa im Unterschied zu Geschäftsberichten<sup>8</sup> – nicht gesetzlich verpflichtend und stellen (bislang) eine freiwillige Leistung dar; nichtsdestoweniger kann von einer fortschreitenden Institutionalisierung und Verbreitung der NBs gesprochen werden, so dass sie inzwischen zum Usus der großunternehmerischen Berichterstattung geworden sind. Im Rahmen einer überlebenssichernden Imagebildung bzw. -erneuerung interessiert die Nachhaltigkeit allerdings nicht nur die „global players“, sondern zunehmend auch die Welt der mittleren und kleinen Unternehmen (vgl. dazu Menzel/Günther 2011, Behringer/Meyer 2011, Meyer/Schulz 2011).

Im Vergleich zu den Umweltberichten sind NBs thematisch weiter gefasst, da sie neben ökologischen auch weitere Aspekte behandeln: die Leistungen des Unternehmens im sozialen und ökonomischen Bereich. Durch die Veröffentlichung von NBs verfolgt ein Unternehmen also das Ziel, sich in der Öffentlichkeit als eine Institution zu präsentieren, die wirtschaftlich, ökologisch und sozial gesehen umsichtig und verantwortlich handelt. Seine im NB dargelegten Aktivitäten und Projekte – etwa ein langfristig orientierter Umgang mit den Naturressourcen, umweltfreundliche und sparsame Produkte, familien- oder gesundheitsfördernde Maßnahmen usw. – sollen als möglichst übereinstimmend mit denen der Gesellschaft oder allgemeiner mit den globalen Interessen der Menschheit resultieren.

Wie bereits oben angedeutet, hängt diese Zielsetzung mit der Position der Unternehmen im gesamtgesellschaftlichen Kontext zusammen: Wenn wir sie als Institutionen im Sinne von gesellschaftlichen Teilsystemen<sup>9</sup> verstehen, die als solche in die ökonomischen, soziokulturellen und anderen Grundbedingungen einer Gesellschaft eingebettet sind, so ist auch klar, dass sie nicht unabhängig von diesen wirtschaftlich handeln können. In Anbetracht dieser Grundvoraussetzung ist anzunehmen, dass hinter der Selbstdarstellung eines Unternehmens in einem NB generell die Absicht steht, seine Akzeptanz im gegebenen gesellschaftlich-kulturellen Kontext zu erhöhen und die Profitmaximierung auch auf diesem indirekten Wege zu realisieren.

<sup>7</sup> Im Zusammenhang mit dem Konflikt zwischen Wirtschaft und Ökologie seien hier einige Thesen des Wirtschaftsethikers Pies (2006: III) zitiert: „(4) Die Nachhaltigkeitssemantik trägt wesentlich dazu bei, den Gegensatz zwischen Ökonomie und Ökologie als vermeintlichen Gegensatz zu überwinden. (5) ‚Nachhaltigkeit‘ formuliert eine zukunftsorientierte Heuristik für die Suche nach gemeinsamen Regelinteressen. (6) Sie ist eher als die Kategorie der ‚Gerechtigkeit‘ oder ‚sozialen Gerechtigkeit‘ in der Lage, die Institutionalisierung globaler Problemlösungen fruchtbar anzuleiten. Insofern ist ‚Nachhaltigkeit‘ eine vielversprechende Heuristik für die Herausforderungen der Weltgesellschaft.“

<sup>8</sup> Zu den gesetzlichen Vorschriften bzgl. der Struktur und der Inhalte des Geschäftsberichts vgl. Ebert (2007: 280), Ditlevsen (2002: 59), Gazdar/Kirchhoff (2001: 22–35). NBs folgen hinsichtlich der Berichterstattung i. d. R. Richtlinien, die im Rahmen der sog. *Global Reporting Initiative* definiert wurden (vgl. Gazdar/Kirchhoff 2004: 159; auch [http://www.enel.com/it-IT/sustainability/our\\_responsibility/sustainability\\_report/2011.aspx](http://www.enel.com/it-IT/sustainability/our_responsibility/sustainability_report/2011.aspx)); nichtsdestoweniger bleibt bei der Wahl der vorzustellenden Inhalte relativ viel Spielraum.

<sup>9</sup> Vgl. Rocco (2013: 20), Wunderlich (1976: 312), Ehlich/Rehbein (1994: 318, 1986).

In diesem Sinne kann man die Funktion der NBs trotz des im Namen enthaltenen Elements „Bericht“, das grundsätzlich auf sachlich-objektives Referieren und somit den Vorrang der informativen Funktion verweist, als primär selbstdarstellend und sekundär informativ beschreiben. „Nachhaltigkeit“ ist eine pragmatisch begründete Entscheidung: Nachhaltig handeln – und vor allem dieses Handeln erfolgreich nach außen hin zu kommunizieren – ist wie auch andere Aktivitäten eines Unternehmens auf Erzielen von Gewinnen oder Vermeiden von Verlusten, also auf eine Art „return on investment“ (Walter 2010: 14) ausgerichtet. NBs können entsprechend als wirksame Selbstdarstellungsinstrumente bezeichnet werden, in die zunehmend investiert wird.

In ihrem Buch „Unternehmerische Wohltaten: Last oder Lust? Von Stakeholder Value, Corporate Citizenship und Sustainable Development bis Sponsoring“, das dem Spannungsverhältnis zwischen Imageprofilierung und globaler Stigmatisierung des Profitdenkens mit Blick auf unterschiedliche Formen des unternehmerischen Handelns nachgeht, äußern sich Gazdar und Kirchhoff (2004) kritisch bezüglich der Verwendung des Nachhaltigkeitsbegriffs. Sie bezeichnen „sustainable development“ als einen in akademischen, staatlichen und wirtschaftlichen Kreisen geradezu inflationär verwendeten „Modebegriff eines Elitendialogs“ (Gazdar/Kirchhoff 2004: 93)<sup>10</sup>, der „viele Lippenbekenntnisse und wenige konkrete Handlungen“ vereint (Gazdar/Kirchhoff 2004: 91). Nachhaltigkeit leidet – so die Autoren – „unter den vielen Deklamationen und bürokratischen Vorkehrungen, die vermeintlich zu ihrer Umsetzung beitragen sollten“ (Gazdar/Kirchhoff 2004: 93), aber auch unter der eigenen Komplexität, da sie eine reell nicht existierende „Welt der Good Governance“ postuliert (Gazdar/Kirchhoff 2004: 157). Funktionieren könnte das Konzept laut Gazdar und Kirchhoff (2004: 157) in einer Welt der sozialen Marktwirtschaft, nicht aber in der jenseits des rheinischen Kapitalismus (wie er sich vor den 1990er Jahren gestaltete) liegenden, neoliberalen Welt des unbegrenzten Gewinnstrebens.

Rödel bringt die Ambivalenz des Begriffs auf den Punkt, wenn er von den Extremen spricht, zwischen denen sich die Bedeutung des Begriffs bewegt: „Ein weitgehend inhaltsleerer Marketing-Begriff ist das eine Extrem dieses Bewegungsspielraums, die Funktion als globales Leitkonzept für die Menschheit das andere.“ (Rödel 2013: 116)

Mit Blick auf die skizzierten Thesen kann der NB als eine Textsorte bezeichnet werden, die die erwähnte Ambivalenz – und damit zusammenhängend auch den oben skizzierten Basiskonflikt zwischen Gewinnstreben und Ethik – nicht nur reflektiert, sondern in gewisser Hinsicht geradezu aus ihr heraus entstanden ist.<sup>11</sup>

Bezüglich der Methodik und der Ziele dieser Arbeit kann nun die Frage gestellt werden, inwiefern und auf welche Art und Weise die thematisierte Kluft zwischen dem Nachhaltigkeitsideal und der wirtschaftlichen Realität in die textologische Analyse der NBs einfließen kann bzw. soll. Die Fragen, wie viel ökonomisch-ökologische Hypokrisie hinter der Entstehung der NBs oder überhaupt dem Bedarf an ihnen oder etwa hinter den öffentlichen Prä-

<sup>10</sup> Zur Kritik an inflationärer und inhaltsleerer Verwendung des Begriffs vgl. auch Hauff (2010: 1).

<sup>11</sup> Zur Diskussion des Nachhaltigkeitsbegriffs vgl. auch Tremmel (2003: 15), der den politischen Nachhaltigkeitsdiskurs und das Verhältnis zwischen dem ideellen Sinngehalt von Nachhaltigkeit und einer interessegeleiteten Begriffsdefinition fokussiert; Grober (2010: 267 f., 280), der die philosophische Tradition und die Tragweite der Nachhaltigkeitsidee und andererseits ihre „Elastizität“ als Grundvoraussetzungen für die Durchsetzungsfähigkeit des Begriffs betrachtet. Zum öffentlich-medialen Nachhaltigkeitsdiskurs vgl. Glathe (2010), zur Nachhaltigkeit in der Unternehmenskommunikation vgl. Brugger (2010), Prexl (2010).

mierungen der besten NBs steckt, ob der Nachhaltigkeitsdiskurs bloß gewissensberuhigende „Feigenblatt“-Kommunikation darstellt oder zu einem wahrhaftig nachhaltigen Wirtschaften führen kann (Hillmer 2012) usw., dürfen im Rahmen einer textologischen Analyse sicher nicht ausgeblendet werden, da sie Reflexe auf mehreren analysierten Ebenen haben können. Eine zufriedenstellende Beantwortung dieser Fragen würde jedoch als Mindestvoraussetzung eine eingehende und differenzierte Analyse reeller Fakten verlangen, was innerhalb einer textologischen Analyse weder möglich ist noch das eigentliche Untersuchungsobjekt sein kann.

Dementsprechend sind die vorausgehenden Ausführungen lediglich als ein allgemeiner, nicht auf einzelne Unternehmen bzw. Wege der Unternehmensführung bezogener kommunikativ-pragmatischer Rahmen zu verstehen, der bei der Analyse der sprachlichen, strukturellen und anderen Merkmale der NBs im Auge behalten werden muss.

Um uns noch abschließend den hier untersuchten Unternehmen zuzuwenden: E.ON und Enel stehen schon allein durch ihre Schlüsselrolle in der Energiebranche und Energiepolitik im Fokus der Öffentlichkeit, was eine intensiv gepflegte Öffentlichkeitsarbeit im Bereich der Nachhaltigkeit geradezu unabdingbar macht. Dass Volkswagen und Fiat in den jeweiligen Herkunftsländern zu den ersten Unternehmen gehören, die NBs veröffentlichten, hängt nicht nur mit der jeweiligen Unternehmensgröße, sondern durchaus auch mit ihrer Tradition und ihrem Image zusammen. Es handelt sich um Unternehmen, die in gewisser Hinsicht mit dem Nachkriegsaufbau und -wachstum identifiziert werden (vgl. Bsp. 9 in 3.2). Ihre Imagebildung geht außerdem auf eine Zeit zurück, in der offenkundig gewinngesteuertes Handeln, das heutzutage u. a. Standortverlagerungen, Fusionen und Filialen-Schließungen nach sich zieht und im generellen Profitrennen z. T. überlebensnotwendig scheint, in dieser Form wohl kaum möglich gewesen wäre – weder im geteilten Deutschland noch im einerseits von christlichen Werten und andererseits von starken linken Parteien und einflussreichen Gewerkschaften geprägten Italien.

### 3.2 Thematisch-strukturelle und grafisch-visuelle Eigenschaften

Im Rahmen der Großtextarchitektur der Online-Unternehmenspräsentation sind alle untersuchten NBs leicht zu finden: Die Rubrik *Nachhaltigkeit* ist die dritte Rubrik auf der horizontalen Leiste der Einstiegsseite von E.ON.<sup>12</sup> Auf der Volkswagen-Startseite ist *Nachhaltigkeit und Verantwortung* die vierte von sieben Rubriken der vertikalen Spalte am linken Seitenrand; auf der Enel-Seite ist *Sostenibilità* die vierte der fünf in der horizontalen Leiste am oberen Seitenrand befindlichen Rubriken und auf der Fiat-Seite ebenfalls die vierte der sieben Hauptrubriken. Alle Berichte sind online abrufbar.

Ein diachronisch ausgerichteter Blick auf die Makrostruktur ergibt, dass die Länge der NBs einen deutlich ansteigenden (wenn auch nicht linearen) Trend reflektiert. Dieser Anstieg ist symptomatisch für die Anpassung an die internationalen Standards und für die zunehmende Bedeutung, die dieser Art Berichterstattung zukommt:

<sup>12</sup> Wie in Rocco (2013: 196 f.) an den Einstiegsseiten der deutschen und italienischen Banken gezeigt wurde, folgen die Hauptrubriken tendenziell einer bestimmten Reihenfolge.

Tab. 1: Übersicht über den wachsenden Seitenumfang der Nachhaltigkeitsberichte

| Unternehmen              | Seitenzahlen des NBs <sup>13</sup>               |
|--------------------------|--|
| E.ON (2004–2012)         | 98, 56, 64, 68, 144, 147, 163, 137, 210          |
| Volkswagen (2006/6–2012) | 72, 88, 68, 80, 104, 170                         |
| Enel (2002–2012)         | 102, 124, 122, 168, 184, 220, 270, 340, 318, 191 |
| Fiat (2004–2013)         | 126, 170, 182, 110, 166, 182, 210, 268, 296, 198 |

Im Sprachvergleich erweisen sich die deutschen Berichte mit mindestens 56 und höchstens 210 Seiten als kürzer, während die italienischen alle über 100 Seiten zählen und mehrfach sogar rund 300 Seiten erreichen (Enel 2010, 2011, Fiat 2012). Parallel zur NB-Länge vergrößert sich im italienischen Korpus auch die Länge der Vorworte (Enel: 1–2 Seiten bis 2007, 3 Seiten ab 2008; Fiat: 1–1,5 Seiten bis 2009, 2 Seiten 2010, 4 und mehr Seiten seit 2011).

Die Kapitelüberschriften der NBs zeigen mehr oder weniger explizit, dass die ökonomische, die ökologische und die soziale Verantwortung die drei Schwerpunkte der Berichterstattung bilden. So sind z. B. die Hauptteile des NBs Enel 2002 wie folgt betitelt: *Carta d'identità, Responsabilità economica, Responsabilità ambientale, Responsabilità sociale, Impegno di Enel per il futuro, Allegati*. In Enel 2003 findet man dieselben Kapitel einschließlich *Approfondimenti* wieder, im Jahr 2004 wieder die Kernkapitel *Carta d'identità, Responsabilità economica, Responsabilità ambientale, Responsabilità sociale*. Die NBs FIAT 2004 und FIAT 2005 zerfallen in die Hauptteile *Identità Fiat, Responsabilità Economica, Responsabilità Ambientale, Responsabilità Sociale*; beiden ist eine *Lettera agli stakeholder* vorangestellt und ein mit *Appendici* überschriebener Anhang nachgestellt. Bedeutende Strukturunterschiede sind also insgesamt eher gering.<sup>14</sup>

Etwas weniger explizit im Hinblick auf die drei Grundkomponenten sind die Kapitelüberschriften in einem Teil der deutschen NBs (z. B. VW 2007/8: *Konzern, Herausforderungen, Strategie und Management, Leistungen, Daten und Fakten*; VW 2011: *Strategie Wirtschaft, Soziales, CSR-Projekte weltweit, Nachhaltige Mobilität, Umwelt, Kennzahlen, Back-up*), doch auch hier kann mit Blick auf die Funktionen dieser Textsorte zusammenfassend festgestellt werden, dass die Kapitel bzw. Abschnitte der NBs bereits in ihren Titeln so formuliert sind, dass die Kernelemente der „Good Governance“ leicht erkennbar sind.

Die hier im Mittelpunkt stehenden Teiltexthe tragen in den deutschen NBs vorwiegend den Titel *Vorwort* (VW 2012 ausnahmsweise *Editorial*, E.ON seit 2009 *Bekanntnis zur CR* oder *Bekanntnis zu Nachhaltigkeit*), weisen aber mehrere formale Merkmale eines Briefs auf: Alle untersuchten VW-Vorworte und die (chronologisch ältere) Hälfte der E.ON-Vorworte beginnen mit einer Anrede und enden mit Namen und Unterschriften der Vorsitzenden (stellenweise ist auch ein Datum zu finden). Im italienischen Korpus sind sie hingegen zwar größtenteils mit *Lettera* betitelt (*Lettera agli stakeholder, Lettera del Presidente, Lettera dell'Amministratore*

<sup>13</sup> Die Seitenzahlen sind in der Reihenfolge der Jahre (z. B. Seitenzahl 2004, Seitenzahl 2005) im jeweils angegebenen Veröffentlichungszeitraum (z. B. 2004–2012) angegeben.

<sup>14</sup> So ist z. B. eine kurze, *Impegni per il futuro* überschriebene Auflistung der Zukunftsziele für die drei genannten Verantwortungsbereiche in Fiat 2004 den vier Hauptteilen nachgestellt und in Fiat 2005 vorangestellt. In FIAT 2007 heißen die Hauptteile *Informativa standard, Indicatori di performance economica, Indicatori di performance ambientale, Indicatori di performance sociale*, in FIAT 2011 *Dimensione economica, Dimensione ambientale, Dimensione sociale, Appendice*.

*Delegato*), enthalten aber in weniger als 50 % der Fälle eine Anrede und/oder einen Namen mit eigenhändiger Unterschrift am Ende.

Diachronisch gesehen lassen sich in beiden Sprachen Veränderungen und Vereinheitlichungsversuche feststellen, die auf eine noch im Entwicklungsprozess begriffene Textsorte hinweisen: Variiert noch vor VW 2009/10 die Anrede zwischen *Sehr geehrte Leserinnen, verehrte Leser, Sehr geehrte Damen und Herren* und *Verehrte Leserinnen und Leser*, so findet man ab dem Berichtsjahr 2009/10 nur noch *Liebe Leserinnen und Leser*, was den Einfluss des englischen Anredeattributs *Dear (Dear Stakeholders)* vermuten lässt und den einleitend erwähnten allgemeinen Trend zur inszenierten Herzlichkeit reflektiert. Die E.ON-Vorworte zeigen ebenfalls einen Trend zur weniger förmlichen Anrede (von *Meine Damen und Herren* im ersten Bericht 2004 zu *Liebe Leserinnen und Leser* in den NBs 2006, 2007 und 2008), um dann zu den Texten mit sloganartigen Titeln, ohne Anrede und Unterschrift, überzugehen: *Stärke verpflichtet* (2009), *Verantwortung übernehmen und Zukunft gestalten* und *Ethischen Grundsätzen verpflichtet* (2010), *Veränderungen nachhaltig gestalten* (2011), *Cleaner & better – Nachhaltigkeit bei E.ON.* (2012).

Ähnlich tragen die *Lettere* bei Enel verschiedene Titel, die teilweise auch unterschiedlichen Strukturen entsprechen, ohne jedoch dabei Zweifel über ihre einleitende Funktion im Rahmen der Großtextsorte NB zu lassen: Der den NB 2002 eröffnenden *Lettera del Presidente* stehen im NB 2003 drei Texte mit den Titeln *Messaggio del Presidente*, *La missione di Enel*, *Messaggio dell'Amministratore Delegato* gegenüber, wobei die Vorwort-typischen Fotos der betreffenden Vorsitzenden in den beiden *messaggi* trotz des Titelunterschieds die Teiltextsorte *Vorwort/Lettera* schon auf den ersten Blick erkennbar machen. Der NB 2004 ist durch zwei Texte eingeleitet, in denen die Porträts der beiden Vorsitzenden mit denen des Unternehmens verschmelzen: *Etica e buone regole di governo d'impresa* mit dem Bild des Präsidenten und *Creare valore con la sostenibilità* mit dem Bild des Verwaltungsrates (2004, S. 11–12). Unter dem ebenfalls programmatischen und auf ethische Grundwerte verweisenden Titel *Un impegno che continua* findet man im NB 2005 (S. 4–5) die mit Porträtfotos versehenen Schreiben des Präsidenten und des Verwaltungsdelegierten, wobei am Ende des zweiten Schreibens die Namen und Unterschriften der beiden Vorsitzenden zum ersten Mal nebeneinander platziert sind und dadurch den Anschein eines gemeinsamen Schreibens erwecken. Vereinheitlichungstendenzen sind vor allem daran erkennbar, dass ab 2006 das Vorwort nur noch *Lettera agli Stakeholder* heißt und ab 2005 am Ende des Vorworts regelmäßig die eigenhändigen Unterschriften der beiden Vorsitzenden zu finden sind.<sup>15</sup>

Die thematischen Schwerpunkte der Vorworte können grob in drei Kategorien unterteilt werden: Quantitativ gesehen dominieren die Textteile, die Eigenschaften und (vor allem nachhaltiges Handeln illustrierende) Leistungen des Unternehmens thematisieren (für Textbeispiele vgl. 3.3). Bedeutende Textanteile nehmen ferner metatextuellen und intertextuellen Bezug auf den NB selbst bzw. auf die NBs der vorausgehenden Jahre, so dass sich neben der übergeordneten selbstdarstellend-informativen Funktion stellenweise auch eine textreferenzielle Funktion abzeichnet. Drittens enthalten die NB-Vorworte Elemente, die die Relation zum Leser ins Bewusstsein rufen.

Diachronisch gesehen sind die metatextuellen Bezüge in den ersten Berichtsjahren bedeutend häufiger und länger, was deutlich zeigt, dass hinsichtlich des Zwecks und der Gestal-

<sup>15</sup> Die strukturellen und anderen Merkmale der Fiat-Texte sind im Abschnitt 3.2 ausführlicher dargestellt.

tungsprinzipien der neuen Textsorte als Nachfolger des Umweltberichts noch Erklärungsbedarf besteht:

(3) Nachhaltigkeit hat im Volkswagen-Konzern, bei seinen Marken und seinen Gesellschaften, eine lange Tradition, die sich seit Jahren in öffentlicher Anerkennung niederschlägt. Der Volkswagen-Umweltbericht hat diese erfolgreiche Arbeit seit 1995 dokumentiert und in den öffentlichen Dialog eingebracht. Wir haben kontinuierlich die Reichweite des Berichts erweitert und uns in diesem Jahr entschlossen, den Schritt zu einem Nachhaltigkeitsbericht auf Konzernebene zu machen.

Der Bericht 2005/2006 hat deshalb für uns einen besonderen Wert – weil er uns selbst und unseren Partnern die langfristige Orientierung unseres Konzerns an Nachhaltigkeit, Werten und Innovation vor Augen führt. Ein Bericht, der ehrlich darlegt, wo wir heute stehen und was wir gemeinsam besser machen müssen. (VW 2005/6, S. 2)

(4) Sono questi i motivi che hanno spinto Enel a pubblicare per la prima volta quest'anno il Bilancio di Sostenibilità. Il presente rapporto vuole dare una visione d'insieme dei risultati raggiunti dall'Enel affinché la fiducia degli stakeholder si consolidi nel tempo. Oltre ai dati economici e finanziari (...) (Enel 2002, S. 2)

Aus sprachvergleichender Sicht lässt sich feststellen, dass solche Bezüge in den italienischen Texten etwas häufiger vorkommen. So eröffnet die *Lettera* des ersten, aus dem Jahr 2004 stammenden NBs von Fiat (2004) mit einem metatextuellen Bezug, in dem diese Art des Berichts einschließlich ihrer Zielsetzung und der Tatsache, dass sie gesetzlich nicht verpflichtend ist, vorgestellt wird:

(5) Questo è il primo Rapporto di sostenibilità del Gruppo Fiat. Uno strumento moderno, destinato a (...). Non è imposto da obblighi di legge, ma viene scelto da alcune imprese per illustrare, accanto ai risultati economici raggiunti, anche come sono stati ottenuti. (FIAT 2004, S. 4)

Auch im weiteren Textverlauf wird der Bericht selbst an mehreren Stellen thematisiert, so z. B. im weiter unten zitierten Textbeispiel 9; an die allgemeine Beschreibung seiner Ziele und Inhalte werden dabei die eigentlichen Grundsätze und Leistungen des Unternehmens angeschlossen.

Der folgende Ausschnitt aus dem ersten E.ON-Bericht illustriert neben der wiederholten Bezugnahme auf den NB selbst auch noch den dritten oben erwähnten inhaltlichen Aspekt: die Text-Leser-Relation<sup>16</sup>. Diese wird bedeutend häufiger und expliziter in den deutschen als in den italienischen NBs thematisiert (vgl. 3.3).

(6) Der Bericht, *den Sie in Händen halten*, ist zunächst im Wesentlichen eine Bestandsaufnahme. Wir dokumentieren konkret, wo wir stehen, zeigen aber auch Perspektiven auf, wo dies schon möglich ist. Dieser Bericht ist mehr als reiner Umweltbericht, er zeigt auch anhand anderer Handlungsfelder, wie wir unsere gesellschaftliche Verantwortung verstehen und wahrnehmen. (E.ON 2004, S. 4)

<sup>16</sup> Dieser Aspekt ist im Bsp. 6 kursiv hervorgehoben; auch die Hervorhebungen in den nachfolgenden Beispielen stammen von der Autorin dieses Beitrags.

Leserbezogene Stellen sind teilweise im Textinneren, vor allem aber am Textende zu finden; dominierende Themen sind Einladung zum Dialog, Interesse an einem Feedback des Lesers, gute Lektürewünsche und Danksagungen (in denen der Leser als Mitarbeiter, Kunde, Investor usw. mit angesprochen wird).

(7) Beurteilen Sie selbst anhand des vorliegenden Berichts, wo wir derzeit stehen und welche Fortschritte wir im letzten Jahr gemacht haben. Wir würden uns freuen, wenn Sie uns an Ihrer Meinung teilhaben lassen (info@eon.com), und wünschen Ihnen eine anregende Lektüre! (E.ON 2006, S. 3, letzter Textabschnitt)

(8) In diesem Jahr haben wir unseren Bericht bewusst unter das Motto „Driving ideas“ gestellt. Es steht für die ganze Kraft und Leidenschaft, mit der unsere fast 370.000 Mitarbeiter weltweit an der Zukunft des Automobils arbeiten.

Im Namen meiner Vorstandskollegen lade ich Sie ein, sich Ihr eigenes Bild zu machen. Dabei wünsche ich Ihnen spannende Einblicke in die Welt des Volkswagen Konzerns. (VW 2009/10, S. 4, letzter Textabschnitt)

Zum Abschluss dieses Abschnitts soll am Beispiel der Entwicklung von Fiat-Vorworten illustriert werden, wie sich strukturelle und visuelle Textmerkmale parallel zu kultur- und traditionsbezogenen Inhalten globalisierungsbedingt ändern können.

Im ersten NB-Vorwort stellt sich Fiat in einem stellenweise emotionsgeladenen und paternalistischen Stil als ein Unternehmen mit mehr als hundertjähriger Tradition dar, das sich durch territoriale Verwurzelung und rücksichtsvollen Umgang mit Menschen und Umwelt auszeichnet. Ein hoher Grad an Identifikation mit Italien und Italienern, mit ihrer Geschichte und Arbeit wird durch die Hinweise darauf ausgedrückt, dass sich Fiat maßgeblich an der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung des Landes und besonders des italienischen Südens beteiligt hat, die Verbesserung der Arbeitsbedingungen gefördert hat und überhaupt „das Land motorisiert und die Italiener dazu befähigt hat, das Recht auf Mobilität und (mehr) Wohlstand zu realisieren“:

(9) Il Rapporto di sostenibilità del Gruppo offre una risposta organica e integrata al bisogno di informazione della pubblica opinione sui temi della trasparenza della gestione, del rispetto ambientale, della responsabilità sociale dell'impresa. Dimostra, inoltre, *l'attenzione dell'Azienda per gli azionisti, i dipendenti, i clienti, l'ambiente e il rapporto con le comunità del territorio.*

*Un'attenzione che Fiat manifesta, con coerenza, da più di cent'anni. Per oltre un secolo, infatti, l'Azienda ha accompagnato l'Italia lungo la strada dello sviluppo economico e sociale. Ha motorizzato il Paese, fornendo agli italiani i mezzi per realizzare il diritto alla mobilità e ad un maggiore benessere. Ha partecipato in maniera determinante allo sviluppo del Sud d'Italia. Ha assicurato il maggior contributo privato alla ricerca (nel 2004, circa il quattro per cento dei ricavi netti del Gruppo). Ha dedicato ingenti risorse al miglioramento degli ambienti di lavoro e alla realizzazione di processi produttivi ecologicamente compatibili.* (FIAT 2004, S. 2)

Diese vom Geschichtsbewusstsein geprägte Bezugnahme auf das Territorium und seine Menschen, die im ersten NB ein Kernelement der Selbstdarstellung bildet, wird dann in den Jahren der schrittweisen Fusion mit Chrysler so gut wie vollkommen ausgeblendet. Die Vorworte

zwischen 2009 und 2012 lassen in keiner Weise erahnen, dass die Entscheidungen, die zu einem Musterbeispiel der Globalisierung geführt haben – einem Unternehmen mit dem englischen Namen *Fiat-Chrysler-Automobiles/FCA* und dem auch grafisch veränderten Logo, mit dem rechtlichen Sitz in den Niederlanden und dem steuerlichen Sitz in Großbritannien<sup>17</sup> –, in der italienischen Öffentlichkeit z. T. kontrovers diskutiert wurden.<sup>18</sup>

Die thematisch-strukturelle, grafische und sprachliche Entwicklung geht mit den skizzierten Globalisierungstendenzen einher: Die ersten vier NB-Vorworte (2004 bis 2007) weisen eine zweiseitige Textgestaltung ohne Bild des/der jeweiligen Vorsitzenden auf; seit 2008 ist der Text nicht mehr in Spalten angeordnet und seit 2011 zerfällt er in *Lettera del Presidente* und *Lettera dell' Amministratore Delegato*, beide zum ersten Mal mit einem Bild des Vorsitzenden und mit der hybriden Anrede *Cari Stakeholder* versehen. Auf S. 268 von FIAT 2011 kann man lesen, dass der gesamte Bericht eine Übersetzung aus dem Englischen und im Zweifelsfall die englische Version rechtsverbindlich ist.<sup>19</sup> Die skizzierten Merkmale zeichnen auch das Vorwort zum NB 2012 aus – und im Jahr 2013 ist der gesamte NB auf der entsprechenden Internetseite nur noch auf Englisch zu finden.<sup>20</sup> Auch insgesamt lässt sich sowohl in den Kapitelüberschriften als auch im Text ein Anstieg der Anglizismen feststellen (weiter dazu in 3.3).

Die sprachliche und kulturelle Globalisierung bzw. Amerikanisierung illustriert auch der Wandel in der Auswahl der Motti, die den einzelnen NB-Texten vorangestellt sind: Bis 2009 gehen diese auf orientalische oder westliche Philosophen, Theologen und Schriftsteller zurück wie z. B. Lao Tse und Swami Vivekananda im NB 2008, Albert Schweitzer, Ralph Waldo Emerson, Oskar Wilde und George Bernard Shaw im NB 2009; die Weisheit des Jahres 2011 stammt dagegen von keinem Geringeren als Henry A. Kissinger.<sup>21</sup>

In Ergänzung zu den obigen Bemerkungen zur grafisch-visuellen Gestaltung sollen am Ende dieses Abschnitts noch einige allgemeine Tendenzen skizziert werden. Porträtfotos werden insgesamt häufig verwendet, wobei sich leichte Variationen beobachten lassen: So wechseln die Fotos der beiden Vorsitzenden von Vorwort zu Vorwort tendenziell ihren Platz (oben zentriert, rechts oben, links oben in Relation zum Text, z. T. auf der ersten und z. T. auf der

<sup>17</sup> Stand: 20. Mai 2014.

<sup>18</sup> Zu den Reaktionen der Öffentlichkeit vgl. z. B. Bayer (2014), Colombo (2014). Dass bei der Bildung des Akronymes *FCA* nicht einmal die graphemische und lautliche Assoziierbarkeit mit dem italienischen Tabuwort (*fica*) berücksichtigt wurde, erscheint in der Interpretation des italienischen Schriftstellers und Publizisten Furio Colombo (2014) als symptomatisch für den Verlust an Traditionsbewusstsein und Souveränität als Industrieland: "E poi quell'infelice nuovo nome, FCA, si legge male e suonerebbe imbarazzante in Italia. Non preoccupatevi. Qui, in terra di colonia, non dovranno mai pronunciarlo. A loro basta che si dimentichi che qui, ai tempi di Gianni Agnelli, c'era la Fiat." In demselben Text bezeichnet er Italien als ein "paese (...) improvvisamente e brutalmente mutilato", erinnert an die symbolische Bedeutung von Fiat als Innbegriff für die italienische Industrie und Großunternehmertum ("Anche la nostra immagine nel mondo era fatta di Fiat.") und problematisiert die sozialen Konsequenzen der Standortverlagerung: "Avviene [la partenza Fiat] dopo avere umiliato gli operai in parte cacciandoli, in parte dividendoli, ma lasciandoli quasi tutti in casa integrazione, facendo sapere che costano troppo e che con loro uno bravo come Marchionne non intende trattare. Nel caso che qualcuno avesse in animo di investire in Italia, avrà il suo peso la lettera di raccomandazione dell'ad di ciò che è stata la Fiat agli imprenditori del mondo."

<sup>19</sup> "Il presente documento è una traduzione della versione originale redatta in lingua inglese. In caso di incongruenze tra la versione tradotta e quella in lingua inglese fa fede la versione in lingua inglese." (Fiat 2011, S. 268)

<sup>20</sup> Stand: 20. Mai 2014.

<sup>21</sup> Die italienische Übersetzung des Zitats lautet: "Se non sai dove stai andando, ogni strada ti porterà da nessuna parte". (Fiat 2011, S. 6).

zweiten Vorwortseite positioniert); ebenso ist Blickkontakt zwar meistens, aber nicht immer gegeben. Vereinzelt begegnet man auch unterschiedlichen Bildformaten, Dimensionen und Positionen: So geht z. B. dem Enel-Vorwort aus dem Jahr 2007 ein Ganzkörperbild der beiden Vorsitzenden voraus; das Bild ist also in diesem Fall nicht Teil des Vorwortes, sondern kündigt es visuell an.

Was die visuelle Gestaltung der gesamten NBs betrifft, so fallen zwei Aspekte besonders auf: Strukturell gesehen stellen Bilder und Grafiken Gliederungssignale dar. Dem eigentlichen Textbeginn sind sowohl in den deutschen als auch in den italienischen NBs tendenziell eine oder mehrere (z. T.) bebilderte Seiten vorangestellt, die als Deckblatt fungieren; außerdem sind einzelne Kapitel oder Textabschnitte oft durch bebilderte Seiten voneinander getrennt.

Zweitens lässt sich im Hinblick auf die Motive und Botschaften der Bilder feststellen, dass das Bildmaterial die in den NB ausgedrückten Werte auf eine abstrakte Ebene überträgt. So ist z. B. auf der ersten Seite des ersten VW-Berichts das Motto „Generationen bewegen“ im Sinne der metaphorischen Umkehrung<sup>22</sup> durch einen roten Kinderwagen repräsentiert. Dabei sind visuelle Ausdrucksmittel genauso wie sprachliche (vgl. 3.3) in der Regel positiv konnotiert: Das bedeutet u. a. viele realistische oder stilisierte Naturdarstellungen und Fotos, die Ruhe, Licht, Glück suggerieren: Das Deckblatt von Enel 2005 besteht beispielsweise aus einem A4-Foto eines Kindes mit einem Windrädchen am Strand, es folgen auf Stromkabeln sitzende Vögel mit blauem Himmel als Hintergrund (S. 6), ein Sonnenblumenfeld (S. 7) usw. Stellenweise sind auch lächelnde Menschen, oft Mitarbeiter am Arbeitsplatz, Partner oder Kunden des Unternehmens zu sehen.

### 3.3 Sprachstilistische Merkmale

Auch die Sprache der NBs wurde stets vor dem Hintergrund der Frage untersucht, wie die in 3.1 erwähnten Textfunktionen umgesetzt wurden. Aus kontrastiver Sicht wurden im Hinblick auf die Realisierung der selbstdarstellenden Funktion bedeutende Parallelen festgestellt: Wie bereits oben angedeutet, fällt in beiden Teilkorpora eine hohe Anzahl an positiv besetzten Begriffen auf, die Grundwerte wie soziale Sensibilität und ökologisches Bewusstsein, Stabilität und Verantwortung, kompetentes und erfolgreiches Handeln und Traditionsverwurzelung thematisieren. Stilistisch spiegelt sich dies in z. T. emotionsgeladenen, stellenweise pathetisch klingenden Formulierungen.

(10) Ganz besonders liegt uns die Ausbildung junger Menschen am Herzen. (E.ON 2004, S. 5)

(11) (...) questo ha significato introdurre la meritocrazia in azienda, *valorizzare le persone migliori*, dare loro responsabilità dirette e un ampio margine di libertà operativa. (FIAT 2006, S. 6)

Auf morphosyntaktischer und lexikalischer Ebene manifestiert sich diese Strategie in einer hohen Anzahl an positiv besetzten Adjektiven (*nachhaltig, gesund, sicher, sozial*), oft in Ver-

<sup>22</sup> Hier wird der Begriff im Sinne der visuell-verbalen Rhetorik von Bonsiepe (1966) verwendet: Bei der metaphorischen Umkehrung (Remetapher) repräsentieren die verbalen Zeichen die „übertragene“ Bedeutung, während die visuellen auf die „ursprüngliche“ bzw. „wörtliche“ Bedeutung zurückverweisen und hiermit die Metapher optisch rückgängig machen.

bindung mit Adverbien, die ihre Wirkung intensivieren (*nachhaltig gesunde und sichere Umwelt*, Bsp. 12), in ebenfalls positiv konnotierten adjektivischen und adverbialen Komposita wie *langfristig, vertrauensvoll, zukunftssträchtig, zukunftsfähig, zukunftsweisend, weltweit, europa-weit* und substantivischen Abstrakta wie *Zukunft, Vertrauen, Erfolg, Dialog, Leidenschaft* (vgl. auch Bsp. 8).

(12) Dabei verfolgen wir das Ziel, eine *nachhaltig gesunde und sichere* Umwelt zu schaffen. (...) Ein Gespür für die Märkte der *Zukunft*, Investitionen in *zukunftsfähige* Technologien und das *Vertrauen* unserer Stakeholder sind wesentliche Faktoren für E.ONs *langfristigen Unternehmenserfolg*. (E.ON 2009, S. 3)

(13) Lokale Akzeptanz ist für uns genauso wichtig wie der *Dialog* mit der nationalen Politik, um *zukunftsweisende* Lösungen für eine *nachhaltige* Energieversorgung umsetzen zu können. (E.ON 2010, S. 4)

(14) È passato un anno e la Fiat ha *stupito* tutti gli osservatori ottenendo risultati *inattesi*. Sul piano commerciale c'è stato il *grande successo* dei nuovi modelli, Grande Punto in testa. (FIAT 2005, S. 4)

(15) Vogliamo proseguire un *dialogo attento e trasparente* con i nostri stakeholder, *arricchendo* attraverso questo *costante* confronto la nostra cultura aziendale. (Enel 2008, S. 8)

Weitere positiv konnotierte Adjektive und Adverbien wie z. B. *offen, ehrlich, konsequent, lückenlos* stehen im Dienste der Glaubwürdigkeitsdarstellung (vgl. auch *lange Tradition, kontinuierlich* in Bsp. 3):

(16) Nach Bekanntwerden der Korruptionsfälle im Sommer 2005 in unserem Konzern haben wir *zügig und konsequent* Gegenmaßnahmen ergriffen. Wir stießen einen *umfassenden und lückenlosen* Aufklärungsprozess an. (VW 2005/6, S. 2)

(17) Über das, was wir erreicht haben, berichten wir *offen, verlässlich und auch selbstkritisch*. Dabei stellen wir unsere ökonomischen, ökologischen und sozialen Leistungen *angemessen und ausgewogen* nach der aktuellen Leitlinie für Nachhaltigkeitsberichte der „Global Reporting Initiative“ dar. (E.ON 2005, S. 4)<sup>23</sup>

(18) Questo obiettivo sarà perseguito tenendo conto dei cambiamenti che lo sviluppo strategico provoca e tenendo fermi i valori di *onestà, integrità e responsabilità* che ci hanno guidati fino a qui. (...) abbiamo seguito tre principi fondamentali: *la chiarezza, la completezza e l'affidabilità* delle informazioni.

In un linguaggio *chiaro e immediato*, vengono presentati i principali risultati (...) (FIAT 2006, S. 6)

Im italienischen Korpus fällt der häufige Gebrauch von *rispetto, impegno* und *attenzione* auf (vgl. auch Bsp. 9).

<sup>23</sup> Diese Sätze stammen aus einem Textteil, der (mit geringfügigen Variationen) in mehreren Jahresberichten entweder als integraler Teil des Vorworts (2005, 2006, 2010) oder als ein separater, dem Vorwort nachgestellter programmatischer Text mit dem Titel „Selbstverpflichtung der E.ON AG“ (2011, 2012) vorkommt.

(19) Enel è cresciuta ed è diventata una multinazionale avendo sempre presente che lo *sviluppo* deve coniugarsi con la *responsabilità* aziendale e con *l'attenzione* alle esigenze di tutti gli stakeholder, per dare il nostro contributo ad un *futuro sostenibile*.

Un *impegno* che è stato premiato con risultati *importanti* (...) (Enel 2009, S. 7)

(20) (...) questo documento, che intende offrire una lettura chiara e il più possibile semplice di quanto realizzato in tutti i settori di attività, i successi e le criticità, nel *rispetto* degli *impegni* e dei doveri che abbiamo verso tutti gli stakeholder, e in particolare verso le generazioni future. (Enel 2007, S. 8)

(21) E proprio mentre tutte le sue persone sono chiamate al *massimo impegno* per realizzare gli obiettivi economici e di efficienza operativa che ci siamo dati. (FIAT 2004, S. 2)<sup>24</sup>

Häufig treten auch Steigerungsformen und Wendungen auf, die einen superlativischen oder komparativischen Wert haben:

(22) Als *Vorreiter* einer nachhaltigen Mobilität wollen wir unsere Position entschieden verteidigen und damit im globalen Wettbewerb punkten. (VW 2005/6, S. 2)

(23) Als *eines der weltweit größten* privaten Strom- und Gasunternehmen tragen wir eine besondere gesellschaftliche Verantwortung. (E.ON, 2011, S. 4)

(24) (...) leisten wir in diesen Ländern unseren Beitrag, indem wir *die saubersten und effizientesten* Lösungen der Energieproduktion des jeweiligen Marktes umsetzen wollen. (E.ON, 2011, S. 4)

(25) (...) die *Sicherheit* unserer Mitarbeiter und insbesondere die *Sicherheit* unserer Kernkraftwerke hatte und hat bei E.ON *stets höchste Priorität*. (E.ON 2010, S. 4)

(26) I conti hanno subito *miglioramenti* significativi, spesso passando dal segno meno a quello più (...) (FIAT 2005, S. 4)

(27) Quando quasi due anni fa abbiamo cominciato a censire e verificare in Enel la nostra responsabilità sociale adottando i *migliori riferimenti internazionali*, eravamo sicuri di essere sulla buona strada. (Enel 2003, S. 3)

Die begleitenden adverbialen Wendungen (*weltweit, wie kaum ein anderes Unternehmen, di gran lunga* in Bsp. 28–30) wirken dabei intensivierend. Beim Einsatz der beschriebenen Sprachmittel treten allerdings auch Redundanzen auf, die u. a. auf die Graduierung bzw. Intensivierung absoluter Adjektive oder schon an sich superlativischer Formen zurückgehen (Bsp. 31).

(28) Dabei wollen wir unsere Stellung als ökonomisch und ökologisch *weltweit führender Autohersteller* konsequent ausbauen. (VW 2009/10, S. 4)

(29) (...) haben wir *wie kaum ein anderes Unternehmen* innovative Beschäftigungsmodelle entwickelt (VW 2005/6, S. 2)

<sup>24</sup> In den beiden aus dem Englischen übersetzten Fiat-Texten (2011, 2012) erscheint außerdem „impegno“ in der Überschrift „L’impegno del Gruppo“, als Übersetzung des englischen „The commitment of the Group“ (2013).

(30) (...) perché Enel, con due milioni e mezzo, è *di gran lunga* la società italiana con il *maggior numero di investitori*. (Enel 2002: 2)

(31) Siamo impegnati a *migliorare* rapidamente la nostra *eccellenza* operativa (...) (Enel 2007, S. 8)

Die Ausdrücke, die als Stellvertreter der Tendenz zu positiver Formulierungsweise besondere Aufmerksamkeit verdienen, sind *Herausforderung* und *nachhaltig/Nachhaltigkeit*. *Herausforderung* deckt ein breites Spektrum von kontextuellen Bedeutungen ab: Einerseits lässt sich der Ausdruck als ein autoreferenzieller „think-pink“-Euphemismus bezeichnen, da er auf unternehmerischen Elan, Optimismus und Dynamismus hindeutet, wobei Schwierigkeiten, Krisen, Kosten und Verluste schlimmstenfalls als „Herausforderung“ perzipiert werden (in dieser Verwendung findet man auch *gefordert sein* und *herausfordernd*):

(32) Als Europas größter Automobilbauer *sind* wir dabei besonders *gefordert*. Das Automobil gehört zu den Haupttreibern wirtschaftlicher Entwicklung – gerade in den neuen, aufstrebenden Märkten. Gleichzeitig bringt die rasant wachsende Mobilität große *Herausforderungen* mit sich: von der weiteren Reduzierung von Emissionen über die Endlichkeit der fossilen Ressourcen bis hin zum drohenden Verkehrskollaps in vielen Megacities.

All diesen *Herausforderungen* stellt sich der Volkswagen Konzern. (VW 2009/10, S. 4)

(33) Der Energiesektor, wie auch wir als international agierendes Energieunternehmen, befinden uns [sic] in einem äußerst *herausfordernden* Transformationsprozess. Die Energieversorgung wird klimafreundlicher, regenerativer und dezentraler. (E.ON 2012, S. 4)

(34) Siamo consapevoli della *sfida* che la completa apertura del mercato ci porrà quando, nel luglio del 2007, tutte le famiglie italiane (...) saranno libere di scegliere il proprio fornitore. (Enel 2005, S. 4)

(35) Nel costruire il proprio futuro come grande impresa industriale, il Gruppo affronta la *sfida* di conciliare le proprie ambizioni di crescita con le basi fondamentali del rispetto. (FIAT 2007, S. 7)

In anderen Kontexten ist *Herausforderung* schlichtweg durch *Aufgaben*, *Vorhaben*, *Entwicklungen* oder *Ereignisse* ersetzbar:

(36) Wir suchen den sachlichen Dialog über unsere Leistungen und über zukünftige *Herausforderungen* unseres Geschäfts. (E.ON 2005, S. 4)<sup>25</sup>

(37) Il successo economico e finanziario può reggere la prova della coscienza e la *sfida* del futuro solo se è radicato in una sana etica di business. (FIAT 2011, S. 8)

(38) La *sfida* che Enel ha innanzi, nel lungo termine, è infatti quella di rendere disponibile energia a sufficienza, a un costo ragionevole e nel rispetto dell'ambiente. Per vincere questa *sfida* (...) (Enel 2007, S. 7)

<sup>25</sup> Vgl. Anmerkung 23.

Die teilweise vage und variable Bedeutung und die hohe Verwendungshäufigkeit in unternehmerischen Texten<sup>26</sup> machen den Ausdruck zu einem Passepartout-Begriff öffentlicher wirtschaftsbezogener Diskurse. Als noch bedeutungsextensiver erweisen sich die bereits angesprochenen Ausdrücke *nachhaltig* und *Nachhaltigkeit*: In den Syntagmen *nachhaltige Energieversorgung* (Bsp. 13, 48) und *nachhaltige Mobilität* (Bsp. 22) nähert sich das Adjektiv der in 3.1 skizzierten Bedeutung des Begriffs „Nachhaltigkeit“ an, trägt aber zugleich die ursprüngliche Bedeutung von *nachhaltig* im Sinne von ‚andauernd, fortdauernd, lange nachhaltend‘. In *nachhaltig gesunde und sichere Umwelt* (Bsp. 12) ist die Bedeutung des Adverbs *nachhaltig* so vage, dass sein Gebrauch hier – wie Rödel (2013: 124) im Zusammenhang mit der Begriffsverwendung in Zeitungstexten feststellt – „am ehesten dem einer Fokuspartikel, die eine nachdrückliche Betonung des folgenden Lexems bzw. der folgenden Phrase generieren soll“, gleicht.<sup>27</sup>

Um im Zusammenhang mit unternehmerischer Selbstdarstellung auf die eingangs erwähnten, textsortenübergreifenden Trends der Wirtschaftskommunikation zurückzukommen: Der Demokratisierungstrend zeigt sich vor allem in den Textstellen, die Dialogbereitschaft, Mitarbeiternähe, Sorge um das Allgemeinwohl und um die Teilhaberwünsche bekunden, korrekten Umgang mit Geschlechtern bzw. Genera implizieren<sup>28</sup> usw. Ein offenes verbales Kundtun dieser Werte ist durchaus kongruent mit dem Ziel der Berichterstattung, da umsichtiges Handeln und soziale Sensibilität zu den wichtigsten Aushängeschildern des Konzepts „nachhaltige Unternehmensführung“ gehören.

(39) Deshalb fragen wir uns immer wieder neu, was wir noch besser machen können, und lernen viel im Dialog mit Stakeholdern. (E.ON 2012, S. 4)

(40) Unsere Mitarbeiter haben Anspruch auf breite Entwicklungsmöglichkeiten, höchsten Arbeits- und Gesundheitsschutz und leistungsgerechte Beteiligung am Unternehmenserfolg. (E.ON 2004, S. 4)

<sup>26</sup> Zur Verwendung von *Herausforderung* in Aktionärsbriefen vgl. Rocco (2013: 112 f.).

<sup>27</sup> Rödel (2005) untersuchte die Verwendung von *nachhaltig* und *Nachhaltigkeit* in den Wahlprogrammen für die Bundestagswahl und stellte fest, dass sie einen weiten Bedeutungsspielraum bieten und nur zu ca. 25 % explizit so verwendet werden, wie sie infolge des Weltgipfels von Rio gebräuchlich geworden sind: „Das Adjektiv ‚nachhaltig‘ ist so flexibel denotiert, dass es in nahezu jeder thematischen Wortfamilie realisiert werden kann. Es kommt vor in Verbindung mit ‚Pflegesystem‘, ‚Beschäftigung‘, ‚Haushaltspolitik‘ oder ‚Mobilität‘. Oft wird ‚nachhaltig‘ ganz traditionell verwendet und heißt nichts anderes als ‚dauerhaft‘ und ‚spürbar‘. Im Wahlprogramm der Grünen ist von ‚nachhaltiger wirtschaftlicher Dynamik‘, ‚nachhaltiger Wirtschaftsweise‘ und ‚nachhaltiger Wirtschaftsentwicklung‘ die Rede.“ (Rödel 2013: 127) Während das Adjektiv laut Rödel deutlich häufiger in der Bedeutung von ‚lange nachwirkend, andauernd, stark, fortdauernd‘ eingesetzt wird, ist die Verwendung des Substantivs *Nachhaltigkeit* stärker durch die fachsprachliche Definition geprägt (Rödel 2013: 130).

<sup>28</sup> In den deutschen NBs wird der Verzicht auf doppelte Formen explizit begründet (z. B. E.ON 2008, S. 3: „Um eine bessere Lesbarkeit zu gewährleisten, verzichten wir in der CR-Berichterstattung auf geschlechtsbezogene Doppelnennungen.“). Im italienischen Korpus wird die Absicht deutlich, sich in dieser Hinsicht möglichst progressiv zu zeigen, und zwar durch das mehrmalige Wiederholen der Formel *donne e uomini* (vgl. Bsp. 46), die im Vergleich zur ansonsten geläufigen Formel *uomini e donne* deutlich markiert ist. Als Beweis hierfür können die Ergebnisse der Internetsuche (www.google.it, Stand: 20.05.2014) für diese und vergleichbare Formeln angeführt werden, die trotz möglicher Verzerrungen durch Namen von Sendungen, Büchern, Initiativen usw. eine klare Tendenz zur Männlich-weiblich-Reihenfolge zeigen: *uomini e donne* 1.320.000 Suchergebnisse, *donne e uomini* 543.000; *signori e signore* 2.120.000, *signore e signori* 619.000; *ragazzi e ragazze* 56.900.000, *ragazze e ragazzi* 781.000; *studenti e studentesse* 842.000, *studentesse e studenti* 38.600.

(41) Il dialogo con tutti gli stakeholder, la trasparenza nella gestione aziendale, il rispetto per l'ambiente, per la società con cui si entra in contatto ogni giorno non sono elementi marginali, ma sono parte integrante del nostro modo di lavorare e di fare business. (...) L'approccio che abbiamo adottato ci ha permesso negli scorsi tre anni di aprire un dialogo costruttivo con le istituzioni, con i sindacati, con i nostri collaboratori, con i partner della Fiat e con la società in genere. (Fiat 2006, S. 6)

Anders ist es aber um die Werte Dynamismus, Gewinnstreben, Effizienz usw. bestellt: Einerseits handelt es sich um feste und unabdingbare Komponenten des unternehmerischen Handelns und der unternehmerischen Selbstdarstellung; andererseits harmonisieren sie nicht unbedingt mit den Nachhaltigkeitsprinzipien, was bei der Textformulierung ein gewisses rhetorisches Geschick verlangt. Die betreffenden Textstellen vermitteln z. T. den Eindruck, als würde sich das Unternehmen gegen die möglichen Vorwürfe a priori zur Wehr setzen: Der Konflikt zwischen Gewinn und Ethik wird z. T. auch explizit thematisiert und geht aus den Ausführungen als inexistent oder unlogisch hervor; das Gewinnstreben wird stellenweise geradezu als Voraussetzung der Nachhaltigkeit darstellt, was dem Unternehmen ein authentisches (da der Natur der Geschäfte immanentes) Interesse an Nachhaltigkeit bescheinigt:

(42) Eine enge und *vertrauensvolle Kooperation* mit den Belegschaftsvertretern hat bei E.ON Tradition. Wer nur auf den Gewinn des Tages schaut, wird dieser *vielfältigen Verantwortung* nicht gerecht. Gleichwohl steht der Gewinn am Anfang: Nur *langfristig erfolgreiche Unternehmen* sind in der Lage, *anspruchsvolle Erwartungen zu erfüllen*. Deshalb gehört *unternehmerischer Erfolg* zu unserem Verständnis von Nachhaltigkeit. (E.ON 2004, S. 4)

(43) La sostenibilità è fondamentale nella strategia di Enel. È nostro profondo convincimento che *la creazione di valore* per gli azionisti, obiettivo di fondo di ogni seria attività d'impresa, non *sia assolutamente in contrasto con il perseguimento di obiettivi di tipo ambientale e sociale*. Anzi, siamo certi che la nostra competitività e il successo del nostro marchio siano imprescindibilmente connessi alla nostra capacità di rendere le nostre attività pienamente sostenibili. (...) Abbiamo lavorato ancora di più per far sì che i principi identificati in esso non fossero solo enunciazioni ma regole condivise e applicate. (Enel 2003: 6)

Ein weiteres sprachliches Merkmal, das in beiden Korpora anzutreffen ist, sind konventionelle, i. d. R. stark lexikalisierte Metaphern. Sie gruppieren sich einerseits um die konzeptionelle Metapher der Bewegung, die sich durch die Prädikation WIRTSCHAFT IST WEG bzw. das Bildfeld WIRTSCHAFTSWEG/WIRTSCHAFTSBEWEGUNG ausdrücken lässt.<sup>29</sup> In der Verbindung der wirtschaftlichen Entwicklungen mit der empirisch erfahrbaren, räumlichen Sphäre werden vorwiegend die Ausdrücke *Weg, Schritt/e, strada, passo* und *viaggio* verwendet:

(44) Überzeugen Sie sich selbst, welche *Schritte* wir auf diesem *Weg* bereits *zurückgelegt* haben. (VW 2010, S. 7)

(45) (...) den *Schritt* zu einem Nachhaltigkeitsbericht auf Konzernebene zu machen. (VW 2005/6, S. 2)

<sup>29</sup> Zur konzeptionellen Metapher vgl. z. B. Lakoff/Johnson (1980), Lakoff (1993: 215), zum Bildfeld-Konzept vgl. Weinrich (1976: 287). Die wesentlichen Elemente der kognitivistischen Definition der Metapher von Lakoff und Johnson zeigen bedeutende Parallelen mit Weinrichs bildfeldtheoretischer Auffassung der Metapher als Analogiestiftung zwischen der bildspendenden und der bildempfangenden Sphäre.

(46) La *strada percorsa* in tutto il mondo da decine di migliaia di donne e uomini Enel nel 2007 è raccontata in questo documento (...). (Enel 2007, S. 8)

(47) Non deve, quindi, essere considerato un *punto di arrivo*, bensì il primo *passo* verso una comunicazione ancora più trasparente. (FIAT 2004, S. 2)

Die im Fiat-Korpus mehrfach belegte Metapher *viaggio* drückt dabei die Idee eines gemeinsamen wirtschaftlichen „Reisens“ aus:

(48) Non a caso il tema grafico che abbiamo scelto per il 2011 è quello della *strada*, intesa come *viaggio di scoperta, di sfida e di arricchimento*. Perché è un nuovo *viaggio* quello che Fiat e Chrysler hanno intrapreso insieme, in un percorso di miglioramento continuo. (FIAT 2011, S. 7)

Vereinzelt finden sich im italienischen Korpus Beispiele für die metaphorische Verbindung mit der Sphäre der Landwirtschaft, die jedoch ausschließlich durch die verblasste Metapher *frutto/frutti* vertreten ist: *valutare i frutti di questa nuova filosofia* (FIAT 2006, S. 6), *valutare i frutti della nuova strategia* (FIAT 2007, S. 7).

Die Idee der Stabilität ist im Deutschen durch *Rückgrat* und im Italienischen durch *codice genetico* als Vertreter der konzeptionellen Metapher der Wirtschaft als Organismus ausgedrückt (49, 50), im Italienischen darüber hinaus durch die Koppelung der Sphären Wirtschaft und Bauwesen (51, 52):

(49) Eine sichere, nachhaltige und bezahlbare Energieversorgung ist das *Rückgrat* einer guten gesellschaftlichen, sozialen und kulturellen Entwicklung der Welt. (E.ON 2009, S. 3)

(50) Enel porta nel suo *codice genetico* il senso di responsabilità verso le comunità in cui vive e opera da quasi mezzo secolo (...) (Enel 2007, S. 7)

(51) Il nostro Codice Etico, *colonna portante* della strategia di Sostenibilità (Enel 2008, S. 8)

(52) Il *cardine* della nostra *Corporate Social Responsibility* è rappresentato dal Codice Etico (Enel 2010, S. 10)

Insgesamt handelt es sich um konzeptuelle Metaphern bzw. Bildfelder, die in mehreren Textsorten der Wirtschaftskommunikation (vgl. Jäkel 2003), u. a. auch in deutschen und italienischen Aktionärsbriefen und Presstexten (vgl. Rocco 2014a, 2014b), vergleichsweise oft vorkommen.

### 3.4 Interlingualer und diachroner Vergleich

Um abschließend noch auf die bedeutendsten Unterschiede aus sprachvergleichender und diachronischer Sicht hinzuweisen: Wie die zitierten Beispiele zeigen, sind interlinguale Unterschiede im Rahmen der bisher beschriebenen Texteneigenschaften eher gering. Eine bedeutende Divergenz lässt sich hingegen im Hinblick auf die sprachliche Realisierung der Beziehungspflegefunktion feststellen: Im Zusammenhang mit den thematisch-strukturellen Elementen (3.2) wurde erwähnt, dass die Anrede des Lesers bzw. eine direkte Bezugnahme auf die Text-Leser-Relation (Unternehmen-Leser-Relation) im deutschen Korpus insgesamt häufiger verzeichnet

wurde. Im Hinblick auf die eingesetzten Sprachmittel kann noch ergänzend hinzugefügt werden, dass in den deutschen Texten der Gebrauch der 1. Person – nicht nur der *wir*-, sondern auch der *ich*-Form – sowie die direkte Anrede des Lesers (*Sie*) bedeutend häufiger verzeichnet wurde (vgl. Bsp. 7, 8). Dieser Unterschied wurde bereits in der Analyse der deutschen und italienischen Aktionärsbriefe und Geschäftsberichte festgestellt (Rocco 2013: 162–164), somit kann er als typisch für unternehmerische Berichterstattung und in diesem Rahmen besonders für Texte mit Vorwortcharakter bezeichnet werden.

Diachronisch gesehen zeichnet sich besonders klar ein zunehmender Einfluss des Englischen ab. Dies manifestiert sich in der steigenden Zahl von hybriden Bildungen, Lehnprägungen und Lehnübersetzungen, u. a. auch in den Text- und Bildüberschriften, ferner in der bereits erwähnten Auflockerung der Anrede nach dem englischen Vorbild, in der Übernahme von Fachwörtern und fachbezogenen Namen (Indizes, Initiativen usw.), aber auch von allgemeinsprachlichem Wortschatz. Die folgenden Gegenüberstellungen sollen diese Tendenz illustrieren.

VW: Die Inhaltsverzeichnisse der beiden ersten NBs von Volkswagen haben jeweils 33 (2005/2006) bzw. 30 (2007/2008) Kapitelüberschriften, in denen insgesamt eher wenige Anglizismen zu finden sind: Für das erste Berichtsjahr *Nachhaltigkeitsmanagement* und *Stakeholderdialog*, für das zweite *Management und Koordination*; *Corporate Governance*; darüber hinaus wird in den beiden Inhaltsverzeichnissen *Special* im Sinne von ‚Sonderbeitrag‘ (z. B. *Special Volkswagen in China*) verwendet. Der jüngste analysierte NB (VW 2012) hat ungefähr doppelt so viele Kapitelüberschriften (56); die Zahl der Anglizismen ist jedoch auf weit mehr als das Doppelte angestiegen: *Management Summary* (dreimal verzeichnet), *Stakeholder-Dialog*, *Compliance*, *Risikomanagement*, *Frauenförderung und Diversity*, *Management Ansatz*, *Green logistics*, *Green it*, *Think Blue*, *Factory*, *Highlights & Lowlights*, *Indizes*, *Ratings*, *Rankings* und *Auszeichnungen*, *Statement der Wirtschaftsprüfer*; das Vorwort heißt im Inhalt von VW 2012 zum ersten Mal *Editorial*.

Der Fall des italienischen Fahrzeugherstellers Fiat wurde bereits in 3.2 dargestellt.

E.ON: In E.ON erscheint zum ersten Mal 2009 und dann auch im folgenden Jahr über den Überschriften der Hinweis *Reviewed 2009* bzw. *Reviewed 2010*. Im Vorwort E.ON 2010 findet man zum ersten Mal einen Schlüsselbegriff dreimal auf Englisch: Die Rede ist von *Compliance-Anforderungen*, *Compliance-Organisation* und vom *Thema Compliance*. Im jüngsten analysierten Bericht E.ON 2012 sind auch die ersten Anglizismen innerhalb einer Vorwort-Überschrift zu finden: *Cleaner & better – Nachhaltigkeit bei E.ON*.

Bei Enel steigt die Anzahl der Anglizismen und Lehnübersetzungen nach englischem Vorbild rapide an, besonders seit dem Bericht Enel 2010. Dabei fallen besonders modische Schlüsselwörter wie *target* oder *framework* und zahlreiche unübersetzte Namen für Parameter, Initiativen und Programme auf. Dieser Trend erfasst auch die Absatzüberschriften: 2010 findet man in nur einer, 2011 in zwei von jeweils drei Überschriften Anglizismen (Enel 2010: *Trasparenza e accountability*, Enel 2011: *Leadership nelle rinnovabili e nell'innovazione*; *One Company*, *One Ethics*, *One Report*). Um die beschriebenen Trends an einigen Textbeispielen zu illustrieren:

(53) Crediamo che il vero indicatore di successo per una *utility* energetica sia vivere costantemente il binomio responsabilità ed etica (...) una strategia coerente e ambiziosa, basata su tre linee d'azione: l'innovazione e l'eccellenza come leve per una crescita sostenibile e il *reporting* trasparente di tutte le nostre attività. (...) dall'efficienza energetica alle *smart*

*grid* (...) Sul fronte delle energie rinnovabili, *Enel Green Power* si conferma un *leader* mondiale del settore (Enel 2010, S. 5)<sup>30</sup>

(54) La *leadership* nell'innovazione è tra le priorità del Piano Industriale 2012–2016, un impegno che Enel persegue da tempo con tenacia e investimenti. Il contatore elettronico, per esempio, ci ha consentito di anticipare le reti del futuro. Enel è *leader* mondiale nell'attivazione di questa tecnologia (...) che va ad aggiungersi a un miglioramento costante delle *performance* ambientali del nostro parco di generazione. (...) Essere parte di una comunità significa lavorare con i nostri *stakeholder* rispettando rigorosamente le migliori pratiche di *governance*, in una logica di trasparenza e *accountability*. (Enel 2011, S. 10)

(55) Il *target* "Zero Infortuni" è perseguito con crescente determinazione (...) un capitolo dedicato alla sostenibilità integrato con un *set* di indicatori quantitativi di *performance*. Enel è inoltre presente nel *Consortium G4* del GRI (*Global Reporting Initiative*) e nel *Pilot Programme* dell'IIRC (*International Integrated Reporting Council*), per contribuire a definire, a livello internazionale, un *framework* condiviso e le linee guida per la rendicontazione integrata di domani. (...) Inoltre, Enel fa parte dei *Dow Jones Sustainability Indexes* per l'ottavo anno consecutivo, è stata riammessa nel 2011 a far parte dell'indice *FTSE4Good* ed è l'unica *utility* al mondo a essere entrata nel *Carbon Performance Leadership Index* del CDP (*Carbon Disclosure Project*). (Enel 2011, S. 11)

Der Einsatz der Anglizismen ist hier teils im Zusammenhang mit der Selbstdarstellungsfunktion zu sehen, insofern sie als Hinweise auf das Globalisierungsbewusstsein und die Fähigkeit des Unternehmens fungieren, mit globalisierungsbedingten Entwicklungen mitzuhalten.

Trotz grundlegender diamesischer, diaphasischer, diastratischer usw. Divergenz darf vielleicht noch angemerkt werden, dass der skizzierte Stil einige Parallelen zeigt mit dem (in Filmen, Liedern usw.) karikierten Sprachstil der in die USA emigrierten Italienischsprecher. Beide Stile weisen auf einen grundsätzlich niedrigen Grad der Bereitschaft hin, sich lexikalisch bzw. terminologisch auf die eigene Herkunftssprache einzulassen, weil sie im gegebenen (von der Landessprache Englisch bzw. der Wirtschaftssprache Englisch dominierten) Sprachverwendungskontext nicht mehr funktional scheint.

Wollte man also die beobachteten Tendenzen als richtungsweisend für die zukünftige Textsortenentwicklung interpretieren, so ließe sich annehmen, dass die deutschen sowie die italienischen NBs in der Zukunft – sofern dieser Tendenz keine sprachpolitische Rückbesinnung auf die eigene Sprache entgegenzuwirken beginnt – eine zunehmende sprachstrukturelle Standardisierung nach dem englischen Vorbild erfahren werden und der Anteil an Anglizismen auch weiter steigen wird.

#### 4 Schlusswort: Textsortenwandel und Gesellschaftswandel

Unternehmen expandieren, fusionieren, schließen mehr oder weniger „sozialverträglich“ Filialen, verlagern Standorte, expandieren weiter; im unablässigen Rennen um die eigene Modernität und Aktualität erwerben Verbraucher immer neue Geräte, Fahrzeuge, Software; die Naturressourcen enden oder landen im Besitz weniger, das Wohlstandsgefälle wächst – und so auch der Umfang der Nachhaltigkeitsberichte. Je geringer die Arbeitssicherheit und die reelle

<sup>30</sup> In den Beispielen für Anglizismen (53–55) stammen die kursiven Hervorhebungen aus dem Originaltext.

Einflusskraft des Arbeitnehmers, desto entscheidungsfähiger, unabhängiger und dynamischer erscheint dieser in Stellenangeboten, Bewerbungsunterlagen, Aktionärsbriefen, Nachhaltigkeitsberichten und Unternehmensporträts, desto symmetrischer die verbale Darstellung des Arbeitnehmer-Arbeitgeber-Verhältnisses. Je stärker die Finanzkrise in der Öffentlichkeit gespürt wird, desto häufiger erscheint das Element „Verantwortung“ in den Geschäftsberichten der Banken (vgl. Rocco 2013).

Diese scheinbaren funktionalen Paradoxien lassen vermuten, dass gerade der Wandel der erwähnten und verwandten Textsorten und z. T. selbst ihr Entstehen symptomatisch für die Richtung wirtschaftssozialer und ökologischer Entwicklungen sind; Worten, Texten und Bildern scheint teilweise die Aufgabe zuzufallen, reelle Lücken zu füllen, Gewissen zu beruhigen, eine gütige Antwort auf die Frage des Grundkonfliktes zwischen Profitstreben und Ethikanspruch zu geben: als hätte das „Engagement-Geblök“<sup>31</sup>, das etwa Adorno im Zusammenhang mit politisch engagierter Literatur und Kunst problematisierte, auch im nicht-fiktionalen, unternehmerischen Public-Relations-Schriftentum eine Fortsetzung gefunden.

---

### Literatur

- Adamzik, Kirsten, Hrsg. (2001): *Kontrastive Textologie. Untersuchungen zur deutschen und französischen Sprach- und Literaturwissenschaft*. Tübingen: Stauffenburg.
- Adamzik, Kirsten (2004): *Textlinguistik. Eine einführende Darstellung*. Tübingen: Niemeyer.
- Adorno, Theodor W. (†1990): „Engagement“. *Theodor W. Adorno: Gesammelte Schriften in zwanzig Bänden: Gesammelte Schriften*, Bd. 11 (*Noten zur Literatur*). Hrsg. Rolf Tiedemann, unter Mitwirkung von Gretel Adorno, Susan Buck-Morss und Klaus Schultz. Frankfurt am Main: Suhrkamp. 409–430.
- Bayer, Tobias (2014): „Fiat verliert seinen Namen – und seine Heimat.“ *Die Welt online*, 29.01.2014. 28.05.2014 <<http://www.welt.de/wirtschaft/article124355571/Fiat-verliert-seinen-Namen-und-seine-Heimat.html>>.
- Behringer, Stefan/Meyer, Katrin (2011): „Motivation zu nachhaltigem Handeln in kleinen und mittleren Unternehmen und deren Einfluss auf den langfristigen Unternehmenserfolg“. *Nachhaltigkeit in kleinen und mittleren Unternehmen*. Hrsg. Jörn-Axel Meyer. Lohmar: Eul. 15–30.
- Bendel, Sylvia (1999): „Von der Stellenausschreibung zur Personalwerbung. Sprachliche Veränderungen in den Stelleninseraten und ihre Bedeutung.“ 28.05.2014 <[http://www.sbindel.ch/fileadmin/user\\_upload/PDF/Stellenanzeigen\\_Sprachwandel.pdf](http://www.sbindel.ch/fileadmin/user_upload/PDF/Stellenanzeigen_Sprachwandel.pdf)>.
- Bonsiepe, Gui (1966): „Visuell/verbale Rhetorik.“ *Zeitschrift der Hochschule für Gestaltung Ulm*, 9.14: 23–40.
- Brinker, Klaus (†2010): *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Schmidt.
- Brugger, Florian (2010): *Nachhaltigkeit in der Unternehmenskommunikation. Bedeutung, Charakteristika und Herausforderungen*. Wiesbaden: Gabler.
- Bußmann, Hadumod (†2008): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. (4., durchgesehene und ergänzte Auflage). Stuttgart: Kröner.

---

<sup>31</sup> „In Deutschland läuft vielfach das Engagement auf Geblök hinaus, auf das, was alle sagen oder wenigstens latent alle gern hören möchten. Im Begriff des ‚message‘, der Botschaft von Kunst selbst, auch der politisch radikalen, steckt schon das weltfreundliche Moment; im Gestus des Anredens heimliches Einverständnis mit den Angeredeten, die doch allein dadurch noch aus der Verblendung zu reißen wären, daß man dies Einverständnis aufsaugt“ (Adorno 31990: 429)

- Colombo, Furio (2014): „L'Italia senza Fiat. Le favole e la realtà.“ *Il Fatto quotidiano*, 02.02.2014. 28.05.2014 <<http://www.ilfattoquotidiano.it/2014/02/02/litalia-senza-fiat-le-favole-e-la-realta/866389/>>.
- Ditlevsen, Marianne Grove (2002): „Der Geschäftsbericht aus kommunikativ-funktionaler Perspektive.“ *Unternehmenskommunikation offline/online. Wandelprozesse externer und interner Kommunikation durch neue Medien*. Hrsg. Caja Thimm. Frankfurt am Main: Lang. 54–75.
- Ebert, Helmut (2007): „Geschäftsbericht und Public Relations.“ *Angewandte Linguistik. Ein Lehrbuch*. Hrsg. Karlfried Knapp et al. Tübingen: Francke. 276–294.
- Eckkrammer, Eva Martha (1999): „Die Packungsbeilage von Medikamenten im diachronischen und intersprachlichen Vergleich.“ *Kontrastive Textologie*. Hrsg. Eva Martha Eckkrammer/Nicole Hödl/Wolfgang Pöckl. Wien: Edition Praesens. 77–129.
- Ehlich, Konrad/Rehbein, Jochen (1986): *Muster und Institution*. Tübingen: Narr.
- Ehlich, Konrad/Rehbein, Jochen (1994): „Institutionsanalyse. Prolegomena zur Untersuchung von Kommunikation in Institutionen.“ *Texte und Diskurse. Methoden und Forschungsergebnisse der Funktionalen Pragmatik*. Hrsg. Gisela Brünner/Gabriele Graefen. Opladen: Westdeutscher Verlag. 287–327.
- Engberg, Jan (1997): *Konventionen von Fachtextsorten: kontrastive Analysen zu deutschen und dänischen Gerichtsurteilen*. Tübingen: Narr.
- Fandrych, Christian/Thurmair, Maria (2011): *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*. Tübingen: Stauffenburg.
- Gazdar, Kaevan/Kirchhoff, Klaus Rainer (2001): *Geschäftsbericht ohne Fehl und Tadel*. Neuwied: Luchterhand.
- Gazdar, Kaevan/Kirchhoff, Klaus Rainer (2004): *Unternehmerische Wohltaten: Last oder Lust? Von Stakeholder Value, Corporate Citizenship und Sustainable Development bis Sponsoring*. München u. a.: Luchterhand.
- Glathe, Caroline (2010): *Kommunikation von Nachhaltigkeit in Fernsehen und Web 2.0*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Grober, Ulrich (2010): *Die Entdeckung der Nachhaltigkeit. Kulturgeschichte eines Begriffs*. München: Kunstmann.
- Hartmann, Reinhard K. K. (1980): *Contrastive Textology. Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics*. Heidelberg: Groos.
- Harweg, Roland (1971): „Die textologische Rolle der Betonung.“ *Beiträge zur Textlinguistik*. Hrsg. Wolf-Dieter Stempel. München: Fink. 123–159.
- Hauff, Volker (2010): „Nachhaltigkeit: Die Karriere eines Begriffes. Festrede anlässlich der Umbenennung der FH Eberswalde in Hochschule für nachhaltige Entwicklung Eberswalde.2 08.05.2014 [http://www.nachhaltigkeitsrat.de/uploads/media/Hauff\\_Eberswalde\\_Nachhaltigkeit\\_Die\\_Karriere\\_eines\\_Begriffs\\_26-03-2010.pdf](http://www.nachhaltigkeitsrat.de/uploads/media/Hauff_Eberswalde_Nachhaltigkeit_Die_Karriere_eines_Begriffs_26-03-2010.pdf).”
- Hillmer, Hans-Jürgen (2012): „Nachhaltigkeit: Feigenblatt oder zukunftsfähiges Postulat?“ *ZCG Zeitschrift für Corporate Governance* 04/2012. 28.05.2014 <[http://www.zcgdigital.de/download/\\_sid/RCOR-856620-NYoz/96701/zcg\\_20120401.pdf#search=ein](http://www.zcgdigital.de/download/_sid/RCOR-856620-NYoz/96701/zcg_20120401.pdf#search=ein)>.
- Jäkel, Olaf (2003): „Motion Metaphorized in the Economic Domain.“ *Motivation in Language: Studies in Honor of Günter Radden*. Hrsg. Hubert Cuyckens/Thomas Berg/René Dirven/Klaus-Uwe Panther. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. 297–318.
- Keller, Rudi (2006): *Der Geschäftsbericht: Überzeugende Unternehmenskommunikation durch klare Sprache und gutes Deutsch*. Wiesbaden: Gabler.
- Lakoff, George (1993): „The contemporary theory of metaphor.“ *Metaphor and thought*. Hrsg. Andrew Ortony. Cambridge: Cambridge University Press. 202–251.
- Lakoff, George/Johnson, Mark (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago/London: University of Chicago Press.
- Menzel, Daniela/Günther, Lars (2011): „Nachhaltigkeit und strategisches Management in kleinen und mittleren Unternehmen.“ *Nachhaltigkeit in kleinen und mittleren Unternehmen*. Hrsg. Jörn-Axel Meyer. Lohmar: Eul. 85–114.

- Meyer, Jörn-Axel/Schulz, Anja (2011): „Nachhaltigkeit in kleinen und mittleren Unternehmen – Überblick über das Jahrbuch der KMU-Forschung und -Praxis 2011.“ *Nachhaltigkeit in kleinen und mittleren Unternehmen*. Hrsg. Jörn-Axel Meyer. Lohmar: Eul. 3–12.
- Neuland, Eva (2006): „Text‘ als Schnittstelle von Sprachforschung und Sprachunterricht am Beispiel von Erzähltexten.“ *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht. Pisaner Fachtagung 2004 zu neuen Wegen der italienisch-deutschen Kooperation*. Hrsg. Marina Foschi Albert/Marianne Hepp/Eva Neuland. München: ludicum.
- Pies, Ingo (2006): „Nachhaltigkeit: eine semantische Innovation von welthistorischer Bedeutung. Diskussionspapier Nr. 2006-12 des Lehrstuhls für Wirtschaftsethik an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg.“ 28.05.2014 <<http://wcms.uzi.uni-halle.de/download.php?down=23091&elem=1007077>>.
- Pöckl, Wolfgang (1999): „Kontrastive Textologie.“ *Kontrastive Textologie*. Hrsg. Eva Martha Eckkrammer/Nicole Hödl/Wolfgang Pöckl. Wien: Verlag Edition Praesens. 13–45.
- Prexl, Anja (2010): *Nachhaltigkeit kommunizieren – nachhaltig kommunizieren. Analyse des Potentials der Public Relations für eine nachhaltige Unternehmens- und Gesellschaftsentwicklung*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Rocco, Goranka (2013): *Textsorten der Unternehmenskommunikation aus kontrastiv-textologischer Perspektive. Eine Untersuchung der Aktionärsbriefe und Einstiegseiten der deutschen und italienischen Banken*. (Kontrastive Linguistik 2). Frankfurt am Main u. a.: Lang.
- Rocco, Goranka (2014a): „Taumelnde, strauchelnde und am Finanztropf hängende Staatswirtschaften. Schuldenünder, Musterschüler und Wackelkandidaten. Zur Metaphorik des Wirtschaftskrisen-Diskurses aus sprachvergleichender Perspektive.“ *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik (LiLi)* 174: 97–117.
- Rocco, Goranka (2014b): „Textsortenspezifische Metaphernverwendung am Beispiel ausgewählter Textsorten der Wirtschaftskommunikation.“ *TRANS Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften* 13/Juli 2014. 28.05.2014 <<http://www.inst.at/trans/13Nr/rocco13.htm>>.
- Rödel, Michael (2005): Nachhaltigkeit – Karriere eines Schlüsselworts. *Der Sprachdienst* 49, 156–161.
- Rödel, Michael (2013): „Die Invasion der ‚Nachhaltigkeit‘. Eine linguistische Analyse eines politischen und ökonomischen Modeworts.“ *Deutsche Sprache* 02: 115–141.
- Schmidt, Siegfried J. (1972): „Text als Forschungsobjekt der Texttheorie.“ *Der Deutschunterricht* 24: 7–28.
- Spillner, Bernd (1981): „Textsorten im Sprachvergleich. Ansätze zu einer Kontrastiven Textologie.“ *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/Saarbrücken, 25.–30.9.1978*. Hrsg. Wolfgang Kühlwein/Gisela Thome/Wolfram Wilss. München: Fink. 239–250.
- Tremmel, Jörg (2003): *Nachhaltigkeit als politische und analytische Kategorie. Der deutsche Diskurs um nachhaltige Entwicklung im Spiegel der Interessen der Akteure*. München: Ökom-Verlag.
- Walter, Bernd Lorenz (2010): *Verantwortliche Unternehmensführung Überzeugend Kommunizieren: Strategien für mehr Transparenz und Glaubwürdigkeit*. Wiesbaden: Gabler.
- Weinrich, Harald (1967): „Syntax als Dialektik. Bochumer Diskussion.“ *Poetica* 1: 109–126.
- Weinrich, Harald (1976): *Sprache in Texten*. Stuttgart: Klett.
- Wunderlich, Dieter (1976): *Studien zur Sprechakttheorie*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

### Webseiten der Unternehmen

- <http://www.enel.it/it-IT/> (28.5.2014).
- <http://www.eon.com/de.html> (28.5.2014).
- <http://www.fiatspa.com/> (28.5.2014).
- <http://www.volkswagenag.com/content/vwcorp/content/de/homepage.html> (28.5.2014).
- <http://www.lbbw.de/de/> (28.5.2014).
- <http://www.bayernlb.de/internet/de/content/index.jsp> (28.5.2014).



## Zur Gliederung von Fachsprache und Fachkommunikation

*Thorsten Roelcke*

**Abstract** Coming from the tradition of classifying languages for specific purposes (LSP), the field of LSP research turned towards a more applied approach during the last years. While classification of LSP is still a highly discussed topic due to the heterogeneity of specialised communication, tackling concrete communication issues came to the fore in the frame of dealing with applied linguistics approaches. Unfortunately, the actual approaches fail with respect to completeness and principles due to a lack of system thinking. For filling the gap identified in the current literature, this article presents three new sketches: 1) a horizontal structuring, focusing on economic sectors (extraction of raw materials, production of raw materials, services rendered to humans, and processing of information); 2) a vertical one considering different levels of experts and laymen; 3) a typology of LSP texts including a symbolic, an appellative, and a conceptual dimension. Conclusively, these three typologies are merged for an exhaustive classification of LSP.

**Keywords** classification of LSP, horizontal and vertical structuring, text types

### 1 Vorbemerkungen

Die Frage nach der Gliederung von Fachsprachen im Allgemeinen und von Fachtextsorten im Besonderen hat in der deutschsprachigen Forschung eine Tradition, die mindestens bis in die 1960er Jahre zurückreicht. Seit Erscheinen des HSK-Bandes „Fachsprachen/Languages for Special Purposes“ (Hoffmann et al. 1998–99) ist sie indessen in den Hintergrund gerückt – nicht zuletzt auch deshalb, weil zahlreiche konkrete Probleme des Transfers von Kenntnissen und Kompetenzen eine verstärkte Hinwendung zu Ansätzen der Angewandten Sprachwissenschaft mit sich gebracht haben. Dies zeigt etwa das „Handbook of Communication in Organisations and Professions“ (Candlin/Sarangi 2011) der „Handbooks of Applied Linguistics“, welche die Aufgabe Angewandter Sprachwissenschaft in der Bewältigung konkreter Kommunikationsprobleme – „Applied linguistics for problem solving“ (Knapp/Antos 2011) – sehen. In letzter Konsequenz führt dies zu einer zunehmenden Fokussierung fachkommunikativer Einzelfälle, deren Berechtigung kaum mehr zu bestreiten ist (Engberg 2009), die jedoch Gefahr läuft, systematische Gesichtspunkte aus dem Auge zu verlieren.

Um Ergebnisse allgemeiner und einzelfallbezogener Fachsprachenforschung verorten zu können, bedarf es einer Einteilung – sei es einer Klassifikation, bei der bekannte Fachsprachen und Fachtexte nach wie auch immer signifikant erscheinenden Kriterien gruppiert werden, oder einer Typologie, bei der Kriterien aus einem übergeordneten Modell abgeleitet und der Einteilung von Fachsprachen und Fachtexten vorgegeben werden (die Diskussion fachsprachlicher Modelle ist derzeit wieder aktuell – vermutlich aus dem Bestreben heraus, die Fülle an fachsprachlichen Erscheinungen bzw. an fachsprachenlinguistischen Befunden der jüngeren Forschung besser verorten zu können; vgl. zuletzt Heine/Schubert 2013). Angesichts der Fülle an Untersuchungen und der Heterogenität des fachsprachlichen Materials erscheint hier eine theoretisch begründete Typologie gegenüber einer empirisch ermittelten Klassifikation von heuristischem Vorteil, sodass im Weiteren zu klären ist, welchem übergeordneten Modell oder ggf. auch welchen übergeordneten Modellen eine solche Typologie zu folgen hat.

Fächer werden als spezialisierte menschliche Tätigkeitsbereiche aufgefasst, in denen jeweils auf unterschiedliche Art und Weise, also in sog. Varietäten (Berruto 1987, Schmidt/Herrgen 2011: 49–53) agiert und kommuniziert wird (Roelcke 2010: 13–28). Deren spezifische Fachsprachen werden im Allgemeinen in drei Dimensionen gegliedert (vgl. Abbildung 1): Zum einen nach verschiedenen Fächern und Fachbereichen wie etwa Germanistik, Jurisprudenz oder Naturwissenschaft und Technik (horizontale Gliederung), zum anderen nach verschiedenen Abstraktionsebenen und Kommunikationsbereichen wie Theoriesprache, fachliche Umgangssprache oder Kommunikation zwischen Händlern und Verbrauchern (vertikale Gliederung) sowie schließlich nach verschiedenen sprachlichen Verwendungsarten in wissenschaftlichen Zeitschriften, Gebrauchsanweisungen oder Buchbesprechungen (Fachtextsorten); eine detaillierte Differenzierung verschiedener Fachtextsorten könnte dabei den Ansatz einer vertikalen (und ggf. horizontalen) Dimension obsolet machen. Während einzelne Fächer und Fachbereiche insbesondere aus ihrer historischen Entstehung und Entwicklung heraus zu verstehen und zu gliedern sind und somit vornehmlich einer Klassifikation zugänglich werden, können im Hinblick auf eine vertikale Gliederung von Fachsprachen und deren Einteilung in diverse Textsorten durchaus abstrakte Modelle herangezogen werden, die eine Typologisierung erlauben.

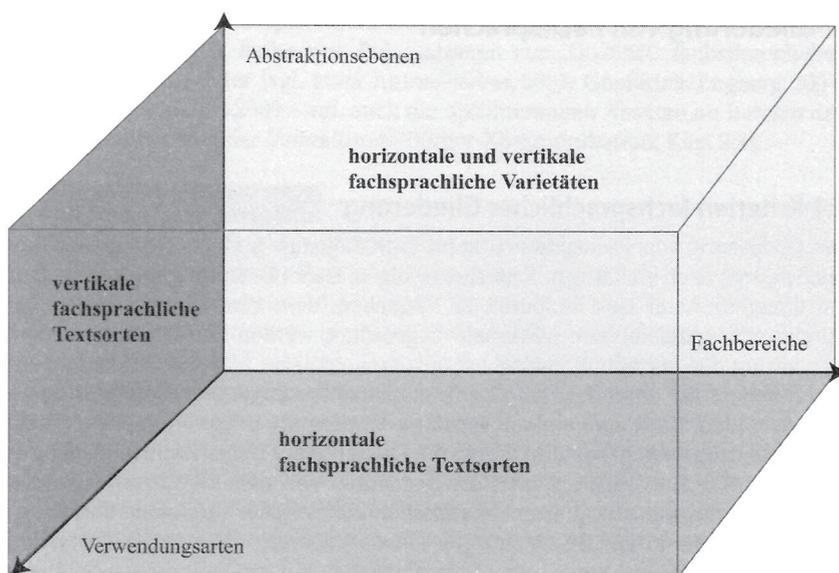


Abb. 1: Gliederung von Fachsprachen (Roelcke 2010: 30)

In dem vorliegenden Aufsatz werden bestehende Ansätze zu einer horizontalen und vertikalen Gliederung (deutscher) Fachsprachen sowie solche zu einer Einteilung von (deutschsprachigen) Fachtexten einer Prüfung unterzogen. Dabei stehen insbesondere Gesichtspunkte der vollständigen Erfassung und möglicher Differenzierungen sowie Fragen der kommunikativen Funktion im Rahmen der Vermittlung von Kenntnissen und Kompetenzen im Vordergrund. Im Anschluss an diese Prüfung wird jeweils ein Vorschlag zur Typologie von Fachsprachen bzw. Fachtexten unterbreitet, mit dem den festgestellten Problemen bestehender Klassifikationen konzeptionell begegnet werden kann. Oder anders ausgedrückt: Mit Blick auf die große

Zahl an empirisch ermittelten Gliederungen von Fachsprachen und Fachtexten, die sich in der Praxis der Angewandten Sprachwissenschaft trotz oder gerade wegen ihrer Unterschiedlichkeit (mehr oder weniger) bewährt haben, wird hier eine theoretisch begründete Gliederung zur Diskussion gestellt, die eine übergreifende Verortung einzelner Fachsprachen und Fachtexte ermöglichen soll. Diese theoretisch begründete Typologie steht letztlich nicht im Gegensatz oder in Konkurrenz zu den empirisch ermittelten Klassifikationen, sondern versteht sich als deren Ergänzung.

Im Bereich der Allgemeinen Sprachtypologie sind relative Typologien weit verbreitet: Im Unterschied zu einer absoluten Typologie, welche die Zuordnung eines Elements zu genau einem Typ erlaubt (beispielsweise einer syntaktischen Konstruktion entweder zu dem der VX- oder zu dem der XV-Stellung – es gibt nur die beiden Alternativen), gestattet die relative Typologie die Charakterisierung eines Elements anhand verschiedener Typengrade (etwa des Deutschen als eine synthetische Sprache, deren Synthesegrad angesichts ihrer Formbildung geringer erscheint als der des Lateinischen, jedoch größer als der des Englischen; vgl. beispielsweise Roelcke 2011: 11–81). Die Vorstellung einer solchen Graduierbarkeit ist auch im Kontext fachsprachlicher Klassifikationen nicht fremd: So entwickelt etwa Kalverkämper (1990: 110–125) das Modell einer „gleitenden Skala“ oder Göpferich (1995: 23–31) in Anlehnung hieran ein Modell von „komplementären Spektren“. Die hier vorgeschlagene Gliederung ist ebenfalls der Idee einer relativen Typologie von Fachsprachen und Fachtexten bzw. der Vorstellung einer Graduierbarkeit von fachsprachlichen Eigenschaften verpflichtet.

## 2 Horizontale Gliederungen

### 2.1 Probleme bestehender Klassifikationen

In der am weitesten verbreiteten Fachsprachengliederung nach einzelnen Fächern und ganzen Fachbereichen werden drei Bereiche angesetzt, für die jeweils ein spezifischer Sprachgebrauch angesetzt wird (Steger 1988):

- Wissenschaft: Sprache und Kommunikation anlässlich empirischer Experimente und theoretischer Reflexion;
- Technik: Sprache und Kommunikation im Rahmen des zweckgerichteten Einsatzes von Gerätschaften;
- Institutionen: Sprache und Kommunikation innerhalb von öffentlichen oder nichtöffentlichen Organisationen.

Diese Klassifikation ist sicher nicht befriedigend, da zum einen unvollständig und zum anderen zu grob. Ein höheres Maß an Vollständigkeit erreicht hier etwa die Einteilung nach Kalverkämper (1988), in der neben Wissenschaft, Technik und Institutionen zwei weitere fachsprachliche Bereiche angesetzt werden:

- Wirtschaft: Sprache und Kommunikation in den ökonomischen Tätigkeitsfeldern des Handels und des Verkehrs;
- Konsum: Sprache und Kommunikation zwischen Anbietern und den Verbrauchern eines Produkts sowie unter den Verbrauchern selbst.

Auch diese Klassifikation vermag indessen nicht restlos zu überzeugen: So ist etwa zu fragen, ob die Sprache des Konsums nicht als ein eigener Kommunikationsbereich innerhalb eines Faches anzusehen ist und somit weniger einer horizontalen als vielmehr einer vertikalen Gliederung von Fachsprachen entspricht. Im Weiteren bleibt ungeklärt, wo hier beispielsweise

Sprache und Kommunikation von Agrarwirtschaft und Handwerk oder von elektronischer Datenverarbeitung und Neuen Medien unterzubringen sind.

Differenzierungen der bekannten Dreiteilung fachlicher Sprachen und Kommunikation sind ebenfalls möglich: Im Falle der Wissenschaftssprache ist es noch immer üblich, zwischen Sprache und Kommunikation in den Naturwissenschaften und solchen in den Geisteswissenschaften (Dilthey 1910/1992) zu unterscheiden (auf den Ansatz anderer Wissenschaftsbereiche wird hier verzichtet). Wird nun die ebenfalls weit verbreitete Einteilung in theoretische und angewandte Wissenschaften hinzugenommen, ergibt sich eine Viergliederung, die der Verortung von Sprache und Kommunikation einzelner Wissenschaften dienen kann (vgl. Tabelle 1).

Tab. 1: Sprache und Kommunikation in den Wissenschaften (Beispiele)

|                                  | Naturwissenschaft  | Geisteswissenschaft   |
|----------------------------------|--|---|
| <b>Theoretische Wissenschaft</b> | Sprache theoretischer Naturwissenschaften: Molekularchemie, Serologie, Quantenphysik, [...].             | Sprache theoretischer Geisteswissenschaften: Moralphilosophie, Schriftsprachlinguistik, Volkswirtschaftslehre, [...]. |
| <b>Angewandte Wissenschaft</b>   | Sprache angewandter Naturwissenschaften: Lebensmittelchemie, Transfusionsmedizin, Reaktortechnik, [...]. | Sprache angewandter Geisteswissenschaften: Wissenschaftsethik, Rechtschreibdidaktik, Personalwirtschaft, [...].       |

Die Frage, ob eine Unterscheidung zwischen theoretischen und angewandten Wissenschaften als eine horizontale oder als eine vertikale Gliederung anzusehen ist, hängt jeweils von dem Grad der Selbständigkeit der angewandten gegenüber der ihr entsprechenden theoretischen Wissenschaft ab. So besteht etwa eine relativ hohe Abhängigkeit der Nahrungsmittelchemie von der (organischen wie anorganischen) Chemie, während die Lexikografie nur geringe Bezüge zur Lexikologie aufweist – so geringe Bezüge, dass Wiegand (1989) schließlich das Hervorbringen von Wörterbüchern als eine gesellschaftliche Praxis ansieht, die mit der Erforschung von Wörtern und Wörterbüchern nur wenig gemeinsam habe.<sup>1</sup>

Im HSK-Band „Fachsprachen/Languages for Special Purposes“ (Hoffmann et al. 1998–99: 1020–1369) wird der Stand der germanistischen Forschung hinsichtlich der Erfassung und Beschreibung einzelner Fachsprachen zusammengefasst und spiegelt sich dabei in der folgenden Kapiteleinteilung wider (in vereinfachender Zusammenfassung):

- Fachsprachen der Urproduktion und des Handwerks (unter Berücksichtigung dialektaler Verhältnisse): Reepschläger, Fischereiwesen, Schifffahrt, Müllerei, Käserei, Mol-

<sup>1</sup> In diesem Zusammenhang sei im Weiteren auf die horizontale Fachsprachengliederung von Hoffmann (21985: 58–62) hingewiesen, der zufolge die Sprachen von verschiedenen Fächern jeweils nach ihrem Verwandtschaftsgrad beurteilt werden (hiernach steht etwa die Sprache der Literaturwissenschaft derjenigen der künstlerischen Prosa sehr nahe, während diejenige der Mathematik hiervon weit entfernt ist).

kerei, Maurerwesen, Holzverarbeitung, Imkerei, Winzertum, Bergbau, Buchdruckerei, Jägerei und Viehzucht;

- technische Fachsprachen und Fachsprachen angewandter Wissenschaften: Gießertechnik, Kraftfahrzeugtechnik, Elektrotechnik, Informatik, Verfahrenstechnik, Wärmetechnik/Feuerungstechnik, Maschinen- und Anlagentechnik, Textilwesen, Eisenbahnwesen, Seefahrt und Telekommunikation;
- wissenschaftliche Fachsprachen: Mathematik, Physik, Chemie, Biologie, Pharmazie, Medizin, juristische Wissenschaft, Wirtschaftsfachsprache, Theologie, Erziehungswissenschaft, Philosophie, Musikwissenschaft, Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft und Ökologie;
- Institutionensprachen: Politische Fachsprache, juristische Fachsprache und Verwaltungssprache.

Letztlich handelt es sich hier um die bekannte Dreiteilung fachlicher Sprachen in Wissenschaft, Technik und Institutionen unter Ergänzung von Sprachen im Handwerk; andere Bereiche wie insbesondere elektronische Datenverarbeitung und Neue Medien bleiben – dem Forschungsstand Ende des letzten Jahrhunderts geschuldet – weitgehend unberücksichtigt. Gerade hier zeigt sich wieder ein klassifizierender Ansatz in der fachsprachlichen Gliederung, der in diesem Falle nicht alle bekannten, sondern lediglich die wissenschaftlich beschriebenen Fachsprachen zum Ausgangspunkt macht und daher aktuelle Verhältnisse nicht in vollem Umfang zu erfassen vermag.

Um kurz zusammenfassen: Die horizontalen Fachsprachengliederungen, die von der germanistischen Linguistik vorgelegt wurden, erscheinen problematisch – zum einen angesichts mangelnder Vollständigkeit (etwa in Bezug auf Sprache in der Wirtschaft oder Sprache in den Neuen Medien) und zum anderen durch die Art der Gliederung mit einer partiellen Integration vertikaler Ansätze (etwa durch die Annahme einer Konsumentensprache oder fallweise einer Sprache in angewandten Wissenschaften). Vor diesem Hintergrund sei im Folgenden eine Orientierung an der Sektorenhypothese aus den Wirtschaftswissenschaften vorgeschlagen.

## *2.2 Gliederung nach Wirtschaftssektoren*

Die Sektorenhypothese geht auf die Ökonomen Fisher (1935) und Clark (1940) zurück und gliedert die Volkswirtschaft eines Landes in drei Bereiche:

- primärer Sektor (Gewinnung von Rohstoffen): Jagd, Forstwirtschaft, Ackerbau, Viehzucht usw. (sog. Urproduktion);
- sekundärer Sektor (Verarbeitung von Rohstoffen): Handwerk, Industrie, Energie- und Wasserversorgung, Baugewerbe usw.;
- tertiärer Sektor (Dienstleistung am Menschen): Handel, Verkehr, Banken, Versicherungen, öffentliche Haushalte usw.

Der zentralen These nach verschiebt sich der Anteil, den diese Sektoren jeweils an einer Volkswirtschaft einnehmen, im Laufe von deren Geschichte, indem der ursprünglich vorherrschende primäre Sektor nach und nach ab- und der tertiäre Sektor entsprechend zunimmt, während der sekundäre Sektor nach Zu- und Abnahme letztlich leicht zunimmt (Fourastié 1949). Diese These einer sozialen Entwicklung von einer Agrar- (über eine Industrie-) zu einer Dienstleistungsgesellschaft entspricht hinsichtlich neuer technischer Errungenschaften und deren Folgen nicht den Verhältnissen in der jüngeren (deutschen) Geschichte: Angesichts der Entstehung der Neuen Medien und der damit verbundenen Menge an verfügbarer und zu

verarbeitender Information (Gottmann 1961) kann hier ein zusätzlicher Wirtschaftssektor angesetzt werden (vgl. Schäfers 2002, Danielli et al. 2002):

- quartärer Sektor (Verarbeitung von Informationen): Kommunikationstechnologie, Beratungswesen, Bildung und Erziehung usw.

Selbst wenn dieser – aus wirtschaftswissenschaftlichen Erwägungen heraus angesetzte – quartäre Sektor quer zu den ersten drei Sektoren stehen sollte, da (elektronische) Informationsverarbeitung für diese Sektoren jeweils von erheblicher und weiter zunehmender Bedeutung erscheint, erweist er sich aus linguistischer bzw. semiotischer Sicht von großem Interesse. Unter Umständen sind es sogar entsprechende medien- und kommunikationswissenschaftliche Befunde, die den Ansatz dieses Sektors letztlich zu begründen helfen und somit aus typologischer (nicht klassifizierender) Sicht für eine horizontale Fächer- wie Fachsprachengliederung nach wirtschaftlichen Sektoren sprechen. – Weitere Ansätze beziehen sich auf eine Zunahme der durchschnittlichen Lebenserwartung und eine Abnahme an Lebensarbeitszeit, die institutionelle Bedeutung öffentlicher Haushalte oder zunehmende Probleme der Entsorgung von Abfall (einschließlich atomarer Endlagerung) und setzen jeweils einen entsprechenden quintären Sektor an. Da der Ansatz eines solchen Sektors indessen noch umstritten ist, wird er im Folgenden nicht berücksichtigt.

Mit der Unterscheidung von vier Sektoren einer Volkswirtschaft werden sämtliche spezialisierten Tätigkeitsbereiche erfasst. Daher bildet sie eine gute Grundlage für eine horizontale Typologie (deutscher) Fachsprachen, die das Kriterium der Vollständigkeit erfüllt (vgl. Tabelle 2). So umfasst der Primär- bzw. Agrarsektor die Handwerkssprachen und partiell Sprachen der Technik. Dem sekundären oder industriellen Sektor sind dann die Sprachen der Technik und eines Teils der angewandten Wissenschaften zuzuordnen, dem tertiären oder Dienstleistungssektor die Sprachen in Institutionen sowie die Sprachen der theoretischen Wissenschaften und partiell der Neuen Medien. Dem quartären bzw. Informationssektor schließlich entsprechen Sprachen der angewandten Wissenschaften, der Technik, der Institutionen und der Neuen Medien. – Damit werden etwa Angewandte Wissenschaften oder Institutionen jeweils nicht einem, sondern mehreren Sektoren zugewiesen (dies gilt insbesondere hinsichtlich des später ergänzten Informationssektors). Dies stellt keine Schwäche des Modells dar, sondern eine Veranschaulichung der alternativen Gliederung.

Tab. 2: Sprache und Kommunikation nach Wirtschaftssektoren (Beispiele)

| Wirtschafts-sektoren | Agrarsektor (Urproduktion) | Industrieller Sektor                   | Dienstleistungs-sektor  | Informations-sektor  |
|----------------------|----------------------------|--|---|--|
| <b>Fachsprachen</b>  | (Technik)<br><br>Handwerk  | Angewandte Wissenschaft<br><br>Technik | Theoretische Wissenschaft<br><br>Institutionen<br><br>(Neue Medien) | Angewandte Wissenschaft<br><br>Technik<br><br>Institutionen<br><br>Neue Medien |

Über die systematische Berücksichtigung von traditionellen Handwerkssprachen und der aktuellen Sprache der Neuen Medien hinaus (neben der bekannten Trias der Sprachen aus Wissenschaft, Technik und Institutionen) erlaubt diese Gliederung im Weiteren Differenzie-

rungen wie zum Beispiel die in theoretische und angewandte Wissenschaften (die Sprache der Naturwissenschaft ist dem sekundären und quartären, die der Geisteswissenschaften dem tertiären und quartären Sektor zuzuordnen). Bei einer wirtschaftswissenschaftlich konsensfähigen Änderung der Sektoreneinteilung (wie etwa dem Ansatz eines quintären Sektors) hat eine entsprechende Adaption der horizontalen Fachsprachentypologie zu erfolgen.

An dieser Stelle sei betont, dass diese horizontale Fachsprachentypologie selbst noch nichts über die Merkmale der jeweils betreffenden Fachkommunikation und ihrer einzelnen Fachsprachen selbst aussagt. Die Aufgabe künftiger Forschung ist es daher, bestehende Erkenntnisse über sprachliche und kommunikative Besonderheiten einzelner Fächer im Hinblick auf die genannten vier Sektoren auszuwerten und in Bezug hierauf neue Erkenntnisse zu gewinnen. Dabei ist die (durch die Verteilung der bekannten fachsprachlichen Bereiche bereits naheliegende) Hypothese zu überprüfen, dass sich die Merkmale einzelner Fachsprachen innerhalb der vier Sektoren jeweils gleichen und dabei von denjenigen der anderen Sektoren unterscheiden.

### 3 Vertikale Gliederungen

#### 3.1 Probleme bestehender Klassifikationen

Neben horizontalen Gliederungen hinsichtlich der Sprache verschiedener Fächer und Fachbereiche sind in der Fachliteratur deutscher Sprache auch einige vertikale Gliederungen vorlegt worden, nach denen Sprache und Kommunikation einzelner Fächer in verschiedene Abstraktionsniveaus oder kommunikative Ebenen unterteilt werden. Auch hier ist es eine Dreiteilung, welche den Beginn der Diskussion bestimmt (Ischreyt 1965):

- „Wissenschaftssprache“ oder „Theoriesprache“ auf der oberen Ebene: Verwendung unter Experten in Forschung und Entwicklung (meist schriftlich);
- „fachliche Umgangssprache“ auf der mittleren Eben: Verwendung unter Experten in der unmittelbaren Kommunikation (meist mündlich);
- „Werkstattssprache“ oder „Verteilersprache“ auf der unteren Ebene: Verwendung in Produktion, Verwaltung und Verkauf (schriftlich oder mündlich).

Es ist offensichtlich, dass diese Gliederung nur begrenzte Gültigkeit besitzt: Zum einen bezieht sie sich insbesondere auf den Bereich von Naturwissenschaft und Technik (lässt also etwa die Geisteswissenschaften unberücksichtigt) und zum anderen wird sie mit dem Ansatz von drei Ebenen oder Bereichen der innerfachlichen Vielfalt naturwissenschaftlich-technischer Kommunikation angesichts der zahlreichen Beteiligten mit einem jeweils unterschiedlichen Spezialisierungsgrad sicher nicht gerecht. Die Klassifikation ist somit unvollständig und zu grob.

Eine ähnliche Einschätzung verdient der vertikale Gliederungsvorschlag von Hahns (1983: 78 f.). Denn hier werden ebenfalls drei sprachliche Bereiche einzelner Fächer ausgemacht und hinsichtlich mündlicher oder schriftlicher Kommunikation differenziert (vgl. Abbildung 2). Doch wird diese Gliederung nicht mit dem Abstraktions- oder Spezialisierungsgrad der betreffenden Bereiche in Verbindung gebracht, sondern mit der kommunikativen „Distanz“ zwischen dem „Sprecher“ bzw. dem Produzenten einerseits und dem „Adressaten“ andererseits. Eine solche mediale und temporale Typologie ist sicher bedeutsam für die Analyse fachlicher Kommunikation und Sprache, erscheint indessen angesichts fachlicher Spezialisierung verhältnismäßig unspezifisch (nicht zuletzt auch angesichts des kurz darauf vorgelegten Entwurfes von Koch/Oesterreicher 1985).

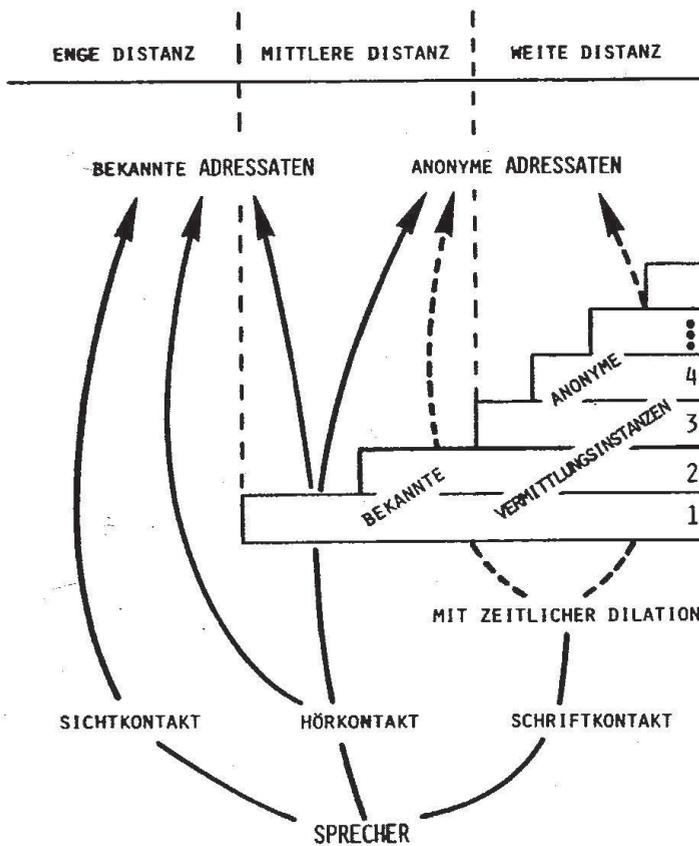


Abb. 2: Distanz fachlicher Kommunikation (von Hahn 1983: 79)

Eine differenziertere Gliederung, die sich wiederum auf verschiedene Abstraktionsstufen einzelner Fächer bezieht, findet sich bei Hoffmann (1985: 64–70). Diese bezieht sich zwar ebenfalls lediglich auf den Sprachgebrauch in Naturwissenschaft und Technik, unterscheidet jedoch auf fünf Ebenen fachlicher Spezialisierung jeweils konsequent semiotische (und sprachliche) Merkmale einerseits und kommunikative Merkmale andererseits (vgl. Tabelle 3):

Tab. 3: Fachsprachliche Abstraktionsstufen nach Hoffmann (<sup>2</sup>1985: 64–70)

| Abstraktionsstufen                                       | semiotische Merkmale  | kommunikative Merkmale   |
|--|---|--|
| „Sprache der theoretischen Grundlagenwissenschaften“     | Künstliche Symbole für Elemente und Relationen  | Wissenschaftler unter sich   |
| „Sprache der experimentellen Wissenschaften“             | Künstliche Symbole für Elemente, natürliche Sprache für Relationen (Syntax)                           | Wissenschaftler oder Techniker unter sich, wissenschaftlich-technische Hilfskräfte |
| „Sprache der angewandten Wissenschaften und der Technik“ | Natürliche Sprache mit einem sehr hohen Anteil an Terminologie und einer streng determinierten Syntax | Wissenschaftler bzw. Techniker und Leiter der materiellen Produktion               |
| „Sprache der materiellen Produktion“                     | Natürliche Sprache mit einem hohen Anteil an Terminologie und einer relativ ungebundenen Syntax       | Leiter der materiellen Produktion und Meister bzw. Facharbeiter                    |
| „Sprache der Konsumtion“                                 | Natürliche Sprache mit einigen Termini und ungebundener Syntax  | Vertreter der materiellen Produktion, Vertreter des Handels und Konsumenten        |

Trotz der Differenzierung kann diese Gliederung nicht sämtlichen naturwissenschaftlich-technischen Fachsprachen gerecht werden (zu denken ist nur etwa an den Bereich der Medizin, der sich dieser Gliederung auf den unteren Ebenen entzieht); andere fachsprachliche Bereiche zeigen bisweilen kaum eine Entsprechung hierzu (etwa der Bereich des Rechts). Vor diesem Hintergrund scheint es angebracht, eine Vielfalt an vertikalen Gliederungen in einzelnen Fächern und Fachbereichen anzunehmen, die sich jeweils in unterschiedlichen Ebenen sowie zahlreichen Misch- und Sonderformen zeigt. Eine weitere Variante, die in den Gliederungsvorschlägen keinen Niederschlag findet, bilden verschiedene Kommunikationsbereiche ein und desselben Faches, die sich hinsichtlich ihres Spezialisierungsgrades kaum oder gar nicht voneinander unterscheiden (zum Beispiel im Falle von Beratungsdienstleistungen für Immobilieneigentümer bzw. -mieter oder im Falle eines mobilen bzw. eines stationären Pflegedienstes).

Mit dieser grundsätzlichen Problematik sehen sich auch andere Vorschläge (vgl. von Hahn 1983: 72–83, Fluck 1996) konfrontiert, sodass an dieser Stelle festzuhalten ist: Bestehende Ansätze einer vertikalen Gliederung von Fachsprachen werden der Vielzahl kommunikativer Ebenen und Bereiche in verschiedenen Fächern hinsichtlich der Vollständigkeit und der Art der Gliederung kaum gerecht, da sie versuchen, deren enorme Vielfalt in einer einfachen, gemeinsamen Klassifikation zu erfassen, die meist an bestimmten Gruppen ansetzt. – Daher sei hier eine Typologie vorgeschlagen, die von der Unterscheidung zwischen Experten und Laien ausgeht und dabei nicht einzelne Ebenen oder Bereiche selbst unterscheidet, sondern die Kommunikation innerhalb eines Bereiches oder über dessen Grenzen hinaus typisiert.

3.2 Gliederung hinsichtlich Experten und Laien

Anlässlich der folgenden Typologie werden verschiedene Fächer, Handlungs- und Kommunikationsbereiche sowie Personengruppen unterschieden und in einem Modell miteinander in Beziehung gesetzt (vgl. Abbildung 3).

| Bereiche              | Fach 1                  | Fach 2                  |
|-----------------------|-------------------------|-------------------------|
| T (theoriebezogen)    | Experte 1a ↔ Experte 1b | Experte 2a ↔ Experte 2b |
|                       | ↕                       | ↕                       |
| A (anwendungsbezogen) | Experte 1c ↔ Experte 1d | Experte 2c ↔ Experte 2d |
|                       | ↕                       | ↕                       |
| L (laienbezogen)      | Laie 1a ↔ Laie 1b       | Laie 2a ↔ Laie 2b       |

Abb. 3: Bereiche und Personen fachliche Kommunikation

Fächer sind spezialisierte menschliche Tätigkeitsbereiche, in denen jeweils auf unterschiedliche Art und Weise agiert und kommuniziert wird. Mit Fach 1 und Fach 2 werden im vorliegenden Modell lediglich zwei verschiedene Fächer angesetzt; dabei ist gegebenenfalls zwischen Fächern ein und desselben Sektors oder zwischen solchen verschiedener Sektoren zu unterscheiden (vgl. oben).

Im Weiteren werden drei Handlungs- und Kommunikationsbereiche unterschieden: Bereich T als der erste (eher theoretische oder abstrakte) fachliche Bereich, Bereich A als der zweite (eher angewandte oder konkrete) fachliche Bereich und Bereich L als der sachliche Bereich ohne eine echte fachliche Spezialisierung. Das Unterscheidungskriterium zwischen den Bereichen T und A einerseits sowie dem Bereich L andererseits bildet also das Bestehen einer Spezialisierung überhaupt – das Kriterium für die Unterscheidung der Bereiche T und A selbst der Grad bzw. die Art der betreffenden Spezialisierung. Damit können nun prinzipiell auch solche fachlichen Kommunikationsbereiche unterschieden werden, die sich hinsichtlich ihres Spezialisierungsgrades kaum oder gar nicht voneinander unterscheiden. Dies trägt dem bereits erwähnten Modell einer „gleitenden Skala“ von Kalverkämper (1990, 110–125; vgl. darüber hinaus auch 1983) Rechnung, dem zufolge eine Gliederung nach Textsorten bei entsprechender Differenzierung gegenüber vertikalen Gliederungsversuchen als überlegen anzusehen ist. Die hier dargebotene Typologie mag in diesem Zusammenhang als Grundlage für die Modellierung entsprechender Hypothesen, die bislang (insbesondere auch unter Rückgriff auf quantitative Methoden) nicht abschließend bestätigt sind, dienen.

Schließlich werden hier zwei Personengruppen unterschieden, die in bestimmten Fach- oder Sachbereichen agieren und kommunizieren. Dies ist zum einen die Gruppe der Experten, also der Personen mit der Kompetenz, in einem bestimmten Fach spezialisiert zu agieren und zu kommunizieren, und zum anderen die Gruppe der Laien, der Personen, die über diese Kompetenz nicht oder nur näherungsweise verfügen (das Kriterium bilden hier wiederum die Spezialisierung in einem Fach sowie der Grad bzw. die Art dieser Spezialisierung). Gerade auch der „Wissenstransfer zwischen Experten und Laien“ (Wichter/Antos 2001) bzw. der Austausch ihrer Kenntnisse und Kompetenzen ist für die folgenden Überlegungen von Be-

deutung, wobei von verschiedenen Expertengruppen und einem fach- bzw. sachbezogenen Laientum ausgegangen wird (vgl. Abbildung 4).

|                  | Fach 1            | Fach 2    |
|------------------|-------------------|-----------|
| <b>Bereich T</b> | Experte ① Experte | ② Experte |
| <b>Bereich A</b> | Experte<br>④      |           |
| <b>Bereich L</b> | Laie ⑤ Laie       |           |

Abb. 4: Typen der Kommunikation zwischen Experten und Laien

Der Kern des hier vorgelegten Ansatzes besteht nun darin, nicht die verschiedenen kommunikativen Bereiche eines Faches selbst zur Grundlage einer Gliederung zu machen (also zu klassifizieren), sondern die Arten der hierauf bezogenen Kommunikation – innerhalb dieser Bereiche selbst oder über deren Grenzen hinweg. Damit bleibt diese Gliederung als eine Typologie gegenüber der sprachlichen Vielfalt einzelner Fächer und Fachbereiche offen, indem jeweils eine fachspezifische Anzahl an konkreten kommunikativen Konstellationen unter Experten sowie zwischen Experten und Laien ermittelt und beschrieben werden kann. Das Modell erlaubt nun die Unterscheidung von fünf Typen vertikaler fachlicher Kommunikation und deren Sprache (vgl. die Ziffern in Abbildung 4), die im Folgenden zunächst vorgestellt und im Anschluss hieran exemplifiziert werden:

- Kommunikation unter Experten ein und desselben Faches (Typ 1): Die Kommunikation erfolgt hier in genau einem fachlichen Bereich, überschreitet also keine horizontalen oder vertikalen Grenzen (sie wird in der Skizze der Übersichtlichkeit halber nur im Falle der Kommunikation unter Experten des Faches 1 im Bereich T notiert, ist jedoch ebenso in Fach 2 sowie in Bereich A anzusetzen).
- Kommunikation unter Laien in einem bestimmten Sachbereich (Typ 2): Die Kommunikation bezieht sich auf bestimmte Gegenstände und Sachverhalte ohne fachliche Spezialisierung (sie bleibt also ausschließlich dem Bereich L verhaftet und dringt nicht in die Bereiche A oder gar T vor).
- Kommunikation zwischen Experten verschiedener Ebenen oder Bereiche eines bestimmten Faches (Typ 3): Im Unterschied zu den ersten beiden Typen, deren Kommunikation auf einen fachlichen oder sachlichen Bereich beschränkt bleibt, reicht die Kommunikation in diesem Falle über die Grenzen zweier Ebenen oder Bereiche eines bestimmten Faches hinaus, wird aber jeweils von Experten geführt (dieser Typ wird in der Skizze der Übersichtlichkeit halber nur im Falle von Fach 1 notiert, ist jedoch auch für Fach 2 anzusetzen).
- Kommunikation zwischen Experten eines bestimmten Faches und Laien im entsprechenden Sachbereich (Typ 4): Auch dieser Kommunikationstyp bleibt nicht einem Bereich verhaftet, sondern reicht über die Grenze zwischen dem fachlichen Spezialbereich eines Experten und dem sachlichen Interessenbereich eines Laien hinaus

(dabei ist es im Prinzip gleichgültig, ob es sich bei dem Fachbereich um den Bereich T oder den Bereich A des Faches 1 oder des Faches 2 handelt; Differenzierungen sind indessen denkbar).

- Kommunikation zwischen Experten eines Faches und Experten eines anderen Faches (Typ 5): Dieser Typ besteht in der Kommunikation über die Grenzen zweier Fächer hinweg und nicht über die Grenzen zweier Ebenen oder Bereiche ein und desselben Faches. Letztlich ist er mit Typ 4 (Kommunikation zwischen Experten eines Faches und Laien im entsprechenden Sachbereich) vergleichbar, da einer der beiden Experten oder ggf. beide Experten als Laien angesichts des anderen Faches auftreten (bei verwandten Fächern ist auch eine Nähe zum Typ 3, Kommunikation zwischen Experten verschiedener Ebenen oder Bereiche eines bestimmten Faches, anzunehmen).

Diese fünf Typen vertikaler fachlicher Kommunikation und deren Sprache lassen sich anhand der Nutzung und der Erstellung eines lokalen Wetterberichtes exemplifizieren:

- Das Gymnasium einer Kleinstadt im Hochschwarzwald plant jährlich einen sog. „Wintertag“, an dem die Schülerinnen und Schüler auf dem Feldberg Skifahren gehen. Um den günstigsten Termin hierfür festzulegen, beschließt die erweiterte Schulleitung einen möglichst kalten und sonnigen Tag der kommenden Woche zu wählen (Typ 2).
- Die Planung soll auf eine gesicherte Grundlage gestellt werden, sodass sich die Schulleitung nun an den Deutschen Wetterdienst (DWD) wendet und die Prognose für die Region rund um den Feldberg erbittet. Diese Prognose wird von einem Wetterexperten gestellt und gegenüber der Schulleitung erläutert (Typ 4).
- Dieser Experte beruft sich auf Informationen, die wiederum aus Daten der Wetterstation Feldberg und anderer, nationaler und internationaler Wetterstationen und Wetterdienste gezogen werden und die sich nicht an Laien, sondern an Experten richten (Typ 3).
- In der Zentrale des Deutschen Wetterdienstes in Offenbach, die diese und zahlreiche andere Prognosen und Dienstleistungen rund um das Wetter zur Verfügung stellt, wird eine Vielzahl an Wetterdaten gesammelt und unter Fachleuten ausgewertet (Typ 1).
- Die Gerätschaften, die für die Sammlung, Übermittlung und Auswertung solcher Daten erforderlich sind, bedürfen regelmäßiger Erneuerung, Wartung und Kalibrierung, die von Messtechnikern, EDV-Spezialisten und anderen Experten in Absprache mit den Meteorologen vorgenommen werden (Typ 5).

Nur in zwei Fällen erfasst diese vertikale Typologie Sprache und Kommunikation innerhalb eines bestimmten Fach- oder Sachbereiches selbst – und zwar bei Typ 1 (Kommunikation unter Experten ein und desselben Faches) und Typ 2 (Kommunikation unter Laien in einem bestimmten Sachbereich); welche kommunikativen Ebenen und Bereiche ein bestimmtes Fach im Einzelnen erfasst, wird durch die Typologie nicht erschlossen, sondern muss jeweils eigens ermittelt werden (hier bieten die Klassifikationen von Hoffmann und anderen auch weiterhin eine Orientierung). Die drei weiteren Typen (Kommunikation zwischen Experten eines bestimmten Bereiches eines Faches und Experten eines anderen Bereiches oder eines anderen Faches oder Laien des entsprechenden Sachgebietes) beziehen sich auf die Kommunikation über fachliche Grenzen hinweg. Sie können daher auch und gerade in Bezug auf den Transfer von Kenntnissen und Kompetenzen zur Verortung einzelner fachsprachlicher Erscheinungen beitragen.

Wie im Falle der horizontalen Klassifikation von einzelnen Fachsprachen nach wirtschaftlichen Sektoren wird auch mit dieser vertikalen Typologie fachlicher Kommunikation noch nichts über die sprachlichen oder die kommunikativen Besonderheiten dieser fünf Typen selbst gesagt. Hier gilt es wiederum, bestehende Forschungsergebnisse in Bezug auf diese Typen auszuwerten und neue Erkenntnisse zu gewinnen.

## 4 Fachtextsorten

### 4.1 Probleme bestehender Einteilungen

Fachliche Textsorten werden als „Bildungsmuster“ von Texten (Gläser 1990: 29) oder als „Text-Schemata“ bzw. „Operationspläne“ (Wolski 1996: 459) aufgefasst, denen die Kommunikation in spezialisierten menschlichen Tätigkeitsbereichen folgt (vgl. Roelcke <sup>3</sup>2010: 40–54). Zu den frühen Versuchen einer systematischen Gliederung gehört hier der Ansatz von Möhn und Pelka (1984: 45–70), die drei „Grundtypen“ unterscheiden (ebd.: 127):

- „Informative“ Fachtexte mit einer darstellenden Funktion: „Bekanntmachung, Kommentar, Benachrichtigung, Mitteilung, Stellungnahme, Rezension, Protokoll, Niederschrift, Rundschreiben, Bericht, Zeugnis“ usw.
- „Instruktive“ Fachtexte mit einer appellativen und dabei anleitenden Funktion: „Anleitung, Ratgeber, Gutachten, Unterweisung, Vorschlag, Hinweis, Mitteilung, Lehrbuch, Fachkunde“ usw.
- „Direktive“ Fachtexte mit einer appellativen und dabei anordnenden Funktion: a) „Anordnung, Anweisung, Vorschrift, Regel, Auftrag, Verordnung, Bestimmung, Verfügung, Erlass, Norm, Mitteilung, Unterweisung, Anleitung, Rundschreiben“; b) „Antrag, Anfrage, Gesuch, Bestellung, Vereinbarung, Vertrag, Reklamation, Einspruch, Entscheid, Genehmigung, Urteil“ usw.

Der Unterschied zwischen instruktiven und direktiven Texten besteht in der Verbindlichkeit der Aufforderung, die bei instruktiven Texten gering bzw. nicht institutionalisiert, bei direktiven Texten hoch bzw. institutionalisiert (und entsprechend sanktioniert) ist; innerhalb der direktiven Texte wird zwischen einem Appell, der primär für eine Person gilt, und einem Appell, der primär von einer Person ausgeht, unterschieden (in beiden Fällen ist jeweils freilich von einem Sender und einem Empfänger des Appells auszugehen – die Textsorten unterscheiden sich hinsichtlich ihrer Fokussierung). Problematisch erscheint hier die Differenzierung im Hinblick auf die appellativen Textsorten, die kein entsprechendes Pendant bei den informierenden Textsorten findet. Die Gestaltungsweise von Fachtexten findet im Weiteren keine Berücksichtigung. Darüber hinaus finden sich Mehrfachnennungen wie etwa „Anleitung“ oder „Mitteilung“, die zeigen, dass eine genaue Zuordnung zu den drei Typen nicht ohne Weiteres möglich ist.

Stellt der Gliederungsvorschlag von Möhn/Pelka (1984) eine Typologie dar, die mit Information, Instruktion und Direktion von drei sprachlichen Funktionen ausgeht, legt Gläser (1990) eine Studie vor, die rein klassifizierend angelegt ist, indem 26 Fachtextsorten (englischer Sprache) nach verschiedenen Kriterien hierarchisch in Gruppen aufgeteilt werden (vgl. Tabelle 4). Das primäre Kriterium bilden hierbei die Medien Schriftlichkeit und Mündlichkeit, das sekundäre eine „fachinterne“ und eine „fachexterne“ Kommunikation sowie eine Kommunikation der „Konsumtion“.

Tab. 4: Klassifikation von Fachtextsorten nach Gläser (1990)

|                            |                               |   |
|----------------------------|-------------------------------|---|
| Schriftliche Kommunikation | Fachinterne Kommunikation     | Monographie<br>Wissenschaftlicher Zeitschriftenartikel<br>Fachbezogener Essay<br>Lexikonartikel<br>Wissenschaftliche Rezension<br>Buchankündigung<br>Abstract<br>– Konferenzabstract<br>– Abstract wiss. Zeitschriftenartikel<br>– Abstract in einem Referatenorgan<br>Lebenslauf eines Wissenschaftlers<br>Wissenschaftlernachruf<br>Leserbrief in einer Fachzeitschrift |
|                            | Fachexterne Kommunikation     | Didaktisierende Fachtextsorten<br>– Lehrbuch<br>• Schullehrbuch<br>• Hochschullehrbuch<br>– Lehrbrief der Open University<br>Fachtextsorten der Popularisierung<br>– Populärwiss. Zeitschriftenartikel<br>– Populärwiss. Buchbesprechung<br>– Sachbuch<br>– Aufklärungstext<br>– Ratgebertext<br>– Schulprospekt  |
|                            | Fachtextsorten der Konsumtion | Produktbegleitende Texte<br>Technischer Werbetext   |
| Mündliche Kommunikation    |                               | Fachvortrag<br>– Plenarvortrag auf einer Konferenz<br>– Rede eines Nobelpreisträgers<br>– Fachbezogener Weiterbildungsvortrag   |

Diese Gliederung zeigt charakteristische Probleme einer Klassifikation: Zum einen kann sie bei Weitem keine vollständige Erfassung sämtlicher Fachtexte garantieren (was sie auch nicht möchte). Zum anderen verwendet sie Kriterien, die sich nicht an fachsprachlichen Funktionen oder an wesentlichen Textmerkmalen orientieren: Dies gilt für das Kriterium der Medialität wie für das der fachinternen oder der fachexternen Kommunikation, welches eher an eine vertikale Gliederung von Fachsprachen (vgl. oben) und weniger an eine Textsortengliederung erinnert.

Ein hiermit vergleichbares Phänomen ist in der Textsortengliederung des HSK-Bandes „Fachsprachen/Languages for Special Purposes“ (Hoffmann et al. 1998–99: 482–594) zu beobachten, in dem der Stand der germanistischen Forschung hinsichtlich einzelner (wenn auch nicht aller) Fachtextsorten auf der Grundlage der folgenden Kapiteleinteilung bzw. Klassifikation zusammengefasst wird:

- Fachtextsorten der Wissenschaftssprachen: wissenschaftlicher Zeitschriftenaufsatz, wissenschaftliche Rezension, Abstract, Protokoll, fachinternes Gutachten zu wissenschaftlichen Arbeiten, Kongressvortrag, Diskussion(en) unter Wissenschaftlern, Prüfungsgespräch;
- Fachtextsorten der Institutionensprachen: Gesetz, Erlass, Verordnung, Dekret, Verträge, Personenstandsurkunde (Geburtsurkunde);
- Fachtextsorten der Naturwissenschaften und der Technik: Patentschrift und andere;
- Sorten fachbezogener Vermittlungstexte: Wetterbericht in Tageszeitungen, Bedienungsanleitung für fachexterne Adressaten, bebilderte Werkzeugkataloge, Beipackzettel;
- Gebrauchstexte.

Hier werden nun eine horizontale und eine vertikale Fachsprachengliederung ohne eigene Gewichtung miteinander kombiniert, um Fachtextsorten zu klassifizieren: Die Unterscheidung zwischen Fachtextsorten der „Wissenschaftssprachen“, der „Institutionensprachen“ und Sprachen „der Naturwissenschaften und der Technik“ entspricht einer horizontalen Gliederung, der weitere Ansatz von „fachbezogenen Vermittlungstexten“ und „Gebrauchstexten“ spiegelt eine vertikale Gliederung wider.

Eine detailliert ausgearbeitete Einteilung fachlicher Texte in Naturwissenschaften und Technik stammt von Göpferich (1995: 119–135). Hier handelt es sich um keine einfache Klassifikation, in der vorgegebene Textsorten gruppiert werden, sondern (primär) um eine hierarchisch angelegte Typologie, in der diverse Gliederungskriterien systematisch auf zahlreiche bekannte Fachtextsorten Anwendung finden (vgl. Abbildung 5).

- Göpferich unterscheidet anhand von drei Kriterien letztlich acht sog. „Primärtextsorten“ (Ebene IV), denen acht selektierende bzw. komprimierende „Sekundärtextsorten“ (Ebene V) zugeordnet werden: Primäre Texte sind solche, die genuine fachliche Inhalte aufweisen, sekundäre dagegen solche auf einer fachlichen Metaebene; Beispielangaben sind in der Abbildung aus Göpferich (1995: 124) zu finden.
- Die Gliederung der Primärtextsorten erfolgt zunächst anhand von deren sprachlicher Funktion (Ebene I), wobei „normative“ (verbindlich regelnde), „aktualisierende“ (mit fachlich neuer Information), „instruktive“ (mit didaktisch aufgearbeiteter Fachinformation) und wiederum selektierend und komprimierend „wissenszusammenstellende“ Textsorten zu unterscheiden sind.
- Im Weiteren werden diese vier Typen im Wesentlichen nach ihrer Präsentationsart (daneben nach ihrer Praxisorientierung) subspezifiziert (Ebenen II und III): So erscheinen „aktualisierende“ Texte entweder als „faktenorientiert“ oder als „publizistisch aufbereitet“, „instruktive“ Texte entweder als „mnemotechnisch organisiert“ oder als „Interesse weckend“ oder als „bidirektional“ bzw. „praxisorientiert“ sowie „wissenszusammenstellende“ Texte entweder als „enzyklopädisch“ oder als „satzfragmentarisch“; „normative“ Texte werden nicht weiter gliedert.



Göpferichs Einteilung kommt der Realität der (deutschsprachigen) Fachtextsorten bereits sehr nahe, zeigt indessen noch immer Probleme, die mit einer derartigen Einteilung verbunden sind. Erstens handelt es sich hier um eine Mischtypologie, deren Kriterien nicht homogen in Erscheinung treten: Dies zeigt sich zum einen am Kriterium der „Selektion“ bzw. „Komprimierung“, das sowohl zur Bestimmung von zwei „Primärtextsorten“ als auch zum Ansatz sämtlicher „Sekundärtextsorten“ Verwendung findet. Zum anderen wird eine Primärtextsorte nicht anhand von zwei, sondern anhand von einem Kriterium bestimmt (die „normativen“ Texte), während zwei weitere Primärtextsorten sogar mittels dreier Kriterien charakterisiert werden (nämlich „Lehrbücher“ usw. einerseits und „Sachbücher“ usw. andererseits). Zweitens ergeben sich Zuordnungsprobleme, da bestimmte Textsorten nicht genau einem der angenommenen Typen entsprechen, sondern mehrfach in Erscheinung treten: Dies gilt etwa für die „Sekundärtextsorten“ des „Abstracts“ oder der „Rezension“ oder auch für die „Primärtextsorte“ des „Fachzeitschriftenartikels“.

Zusammengefasst zeigt die vorgestellte Auswahl an Gliederungsvorschlägen für fachliche Textsorten mindestens drei Problembereiche: erstens das Problem einer vollständigen Erfassung sämtlicher Fachtextsorten in einer echten Klassifikation, die von bekannten Textsorten ausgeht und diese entsprechend gruppiert; zweitens das Problem des adäquaten (und homogenen) Einsatzes von Kriterien in einer Typologie, der dann bekannte Fachtextsorten zugewiesen werden; und drittens das Problem der möglichst eindeutigen Zuordnung einzelner Textsorten zu einzelnen Klassen oder Typen angesichts ihrer großen Heterogenität. Vor diesem Hintergrund wird im Folgenden eine Fachtexttypologie entworfen, die unter Rückgriff auf die hier vorgestellten Modelle ein mehrdimensionales Spektrum entfaltet, in welchem einzelne Textsorten dann „prototypisch“ (Wolski 1998: 459) verortet werden können.

#### *4.2 Mehrdimensionales Spektrum*

Da Fachtexte innerhalb der Kommunikation in spezialisierten menschlichen Tätigkeitsbereichen bestimmte Aufgaben erfüllen, erscheinen sprachliche Funktionen als Kriterien für eine Typologie von Fachtextsorten sinnvoll. Hier bildet das Organonmodell von Bühler (1934/1982: 24–33) mit seiner Unterscheidung der Funktionen „Darstellung“, „Appell“ und „Ausdruck“ eine geeignete Grundlage, die sich bereits in bestehenden Gliederungsansätzen wiederfindet. Während Bühlers Ausdrucks- oder Symptomfunktion für fachliche Kommunikation lediglich von geringer (jedoch nicht: von gar keiner) Bedeutung ist und somit für eine Typologie von Fachtexten keine Rolle spielt, kommen der Darstellungs- oder Symbol- sowie der Appellfunktion eine große fachkommunikative Bedeutung zu, sodass sie hier zum primären Kriterium gemacht werden.

Symbol- und Appellfunktion finden sich auch in den Gliederungsvorschlägen von Möhn/Pelka (1984) und Göpferich (1995) wieder und werden dort differenziert und ergänzt (vgl. Tabelle 5). So unterscheiden Möhn und Pelka symbolfunktionale „informative“ Texte einerseits und appellfunktionale „instruktive“ und „direktive“ Texte (anleitend bzw. anordnend) andererseits. Göpferich hingegen setzt appellfunktionale „normative“ und „bidirektionale“ „instruktive“ Texte (vorschreibende bzw. anleitende Texte), symbolfunktionale „aktualisierende“ und „unidirektionale“ „instruktive“ Texte (mit fachlich neuer bzw. didaktisch aufgearbeiteter Information) sowie durch Selektion und Komprimierung „wissenszusammenstellende“ Texte an. Im Vergleich zeigt sich, dass beide Gliederungen appellfunktionale Fachtexte mit einem (juristisch) vorschreibenden und einem (informativ) anleitenden Charakter unterscheiden.

Während es Möhn und Pelka bei einer symbolfunktionalen Textsorte belassen, nimmt Göpferich hier eine weitere Unterteilung in fachlich innovative und didaktisch aufarbeitende vor und ergänzt diese darüber hinaus um komprimierende Texte.

Tab. 5: Textsortengliederung nach Möhn/Pelka (1984) und Göpferich (1995) im Vergleich

|                          | Möhn/Pelka (1984) | Göpferich (1995)               |
|--------------------------|-------------------|--------------------------------|
| <b>appell-funktional</b> | „direktiv“        | „normativ“                     |
|                          | „instruktiv“      | „instruktiv“: „bidirektional“  |
| <b>symbol-funktional</b> | „informativ“      | „aktualisierend“               |
|                          |                   | „instruktiv“: „unidirektional“ |
|                          |                   | „wissenszusammenstellend“      |

Die beiden Gliederungsvorschläge sind also hinsichtlich Bühlers Sprachfunktionen miteinander verwandt, indem sie jeweils appell- und symbolfunktionale Texte unterscheiden und teilweise ausdifferenzieren. Letztlich zeigen sich hier jedoch zwei Probleme: So sind die einzelnen Texttypen scharf voneinander abgegrenzt, was der funktionalen Realität von Fachtextsorten nicht entspricht, da die Verbindlichkeit von appellfunktionalen Texten schwankend ist (sie sinkt etwa von Gesetzestexten und Verordnungen über Betriebs- und Aufbauanleitungen bis hin zu Backrezepten – Anleitungen können durchaus als symbolfunktionale Texte aufgefasst werden, da sie Vorgänge bzw. Handlungen beschreiben; da sie jedoch als Anweisung für die Durchführung entsprechender Handlungen zu rezipieren sind, zeigen sie stets auch einen mehr oder weniger stark ausgeprägten appellfunktionalen Charakter). Entsprechendes gilt für symbolfunktionale Texte, die für jeden Rezipienten mehr oder weniger neue Fachinformation beinhalten und dabei auch mehr oder weniger gekonnt didaktisch aufgearbeitet sind (nicht von ungefähr findet die Kompetenz zur Produktion von Texten im Rahmen allgemeiner Hochschuldidaktik eine immer stärkere Beachtung). Es zeigen sich also zahlreiche Zwischenstufen, die von der Textsortengliederung bei Möhn/Pelka (1984) nicht ausdrücklich berücksichtigt werden, während sie bei Göpferich (1995: 124) durch Doppelpfeile symbolisiert sind.

Neben den beiden funktionalen Dimensionen des Symbols und des Appells wird im Folgenden mit Medialität bzw. Konzeptionalität (Koch/Oesterreicher 1985) sekundär eine weitere Dimension zur typologischen Einteilung fachlicher Texte herangezogen (vgl. auch von Hahn 1983, Gläser 1990). Dabei wird zwischen konzeptioneller Schriftlichkeit in medial mündlichen oder schriftlichen Texten (komplex oder explizit gestaltete Texte mit hoher Kohärenz und Kohäsion wie etwa im Falle eines Plenarvortrags bzw. einer Habilitationsschrift) sowie konzeptioneller Mündlichkeit in medial mündlichen oder schriftlichen Texten (einfach oder implizit gestaltete Texte mit geringer Kohärenz und Kohäsion wie zum Beispiel ein fachbezogenes Pausengespräch bzw. eine projektinterne E-Mail) ausgegangen.

Angesichts der graduellen Unterschiede im appell- und symbolfunktionalen sowie konzeptionellen Charakter einzelner Textsorten wird im Folgenden eine Typologie vorgeschlagen, die drei graduierbare Dimensionen umfasst (vgl. Abbildung 6). Dabei ist zu beachten, dass diese Graduierbarkeit nicht in einem Kontinuum verläuft; es ist vielmehr davon auszugehen, dass jeweils bestimmte Bündel von sprachlichen Merkmalen zu beobachten sind, die miteinander in synergetischer bzw. ökonomischer Beziehung (Köhler 2005, Roelcke 2002) stehen:

- Symbolische Dimension: Texte mit einem informierenden Charakter, der sich zwischen den Polen aktualisierend (fachlich innovativ) und confirmierend (didaktisch aufbereitend) bewegt.
- Appellative Dimension: Texte mit einem anweisenden Charakter, der sich zwischen den Polen regulierend (mit geringer Verbindlichkeit) und sanktionierend (mit hoher Verbindlichkeit) bewegt.
- Konzeptionelle Dimension: Texte, die auf fachliche Gegenstände und Sachverhalte Bezug nehmen und sich zwischen den Polen schriftlich (komplexe und explizite Textgestaltung mit hoher Kohärenz und Kohäsion) und mündlich (einfache und implizite Textgestaltung mit geringer Kohärenz und Kohäsion) befinden.

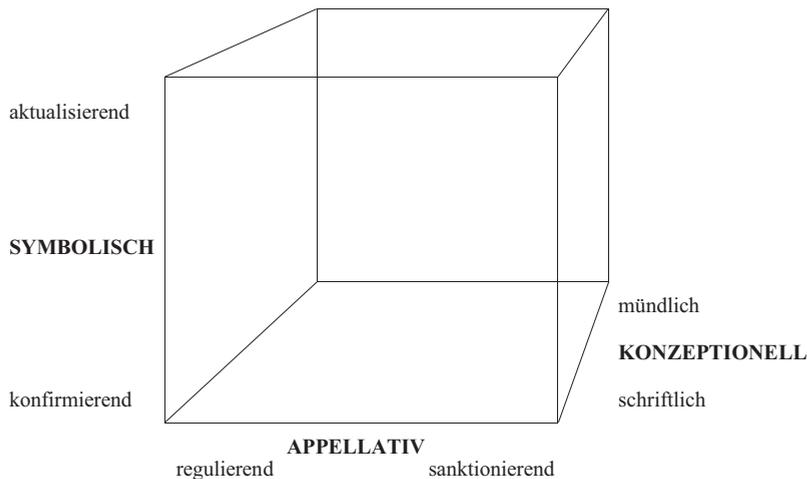


Abb. 6: Textsortengliederung in drei Dimensionen

Anhand dieser Textsortengliederung in drei Dimensionen können nun acht Typen von Fachtexten unterschieden werden (vgl. Tabelle 6):

- Aktualisierend-regulierende Texte mit schriftlichem Charakter (Typ 1): Komplex gestaltete Texte, die neue fachliche Informationen bieten und zu deren Kenntnisnahme auffordern (Beispiel: Aufsatz in einer wissenschaftlichen Zeitschrift, in dem neu gewonnene Forschungsergebnisse präsentiert werden).
- Aktualisierend-regulierende Texte mit mündlichem Charakter (Typ 2): Einfach gestaltete Texte, die neue fachliche Informationen bieten und zu deren Kenntnisnahme auffordern (Beispiel: Gespräch über neu erhobene Befunde im laufenden Laborbetrieb).
- Aktualisierend-sanktionierende Texte mit schriftlichem Charakter (Typ 3): Komplex gestaltete Texte, die neue fachliche Informationen bieten und deren Beachtung (unter Konsequenzen) einfordern (Beispiel: Urteil über den Vollzug einer mehrjährigen Freiheitsstrafe nach einem Strafprozess).
- Aktualisierend-sanktionierende Texte mit mündlichem Charakter (Typ 4): Einfach gestaltete Texte, die neue fachliche Informationen bieten und deren Beachtung (unter Konsequenzen) einfordern (Beispiel: Arbeitsanweisung in einem laufenden Laborbetrieb während eines wissenschaftlichen Projekts).
- Confirmierend-regulierende Texte mit schriftlichem Charakter (Typ 5): Komplex gestaltete Texte, die bekannte fachliche Informationen bieten und zu deren Kenntnis-

- nahme auffordern (Beispiel: Aufsatz in einer populärwissenschaftlichen Zeitschrift, in dem bereits bekannte Forschungsergebnisse publizistisch aufbereitet werden).
- Konfirmierend-regulierende Texte mit mündlichem Charakter (Typ 6): Einfach gestaltete Texte, die bekannte fachliche Informationen bieten und zu deren Kenntnisnahme auffordern (Beispiel: Chat unter Auszubildenden über die Relevanz verschiedener Prüfungsgegenstände).
  - Konfirmierend-sanktionierende Texte mit schriftlichem Charakter (Typ 7): Komplex gestaltete Texte, die bekannte fachliche Informationen bieten und deren Beachtung (unter Konsequenzen) einfordern (Beispiel: Mahnung bei überfälliger Rechnung im Rahmen des Zahlungsverkehrs).
  - Konfirmierend-sanktionierende Texte mit mündlichem Charakter (Typ 8): Einfach gestaltete Texte, die bekannte fachliche Informationen bieten und deren Beachtung (unter Konsequenzen) einfordern (Beispiel: Erinnerung an Maßnahmen zur Soforthilfe im Rahmen einer Fortbildung für Rettungssanitäter).

Tab. 6: Textsortengliederung (Übersicht und Beispiele)

|                |  |  |  |  | APPELLATIV  |  |   |  |
|----------------|--|--|--|--|---|--|---|--|
|                |  |  |  |  | regulierend   |  | sanktionierend  |  |
|                |  |  |  |  | KONZEPTIONELL   |  |   |  |
| SYMBOLISCH     | schriftlich  |  | mündlich   |  | schriftlich   |  | mündlich  |  |
| aktualisierend | Typ 1:<br>Aufsatz in einer wissenschaftlichen Zeitschrift        |  | Typ 2:<br>Gespräch über neue Befunde im laufenden Laborbetrieb |  | Typ 3:<br>Urteil über eine Freiheitsstrafe nach einem Prozess |  | Typ 4:<br>Arbeitsanweisung im wissenschaftlichen Laborbetrieb |  |
| konfirmierend  | Typ 5:<br>Aufsatz in einer populärwissenschaftlichen Zeitschrift |  | Typ 6:<br>Chat unter Auszubildenden über Prüfungsgegenstände   |  | Typ 7:<br>Mahnung bei säumiger Rechnung im Zahlungsverkehr    |  | Typ 8:<br>Erinnerung an Maßnahmen zur Soforthilfe             |  |

### 5 Schlussbemerkungen

Die diversen Vorschläge, die in der Germanistik zur Gliederung von Fachsprachen und deren Textsorten unterbreitet werden, zeichnen sich wiederholt durch das Problem aus, dass sie deren Vielfalt nicht gerecht zu werden vermögen; dies gilt für deren Vollständigkeit, die Art ihrer Gliederung sowie die Zuordnung einzelner Texte. Der Grund hierfür liegt in der Regel in einem klassifizierenden Ansatz, der nur auf einen Teil der betreffenden fachlichen und kommunikativen Bereiche bzw. Textsorten beschränkt bleibt – etwa auf Naturwissenschaft und Technik, Kommunikation in bestimmten Gruppen oder appellierende Texte. Die allgemeine wie die einzelfallbezogene Erforschung von Fachsprachen und Fachtexten benötigen indessen eine Gliederung, die eine sichere und angemessene Verortung aller fachsprachlichen Erscheinungen und Texte erlaubt. Daher werden hier drei Vorschläge zur Typologie von Fachsprachen und Fachtexten gemacht, die diesem Anspruch näher kommen (vgl. Tabelle 7):

- Horizontale Typologie im Hinblick auf Sprache und Kommunikation in Wirtschaftssektoren: primärer Sektor (Gewinnung von Rohstoffen), sekundärer Sektor (Verarbeitung von Rohstoffen), tertiärer Sektor (Dienstleistung am Menschen) und quartärer Sektor (Verarbeitung von Informationen).
- Vertikale Typologie hinsichtlich Sprache und Kommunikation von Experten und Laien: Kommunikation unter Experten ein und desselben Faches (Typ 1), Kommunikation unter Laien in einem bestimmten Sachbereich (Typ 2), Kommunikation zwischen Experten verschiedener Ebenen oder Bereiche eines bestimmten Faches (Typ 3), Kommunikation zwischen Experten eines bestimmten Faches und Laien im entsprechenden Sachbereich (Typ 4), Kommunikation zwischen Experten eines bestimmten Faches und Experten eines anderen Faches (Typ 5).
- Typologie von Fachtextsorten in einem mehrdimensionalen Spektrum symbolischer und appellativer Textfunktionen sowie konzeptioneller Textgestaltung: aktualisierend-regulierende Texte mit schriftlichem Charakter (Typ 1), aktualisierend-regulierende Texte mit mündlichem Charakter (Typ 2), aktualisierend-sanktionierende Texte mit schriftlichem Charakter (Typ 3), aktualisierend-sanktionierende Texte mit mündlichem Charakter (Typ 4), konfirmierend-regulierende Texte mit schriftlichem Charakter (Typ 5), konfirmierend-regulierende Texte mit mündlichem Charakter (Typ 6), konfirmierend-sanktionierende Texte mit schriftlichem Charakter (Typ 7), konfirmierend-sanktionierende Texte mit mündlichem Charakter (Typ 8).

Tab. 7: Fachsprachliche Gesamttypologie

| <b>Horizontal: Wirtschaftssektoren</b> | <b>Vertikal: Experten und Laien</b>                                   | <b>Textsorten: Symbol, Appell, Diskurs</b>                               |
|--|---|--|
| Primär: Rohstoffgewinnung              | Experten ein und desselben Faches (Typ 1)                             | aktualisierend-regulierende Texte mit schriftlichem Charakter (Typ 1)    |
| Sekundär: Rohstoffverarbeitung         | Laien in einem bestimmten Sachbereich (Typ 2)                         | aktualisierend-regulierende Texte mit mündlichem Charakter (Typ 2)       |
| Tertiär: Dienstleistung                | Experten verschiedener Ebenen oder Bereiche eines Faches (Typ 3)      | aktualisierend-sanktionierende Texte mit schriftlichem Charakter (Typ 3) |
| Quartär: Informationsverarbeitung      | Experten eines Faches und Laien im entsprechenden Sachbereich (Typ 4) | aktualisierend-sanktionierende Texte mit mündlichem Charakter (Typ 4)    |
|  |   | konfirmierend-regulierende Texte mit schriftlichem Charakter (Typ 5)     |
|  | Experten eines Faches und Experten eines anderen Faches (Typ 5)       | konfirmierend-regulierende Texte mit mündlichem Charakter (Typ 6)        |
|  |   | konfirmierend-sanktionierende Texte mit schriftlichem Charakter (Typ 7)  |
|  |   | konfirmierend-sanktionierende Texte mit mündlichem Charakter (Typ 8)     |

Abschließend seien einige Beispiele zur typologischen Einordnung von verschiedenen Fachtexten gegeben (vgl. Tabelle 8). Ob sich die hier vorgeschlagene, theoretisch begründete Typologie, die sich als Ergänzung zu bestehenden empirisch ermittelten Klassifikationen versteht, in der künftigen Forschung durchzusetzen vermag, bleibt abzuwarten. Sie wurde ohne einen konkreten Anlass entwickelt, um dem wissenschaftlichen Zirkel einer Klassifikation zu entgehen, und bedarf nun der Legitimation bzw. Modifikation – ggf. auch Negation – durch Erfahrungen mit ihrer Anwendung in der laufenden Forschungspraxis.

Tab. 8: *Fachsprachliche Typologie (Beispiele)*

| Text  | Horizontaler Typ  | Vertikaler Typ  | Textsorte   |
|---|---|---|---|
| Tipp des Bauern für den Erntehelfer bei der Spargelernte            | Rohstoffgewinnung (primär)                              | Experten eines Faches und Laien im entsprechenden Sachbereich (Typ 4)       | konfirmierend-sanktionierende mit mündlichem Charakter (Typ 8)    |
| Verkaufsgespräch zwischen einem Obstbauern und einem Schnapsbrenner | Rohstoffgewinnung (primär) und -verarbeitung (sekundär) | Experten eines bestimmten Faches und Experten eines anderen Faches (Typ 5)  | aktualisierend-regulierend mit mündlichem Charakter (Typ 2)       |
| Arbeitsanweisung bei Inbetriebnahme einer neuen Industrieanlage     | Rohstoffverarbeitung (sekundär)                         | Experten verschiedener Ebenen oder Bereiche eines bestimmten Faches (Typ 3) | aktualisierend-sanktionierend mit schriftlichem Charakter (Typ 3) |
| Sprachwissenschaftlicher Aufsatz in „Fachsprache“                   | Dienstleistung (tertiär)                                | Experten ein und desselben Faches (Typ 1)                                   | aktualisierend-regulierend mit schriftlichem Charakter (Typ 1)    |
| Prüfungsgespräch an einer Hochschule                                | Dienstleistung (tertiär)                                | Experten verschiedener Ebenen oder Bereiche eines bestimmten Faches (Typ 3) | konfirmierend-sanktionierend mit schriftlichem Charakter (Typ 7)  |
| Bußgeldbescheid wegen überhöhter Geschwindigkeit                    | Dienstleistung (tertiär)                                | Experten eines Faches und Laien im entsprechenden Sachbereich (Typ 4)       | aktualisierend-sanktionierend mit schriftlichem Charakter (Typ 3) |
| Besprechung eines Lernspiels in einer Elternzeitschrift             | Informationsverarbeitung (quartär)                      | Laien in einem bestimmten Sachbereich (Typ 2)                               | konfirmierend-regulierend mit schriftlichem Charakter (Typ 5)     |

|  |                                    |   |   |
|--|------------------------------------|---|---|
| Lexikonartikel in einem EDV-Spezialwörterbuch                      | Informationsverarbeitung (quartär) | Experten verschiedener Ebenen oder Bereiche eines bestimmten Faches (Typ 3) | konfirmierend-regulierend mit schriftlichem Charakter (Typ 5) |
| EDV-Workshop für wissenschaftliche Mitarbeiter an einer Hochschule | Informationsverarbeitung (quartär) | Experten eines bestimmten Faches und Experten eines anderen Faches (Typ 5)  | konfirmierend-regulierend mit mündlichem Charakter (Typ 6)    |

### Literatur

- Berruto, Gaetano (1987): „Varietät.“ *Sociolinguistics/Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society/Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft* Vol. 1. Eds. Ulrich Ammon/Norbert Dittmar/Klaus J. Mattheier. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 3.1). Berlin/New York: de Gruyter. 263–267.
- Bühler, Karl (1934/1982): *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Stuttgart/New York: Fischer.
- Candlin, Christopher N./Sarangi, Srikant (eds.) (2011): *Handbook of Communication in Organisations and Professions*. (Handbooks of Applied Linguistics 3). Berlin/Boston: Mouton de Gruyter.
- Clark, Colin G. (1940): *The Conditions of Economic Progress*. London: Macmillan.
- Danielli, Giovanni/Backhaus, Norman/Laube, Patrick (2006): *Wirtschaftsgeografie und globalisierter Lebensraum*. Zürich: Compendio.
- Dilthey, Wilhelm (1910/1992): *Der Aufbau der geschichtlichen Welt in den Geisteswissenschaften*. (Gesammelte Schriften VII). Stuttgart: Teubner.
- Engberg, Jan (2009): „Warum die Fachkommunikationsforschung auf die Untersuchung von Einzelfällen nicht verzichten kann.“ *Fachsprache, elektronische Wörterbücher, multimediale Datenbanken: Empirische Forschungsansätze der Sprach- und Übersetzungswissenschaft*. Festschrift für Marcello Soffritti zum 60. Geburtstag. Hrsg. Wilma Heinrich/Christine Heiss. München: Iudicium. 24–37.
- Fisher, Allan G. B. (1935): *The Clash of Progress and Security*. London: Macmillan.
- Fluck, Hans-Rüdiger (51996): *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. (5., aktualisierte und erweiterte Auflage.) (Uni-Taschenbücher 483). Tübingen: Francke.
- Fourastié, Jean (1949): *Le grand espoir du XXe siècle. Progrès technique, progrès économique, progrès social*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Gläser, Rosemarie (1990): *Fachtextsorten im Englischen*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 13). Tübingen: Narr.
- Göpferich, Susanne (1995): *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 27). Tübingen: Narr.
- Gottmann, Jean (1961): *Megalopolis or the Urbanization of the Northeastern Seaboard of the United States*. New York: The Twentieth Century Fund.
- von Hahn, Walther (1983): *Fachkommunikation. Entwicklung, linguistische Konzepte, betriebliche Beispiele*. (Sammlung Göschen 2223). Berlin/New York: de Gruyter.
- Heine, Carmen/Schubert, Klaus (2013): „Modellierung in der Fachkommunikation.“ *Fachsprache. International Journal of Specialized Communication* 35.3–4: 100–117.

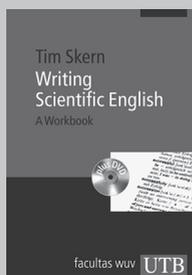
- Hoffmann, Lothar (<sup>2</sup>1985): *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. (2., völlig neu bearbeitete Aufl.) (Forum für Fachsprachen-Forschung 1). Tübingen: Narr.
- Hoffmann, Lothar/Kalverkämper, Hartwig/Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.) (1998–99): *Fachsprachen/Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft/An International Handbook of Special-Language and Terminology Research*. 2 Halbbde./Vols. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 14). Berlin/New York: de Gruyter.
- Ischreyt, Heinz (1965): *Studien zum Verhältnis von Sprache und Technik*. (Sprache der Gegenwart 4). Düsseldorf: Schwann.
- Kalverkämper, Hartwig (1983): „Textuelle Fachsprachen-Linguistik als Aufgabe.“ *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 51–52: *Fachsprache und Fachliteratur*. Hrsg. Brigitte Schlieben-Lange/Helmut Kreuzer: 124–166.
- Kalverkämper, Hartwig (1988): „Die Fachwelt in der allgemeinen einsprachigen Lexikographie (deutsch – englisch – französisch – italienisch).“ *Fachsprache. Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung, didaktik und Terminologie* 10: 98–123.
- Kalverkämper, Hartwig (1990): „Gemeinsprache und Fachsprachen – Plädoyer für eine integrierende Sichtweise.“ *Deutsche Gegenwartssprache. Tendenzen und Perspektiven*. Hrsg. Gerhard Stickel. (Institut für deutsche Sprache. Jahrbuch 1989). Berlin/New York: de Gruyter. 88–133.
- Knapp, Karlfried/Antos, Gerd (2011): „Introduction to the handbook series: Linguistics for problem solving.“ *Handbook of Communication in Organisations and Professions*. Eds. Christopher N. Candlin/Srikant Sarangi. (Handbooks of Applied Linguistics 3). Berlin/Boston: Mouton de Gruyter. v–xv.
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (1985): „Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte.“ *Romanistisches Jahrbuch* 36: 15–43.
- Köhler, Reinhard (2005): „Synergetic Linguistics.“ *Quantitative Linguistik/Quantitative Linguistics. Ein internationales Handbuch/An International Handbook*. Hrsg. Reinhard Köhler/Gabriel Altmann/Rajmund G. Piotrowski. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 27). Berlin/New York: de Gruyter. 760–774.
- Möhn, Dieter/Pelka, Roland (1984): *Fachsprachen. Eine Einführung*. (Germanistische Arbeitshefte 30). Tübingen: Niemeyer.
- Roelcke, Thorsten (2002): *Kommunikative Effizienz. Eine Modellskizze*. (Sprache – Literatur und Geschichte 23). Heidelberg: Winter.
- Roelcke, Thorsten (<sup>3</sup>2010): *Fachsprachen*. (3., neu bearbeitete Auflage.) (Grundlagen der Germanistik 37). Berlin: Schmidt.
- Roelcke, Thorsten (2011): *Typologische Variation im Deutschen. Grundlagen – Modelle – Tendenzen*. (Grundlagen der Germanistik 48). Berlin: Schmidt.
- Schäfers, Bernhard (<sup>?</sup>2002): *Sozialstruktur und sozialer Wandel in Deutschland*. Stuttgart: Lucius und Lucius.
- Schmidt, Jürgen Erich/Herrgen, Joachim (2011): *Sprachdynamik. Eine Einführung in die moderne Regionalsprachenforschung*. (Grundlagen der Germanistik 49). Berlin: Schmidt.
- Steger, Hugo (1988): „Erscheinungsformen der deutschen Sprache. Alltagssprache – Fachsprache – Standardsprache – Dialekt und andere Gliederungstermini.“ *Deutsche Sprache* 16: 289–319.
- Wichter, Sigurd/Antos, Gerd (Hrsg.) (2001): *Wissenstransfer zwischen Experten und Laien. Umriss einer Transferwissenschaft*. (Transferwissenschaften 1). Frankfurt am M. et al.: Lang.
- Wiegand, Herbert Ernst (1989): „Der gegenwärtige Status der Lexikographie und ihr Verhältnis zu anderen Disziplinen.“ In: *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie/An International Encyclopedia of Lexicography/Encyclopédie internationale de lexicographie*. Hrsg. Franz Josef Hausmann/Oskar Reichmann/Herbert Ernst Wiegand/Ladislav Zgusta. 1. Band. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1). Berlin/New York: de Gruyter. 246–280.

Wolski, Werner (1998): „Fachtextsorten und andere Textklassen: Probleme ihrer Bestimmung, Abgrenzung und Einteilung.“ Hoffmann et al. 1998: 457–468.

Startseite des Deutschen Wetterdienstes (DWD) [gesehen am 06.11.2013]: [http://www.dwd.de/bvbw/appmanager/bvbw/dwdwwwDesktop?\\_nfpb=true&\\_pageLabel=dwdwww\\_start&\\_nfls=false](http://www.dwd.de/bvbw/appmanager/bvbw/dwdwwwDesktop?_nfpb=true&_pageLabel=dwdwww_start&_nfls=false)

Thorsten Roelcke  
Institut für Sprache und Kommunikation  
Technische Universität Berlin  
Sekt. HBS 2  
Hardenbergstraße 16–18  
10623 Berlin  
[roelcke@tu-berlin.de](mailto:roelcke@tu-berlin.de)

## From Schwarzenegger to Shakespeare: Improve your English!



**Tim Skern**  
**Writing Scientific English / plus DVD**  
**A Workbook**

*utb.: facultas.wuv 2011, 191 pages*  
*EUR 18,40 [A] / EUR 17,90 [D] / sFr 25,60 UVP*  
*ISBN 978-3-8252-3619-9*

Success in science depends nowadays on effective communication in English. This workbook is specifically designed to give under- and post-graduates confidence in writing scientific English. Examples and exercises show how to avoid common errors and how to rephrase and improve scientific texts. The generation of a model manuscript enables the reader to recognise how scientific English is constructed and how to follow the conventions of scientific writing. Guidelines for structuring written work and vocabulary lists will encourage young scientists to develop a concise and mature style. The second edition includes a DVD that discusses and illustrates ideas for improving oral presentations and scientific manuscripts. It also provides the British and American pronunciations of the book's vocabulary lists.

[www.facultas.at/verlag](http://www.facultas.at/verlag)

facultas.wuv



## Los actos procesales: estudio macroestructural contrastivo (inglés/español) aplicado a la traducción

*Esther Vázquez y del Árbol*

**Abstract** Procedural acts represent one of the most complex linguistic genres within the court sphere. Their schematic structures are rarely homogeneous across legal systems, and hence, they present a crucial obstacle to translation. This fact becomes particularly relevant with regard to such diverse legal systems as Spanish continental law (*Civil Law*) and Anglo-Saxon case law (*Common Law*). For this reason, we aimed at analyzing the macrostructure of these documents, especially of court decisions, the most frequent and representative translation briefs from the court sphere. In order to achieve our goal, we selected a corpus of 30 documents, distributed as follows: 10 British judgments, 10 North American judgments, and 10 Spanish judgments. Our findings show macrostructure convergences and divergences, that must be taken into consideration in order to achieve successful translations (English-Spanish) at the workplace.

**Keywords** Procedural acts, court judgments, Civil Law, Common Law, macrostructure analysis, contrastive analysis, legal translation (English–Spanish)

### 1 La traducción en el ámbito de los tribunales de justicia

Según señala Šarčević (1997: 149) la incrogruencia entre los sistemas jurídicos representa una de las mayores dificultades en la traducción jurídica. Como ocurre con todos los lenguajes de especialidad, su idiosincrasia va enmarcada en un contexto en el que participan unos “actores” con una normativa sociocultural muy específica. Tradicionalmente se pensaba que la traducción del texto especializado debía ligarse, en la medida de lo posible, a la estructura y convenciones de la lengua origen; sin embargo, Šarčević (1997: 70) indica cómo “the main goal of legal translation cannot be to produce a text with the same meaning as the message of the source text”. A pesar de que la traducción jurídica implique un par lingüístico de considerables divergencias entre los sistemas de derecho, como es el caso que nos ocupa, para que la traducción surta en la cultura meta los mismos efectos (o los más semejantes) que la origen deberemos recurrir a equivalencias funcionales y dinámicas.

El marco de la traducción jurídica engloba la modalidad de traducción judicial (atendiendo a la clasificación de los legos en derecho debería llamarse “traducción procesal”). La traducción judicial es aquella que se desarrolla en el escenario de los tribunales de justicia. Si imaginamos una pirámide de órganos judiciales, por orden creciente de importancia encontraríamos tres grandes bloques: los tribunales inferiores (primeras instancias judiciales), los tribunales de apelación (que arbitran las apelaciones interpuestas contra las resoluciones que emanan de los tribunales inferiores) y los tribunales superiores (o supremos, que conocen de los recursos de casación o nulidad presentados contra las resoluciones de los tribunales de apelaciones). Es importante recordar que esta modalidad de traducción se adscribe, asimismo, al ámbito de la traducción en los servicios públicos (también denominada traducción en los servicios sociales), que se desarrolla en centros de ayuda social, centros de salud, comisarías, oficinas de inmigración y en tribunales de justicia, entre los contextos más significativos. La demanda profesional de esta modalidad textual es elevada. En ciertas ocasiones, son deter-

minados órganos gubernamentales (Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Ministerio del Interior o Ministerio de Justicia) los que solicitan la traducción de esta modalidad textual, de elevada demanda en contextos procesales en los que una de las partes (demandadas en un proceso judicial), ya sea persona física o jurídica, es extranjera. También es frecuente en el ámbito del derecho internacional privado, como en el caso de la Comisión Rogatoria (o “Carta Rogatoria”), en los que un país (“requiriente”) solicita ayuda judicial (técnicamente “auxilio judicial”) a otro país (denominado “requerido”) para alguna cuestión en litigio.

Si hacemos un breve repaso de algunas de las contribuciones más significativas a este campo de la traducción judicial, debemos mencionar, además de Šarčević (1997), las siguientes aportaciones, por orden cronológico:

- Gémar (1982) traza la red existente entre la traducción especializada y el derecho;
- Maley (1985) estudia el lenguaje jurídico centrándose en el que emana de la sentencia judicial;
- Engberg (1994a, 1994b) analiza señales convencionalizadas de actos de habla en sentencias judiciales alemanas y danesas;
- Alcaraz (1994: 68 y 69) se adentra en los entresijos judiciales de las sentencias británicas;
- Alcaraz et al. (2001: 105 y ss.) investigan sobre el lenguaje de jueces, fiscales y abogados norteamericanos y los documentos civiles y penales que emanan de su actuación;
- Alcaraz y Hugues (2002: 290) abordan los enunciados de la sentencia española;
- Berk-Seligson (2002) se centra en la labor de los intérpretes judiciales en el dictado de sentencias;
- Villamil Portilla (2004) analiza detalladamente en su tesis doctoral las sentencias colombianas;
- Gibbons (2005) aborda sus estudios de lingüística forense centrándose en el ámbito procesal;
- Tomás (2005) presenta un análisis de sentencias desde la perspectiva sociolingüística;
- Polák (2006) dedica su investigación doctoral al lenguaje de las sentencias judiciales;
- Borja (2007: 117 y ss.) propone una serie de ejercicios para mejorar la comprensión de sentencias angloamericanas y analiza una sentencia bilingüe internacional;
- Cao (2007) aborda un importante abanico documental de textos jurídicos traducidos del alemán al inglés, insistiendo en la importancia de traducir sistemas de derecho divergentes (*Common Law vs. Civil Law*);
- Kredens y Gozdz-Rozskowski (2007) profundizan en diversas cuestiones del lenguaje especializado y en la forma en la que cada cultura presenta su realidad jurídica mediante sus textos;
- Tłumaczenia (2009) analiza las sentencias polacas y británicas;
- Cheng (2010) investiga las sentencias judiciales dictadas en Hong Kong, Taiwán y China;
- Pascual Domingo (2010) aborda contrastivamente en su tesis doctoral sentencias europeas;
- Vázquez Orta (2010) aplica el estudio del género a las sentencias judiciales;
- Holl (2011) utiliza el enfoque del derecho comparado a las sentencias judiciales alemanas y españolas;
- Jacobs y Larrauri (2011) investigan desde la perspectiva del derecho comparado las sentencias españolas y las norteamericanas;

- Lara Chagoyán (2012) investiga los rasgos léxicos y estructurales de las sentencias mejicanas;
- Sorpresivamente, no hay referencia directa a las sentencias en manuales jurídicos de prestigio como el de Pritchard (2004).

Veamos a continuación la definición del marco teórico seleccionado para el análisis. La expresión “macroestructura del discurso” se debe a la aportación del lingüista Van Dijk (1978, 1980, 1997), gracias a ella sabemos que el contenido textual viene organizado mediante dos tipos fundamentales de estructuras: la macroestructura y la superestructura. La macroestructura presenta la estructura semántica y prototípica del texto en su totalidad; mientras que la superestructura articula la organización informativa y global del texto (o estructura formal del mismo). Si estuviéramos hablando de un ser humano, la superestructura sería parecida a su silueta (y la sombra emanada por la misma), mientras que la macroestructura representaría sus músculos y huesos (y la microestructura, que expondremos a continuación, serían los órganos corporales). De este modo, la macroestructura dibuja el patrón organizativo textual, con una lógica evolutiva en el mismo y la superestructura contribuye a reconocer la modalidad textual ante la que el lector se encuentra. A estas dos modalidades hay que añadir una tercera, la microestructura, que va ligada directamente a las cuestiones léxicas y morfosintácticas (relaciones semánticas y conectores que las entrelazan) del texto en cuestión, que lo sustentan y representan las ideas básicas que dicho texto encierra. Así, entendemos la macroestructura textual como la vía para entablar relaciones discursivas en un discurso, ya sean de índole semántica o cognitiva, como indica el propio autor, quien profundiza en la necesidad de conocer estas estructuras para poder organizar y simplificar la compleja información ofrecida por un documento. En resumen, la macroestructura manifiesta el contenido de forma global y la microestructura lo hace de forma local. Estos modelos estructurales han llegado a desempeñar un lugar fundamental no sólo en el área de las Humanidades, sino también en la de las Ciencias Sociales. Así, actuaciones habituales, como almorzar en un restaurante o salir a realizar unas compras, engloba, según Van Dijk (1980: 8), una secuencia de actividades; del mismo modo que la macroestructura textual es reflejo de una secuenciación de actos en el tiempo y espacio discursivos. Ejemplos de las estructuras más globales (superestructuras) que reflejan las relaciones jerárquicas serían los enunciados de una noticia periodística (*headlines, lead, context, and event*), como bien apuntan MacArthur et al. (2006: 387). A pesar de su importancia, en cualquier discurso especializado resulta relevante no sólo conocer la superestructura, sino la estructura que subyace bajo la anterior (macroestructura).

Teniendo en cuenta las más que evidentes diferencias entre los sistemas jurídicos de los que emana nuestro corpus bilingüe, en una traducción jurídica el responsable de la misma debe, como apunta Osoro (2002: 64), “conseguir un texto cuya interpretación produzca las mismas relaciones jurídicas y conduzca, por tanto, a una aplicación uniforme”. A la hora de abordar la traducción de cualquier documento jurídico-judicial, resulta fundamental poseer no sólo el conocimiento lingüístico, sino el cultural y conceptual. Sin embargo, en no pocas ocasiones hemos tenido entre nuestras manos una traducción que no emplea enunciados, fraseología o léxico propios de la cultura meta, por lo que no produce el efecto logrado con el texto origen. Por esta razón Valderrey (2006: 59) señala la importancia de la estructura y el orden de la información en los textos procedentes de ámbitos jurídicos. De hecho, el respeto por las convenciones textuales y tipográficas de la cultura meta contribuye a agilizar la lectura, a mejorar la comprensión global del texto y a que la traducción adquiera cierto carácter de “tex-

to original”. Recordemos que nos movemos en un ámbito en el que los géneros jurídicos son vestigios de modelos documentales convencionales, eminentemente sistematizados y estereotipados. Esta es la principal razón de nuestro estudio: si se traducen elementos macroestructurales de forma literal, creando una “dependencia excesiva” del texto origen, no se producirá en la cultura meta el efecto pretendido en la cultura origen, creando una disfunción comunicativa y cultural. De ahí que nos hayamos planteado el análisis estructural de 30 sentencias judiciales, con objeto de detectar su macroestructura y extraerla como herramienta futura en las traducciones directas e inversas. Ilustremos a continuación el marco teórico seleccionado mediante el análisis macroestructural (tabla 1) aplicado recientemente a modelos testamentarios españoles y británicos (Vázquez 2013: 36–38):

Tab. 1: Macroestructura comparada de testamentos británicos y españoles

| English (England, Wales And Northern Ireland)          | English (Scotland)             | Spanish   |
|--|--------------------------------|---|
| Name of document                                       | Name of document               |   |
|  |                                | Comparecencia (incluye juicio sobre la capacidad legal del testador)  |
| Testator identification clause                         | Testator identification clause | Disposiciones (Cláusulas):<br>Primera: Identificación del testador y estado civil + religión que profesa (opcional)   |
| Sound mind clause + execution clause                   |                                | Otorgamiento (puede incluir idoneidad legal de testigos)  |
| Revocation clause                                      | Revocation clause              | Disposiciones (Cláusulas):<br>Sexta: Revocación de testamentos anteriores   |
| Body disposal clause                                   |                                |   |
| Marital status clause + children identification clause |                                | Disposiciones (Cláusulas):<br>Segunda: Identificación de herederos<br>Tercera: Institución de herederos (universales y usufructuarios)<br>Quinta (opcional): Reducción de herencia de algún/-unos heredero/s a la legítima estricta |
| Executor appointment clause                            | Executor appointment clause    | Disposiciones (Cláusulas):<br>Cuarta: Nombramiento de Albacea   |
| Guardian appointment clause (optional)                 |                                |   |
| Debt clause  | Debt clause                    |   |

|   |   |              |
|---|---|--------------|
| Distribution clause   | Distribution clause                           |              |
| Survivorship clause + common disaster clause + whole property distribution clause | Survivorship clause + residuary estate clause |              |
|   | Pecuniary legacy + specific bequest clause    |              |
|   | Body disposal clause                          |              |
|   | Guardian appointment clause                   |              |
| Will contestation clause + disinherit clause                                      |   |              |
| Attestation clause  | Attestation clause                            |              |
|   |   | Autorización |

Al igual que ocurrió en la investigación documental reflejada en la tabla, en este artículo partimos de la base de que el familiarizarse con el esqueleto macroestructural de un género textual concreto posibilita la traducción entre las lenguas en cuyo marco se ha producido dicho género. Teniendo en cuenta la frecuencia de encargos de traducción jurídica y jurada inglés-español/español-inglés de documentos judiciales, hemos decidido abordar su macroestructura, siendo plenamente conscientes de la dificultad añadida que entraña la traducción documental de sistemas de derecho eminentemente divergentes (y no resulta una excepción el marco judicial), como veremos en el siguiente apartado.

## 2 El proceso judicial y las sentencias en los sistemas de derecho a estudio

Cualquier proceso judicial debe ser considerado a la luz del ordenamiento jurídico del que emana; en el caso concreto que nos ocupa, el derecho continental (para el corpus español) y el consuetudinario (para los corpora británico y norteamericano). El derecho continental (denominado también *civil* o *napoleónico*, de fuerte sustrato romano) es de carácter prescriptivo (indica cómo se debe desarrollar el comportamiento humano, por lo que tipifica hechos delictivos y les asigna una pena); en cambio, *el derecho consuetudinario* (*Case Law* o *Common Law*) tiene índole descriptiva, ya que se fundamenta en gran medida en los precedentes judiciales (sentencias judiciales dictadas con anterioridad). Autores como Alcaraz (1994), Alcaraz et al. (2001), Alcaraz y Hugues (2002) o Borja (2000, 2007) han analizado los rasgos de uno y otro sistema de derecho.

Comencemos por el panorama trazado en el caso de España. Un proceso (también conocido como causa, litigio o caso), aporta la resolución a uno o varios conflictos de intereses. Durante el transcurso del mismo, todos y cada uno de los actos y etapas en que se desarrollan tienen un fin *politémico*: una vez oídas las partes en litigio y considerados los antecedentes y

hechos del caso, mediante la aplicación activa de la legislación codificada se busca una consecuencia jurídica reclamada por una de las partes del proceso.

Desglosemos de forma simplificada la evolución de un proceso civil español:

- una parte litigante interpone una demanda (escrito de inicio de un procedimiento que un actor o parte demandante formula con una o varias peticiones y presenta ante un juez o tribunal; *civil action/lawsuit* en Gran Bretaña; *complaint* en Estados Unidos);
- puesto que dicha demanda solicita el inicio de un pleito, se comienza su tramitación judicial y las mismas partes aportan las pruebas que ellas consideren pertinentes;
- se dicta una decisión argumentada (sentencia) que contempla la petición de derecho descrita en el escrito de inicio, que involucra negativamente a otra persona (la parte demandada);
- cuando la sentencia reconoce el derecho de la parte demandante, obliga a la parte demandada a cumplir el derecho antedicho.
- Veamos ahora el desarrollo básico de un proceso penal español:
- una parte litigante presenta una denuncia (*accusation*) o querrela (*dispute/criminal complaint*);
- puesto que en dicho documento se solicita el comienzo de un pleito, se inicia su tramitación;
- a diferencia de un litigio civil, el penal añade una prolongada fase procesal adicional: la *instrucción*, en la que el juez ordena que se lleven a cabo una serie de pesquisas e investigaciones para poder formular una acusación formal, incluyendo el relevante interrogatorio del individuo imputado en el caso;
- si el juez dictamina que no concurren indicios de criminalidad (no hay motivos suficientes: *probable cause/sufficient evidence*), entonces se archiva el caso;
- si el juez dictamina que sí concurren indicios de criminalidad, existen varias modalidades de instrucción: *diligencias previas* (en los procedimientos abreviados), *diligencias urgentes* (en los juicios rápidos), *sumario* (cuando se juzgan delitos graves y en procesos judiciales de carácter especial) o *instrucción* (en el propio procedimiento ante el Tribunal del Jurado). En tal caso de indicios de criminalidad, se celebrará un juicio oral donde se practicarán las pruebas admitidas por el juez;
- el juez dicta sentencia argumentada: cuando la sentencia reconoce el derecho de la parte demandante, obliga a la parte querrelada o denunciada a cumplir el derecho antedicho;
- las sentencias se podrán impugnar o recurrir por una de las partes ante un tribunal de una instancia superior.

El proceso judicial español vela por dos principios procesales básicos: la economía (búsqueda de grandes resultados procesales con leves esfuerzos de los órganos jurisdiccionales) y la armonía (evasión de cualquier contradicción procesal en los resultados del litigio). Son los órganos jurisdiccionales los que juzgan y ejecutan lo juzgado (como es el caso del Tribunal Supremo, los Tribunales Superiores de Justicia, las Audiencias Provinciales, la Audiencia Nacional, los Magistrates' Courts, el High Court of Justice, el Supreme Court, etc.).

Analicemos, a continuación, los rasgos procesales anglosajones de mayor diversidad frente a los españoles:

- el proceso judicial (*proceeding*) emana de dos posibles órdenes (civil: *family* o penal: *crime*); frente a los cuatro españoles (civil, penal, contencioso-administrativo y social);
- el derecho anglosajón carece de códigos de aplicación nacional, basándose primordialmente en el precedente;

- en Estados Unidos coexiste el modelo procesal federal con el estatal, lo que complica su cotejación con Gran Bretaña o España;
- a diferencia de España, donde se emplea una única nomenclatura para las modalidades de proceso, en Gran Bretaña los procesos penales se suelen denominar *prosecutions*, mientras que los civiles se conocen por el término de *lawsuits*;
- el sistema continental (español) es más inquisitivo, gozando el juez (y su labor de investigación) de relevancia; sin embargo, el juez anglosajón posee menor peso e inferior autonomía durante el proceso, actuando más como autoridad acusatoria y como árbitro de todo el proceso;
- en el proceso anglosajón prima el principio de oralidad e inmediatez de las pruebas (por lo que éstas se incorporan verbalmente al juicio);
- los juicios con jurado poseen un número diverso de miembros (12 en Gran Bretaña y Estados Unidos, frente a los 9 de España);
- las sentencias anglosajonas no suelen ir motivadas ni argumentadas (ni aportan valoraciones jurídicas), exceptuando el caso norteamericano de los tribunales de apelación;
- la sentencia anglosajona posee la posibilidad de incorporar una sección vinculante, la *ratio decidendi*, que puede sentar precedente y se emplea como fuente de autoridad en futuros procedimientos;
- en el sistema anglosajón, la parte afectada negativamente por la decisión judicial puede acudir a la jurisdicción ordinaria para pedir una revisión (*judicial review*). En Estados Unidos, esta revisión no solo afecta a la legalidad del gobierno o del poder ejecutivo, como en Gran Bretaña, sino también al control jurisdiccional de la constitucionalidad de las leyes aprobadas por el poder legislativo;
- en Estados Unidos se observan con frecuencia las *class action suits* o demandas en grupo, mediante las cuales un grupo de personas que se encuentran en la misma situación obran con el mismo objetivo económico: la reducción de las costas del proceso;
- en algunos estados de Estados Unidos existe la pena de muerte, que contrasta con la ausencia de esta modalidad condenatoria en los sistemas procesales británico y español.

En el ámbito judicial los actos procesales son aquellos mediante los cuales se lleva a cabo un proceso judicial. Existen cuatro modalidades de actos procesales: autos (*interlocutory order/ruling*), providencias (*order/writ/notification*), resoluciones verbales (*verbal order*) y sentencias (*judgment*). Los autos son un tipo de resoluciones motivadas que afectan principalmente a cuestiones incidentales (asuntos que aparecen en un procedimiento y que necesitan ser resueltos por el órgano jurisdiccional competente). Por su parte, las providencias son resoluciones judiciales de trámite, sencillas y no motivadas (como en el caso en el que hay que adjuntar un documento a un expediente o para dictar una determinada orden en un proceso judicial), o de motivación sucinta. Las resoluciones verbales son un documento espejo de las providencias y de los autos, pero con el modo oral.

La Ley Orgánica del Poder Judicial 6/1985, de 1 de julio (vigente hasta el 22 de julio de 2014) define el término *sentencia* en el siguiente marco judicial:

#### *Artículo 244*

1. Las resoluciones de los Tribunales cuando no estén constituidos en Sala de Justicia, las de las Salas de Gobierno y las de los Jueces y Presidentes cuando tuvieren carácter gubernativo, se llamarán acuerdos.

2. La misma denominación se dará a las advertencias y correcciones que por recaer en personas que estén sujetas a la jurisdicción disciplinaria se impongan en las sentencias o en otros actos judiciales.

Las resoluciones de los Jueces y Tribunales que tengan carácter jurisdiccional se denominarán:

- a) Providencias, cuando tengan por objeto la ordenación material del proceso.
- b) Autos, cuando decidan recursos contra providencias, cuestiones incidentales, presupuestos procesales, nulidad del procedimiento o cuando, a tenor de las leyes de enjuiciamiento, deban revestir esta forma.
- c) Sentencias, cuando decidan definitivamente el pleito o causa en cualquier instancia o recurso, o cuando, según las leyes procesales, deban revestir esta forma.

#### Artículo 248

(...)

3. Las sentencias se formularán expresando, tras un encabezamiento, en párrafos separados y numerados, los antecedentes de hecho, hechos probados, en su caso, los fundamentos de derecho y, por último, el fallo. Serán firmadas por el Juez, Magistrado o Magistrados que las dicten.

La lingüista Borja aporta su visión de la sentencia judicial española, que perfila del siguiente modo:

Asimismo, de conformidad con la situación discursiva, la sentencia se clasifica, en cuanto que texto emitido por la administración de justicia, cuyo receptor son los ciudadanos o la administración de justicia y su finalidad es constituirse como tipo de comunicación entre ambos, en la categoría de textos judiciales, que son aquellos que regulan las relaciones de los particulares con los órganos judiciales, en contraposición a los textos normativos, la jurisprudencia, las obras de referencia, los textos doctrinales y los textos de aplicación del derecho. (Borja 2000: 97 y ss.)

Teniendo en mente la relevancia de la sentencia en el sistema anglosajón (británico y norteamericano), ya que sienta precedente, veamos primero la definición de este concepto desde el punto de vista del ordenamiento británico, según los servicios jurídicos de la propia corona: *The decision or sentence issued by a court in legal proceedings*. (H&M Courts & Tribunal Service) [La decisión o sentencia dictada por un juzgado/tribunal en un proceso judicial].

Igual de concisa es la propuesta del diccionario Oxford (2009): "A decision made by a court in respect of the matter before it". (*Oxford Dictionary of Law*).

Debido a la brevedad de ambas definiciones, recurrimos a otra más explicativa e ilustrativa:

In English legal proceedings, the judgment is the final decision which determines the rights and obligations of the parties; this declaration of the parties' rights and obligations is issued after the court has heard the parties' submissions and evidence at the trial. It is at this time that the proceedings are at an end, as the judgment completes the proceedings and disposes of the case. (*Guillham Solicitors Dictionary*)

En lo referente a Estados Unidos, la definición que mejor resume el concepto de sentencia es la siguiente:

A final court ruling resolving the key questions in a lawsuit and determining the rights and obligations of the parties. For example, after a trial involving a vehicle accident, a court will issue a judgment stating which party was at fault and how much money that party must pay the other (see also: decree). (*Nolo's Dictionary of Law Terms and Legal Definitions*)

Si atendemos a la taxonomía procesal, consultadas diversas fuentes documentales mencionadas en el apartado de bibliografía, encontramos diversas variedades denominativas de sentencia (*judgment/decree/verdict/ruling/decision*). En ambos sistemas existen tres modalidades básicas de sentencias: las *definitivas* y las *firmes*; frente a las *provisionales/temporales* (más fácil y rápidamente recurribles, que arbitran sobre asuntos provisionales). Así, las sentencias definitivas ponen fin a la primera instancia y deciden los recursos interpuestos frente a ellas; por contra, son sentencias firmes las que representan el acto decisorio que pone fin a las cuestiones de fondo planteadas en un proceso (cuando ha prescrito el tiempo para interponer un recurso o cuando no exista previsión legal que permita tal recurso). Por otro lado, cabría una cuarta modalidad de resolución judicial: las sentencias finales, ya ejecutadas procesalmente. La revisión y otros recursos extraordinarios no afectan en modo alguno a la firmeza de una sentencia.

### 3 El corpus de la investigación

El contexto de la sentencia es variopinto, dada la frecuencia con la que surge profesionalmente el encargo de traducción de este género textual procesal: podemos recibir dicho encargo del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, del Ministerio de Justicia, del Ministerio del Interior, de agencias de traducción, de particulares, etc. Por esta razón, y dada la necesidad de llevar a cabo investigaciones pragmáticas sobre el tema, decidimos recopilar un corpus tripartito, cuyo análisis nos permitiera obtener una visión sobre el esqueleto textual de sentencias judiciales en España, Gran Bretaña y Estados Unidos, de cara a poder facilitar su traducción (inglés < > español) con direccionalidad directa o inversa.

A pesar del interés que la sentencia ha despertado en los lingüistas previamente mencionados, no hemos logrado encontrar ninguna investigación publicada que aborde la macroestructura (inglés/español) de dichos documentos aplicada a la traducción; y este es el motivo fundamental de nuestra investigación, que aborda una selección textual de 30 sentencias judiciales, distribuidas equitativamente entre los 3 sistemas de derecho a estudio: 10 españolas, 10 británicas y 10 norteamericanas. Todas ellas han sido extraídas de ámbitos oficiales: Centro de Documentación Judicial (CENDOJ, página oficial del Consejo General del Poder Judicial, concretamente las sentencias dictadas por el Tribunal Supremo español), la página oficial del Supreme Court de Gran Bretaña y la web oficial del Supreme Court de Estados Unidos.

### 4 La investigación y sus resultados

En este artículo partimos de la base de que el conocimiento del esqueleto macroestructural de un género textual concreto posibilita la traducción entre las lenguas en cuyo marco se ha investigado dicho género. Teniendo en cuenta la frecuencia de encargos de traducción de sentencias (documentos de complejidad manifiesta) dictadas en el marco teórico del derecho procesal, resulta imprescindible el conocimiento detallado del esqueleto organizativo de las mismas de cara a su traducción profesional. Con objeto de llevar a cabo el análisis macro-

estructural, procedimos a agrupar los tres corpora de forma independiente: 10 sentencias españolas, 10 sentencias británicas y 10 norteamericanas. La totalidad de sentencias se obtuvo de fuentes judiciales oficiales con sede y portal virtual: CENDOJ (Consejo General del Poder Judicial en España), BAILI (British and Irish Legal Information Institute) y el buscador oficial FINDLAW (de sentencias norteamericanas). La extracción informativa, una vez recopilado el corpus de las fuentes mencionadas, se llevó a cabo de forma eminentemente manual, aunque bien es cierto que la propia disposición vertical de los textos y la tipografía de los enunciados macroestructurales contribuyó a identificar con mayor agilidad los elementos de los esqueletos organizativos analizados.

Comenzamos analizando la macroestructura de las sentencias procedentes del orden judicial español, para luego continuar con las británicas y finalizar con las norteamericanas. El análisis se llevó a cabo sin partir de ninguna premisa previa por nuestra parte, con objeto de que los resultados que el estudio arrojase fueran lo más completos y variados posibles. Sin embargo, desde el primer momento observamos una homogeneidad al 100 % en lo relativo al número de enunciados por sentencia (cuatro en la totalidad de documentos), lo que facilita la traducción con direccionalidad directa (inglés–español) e inversa (español–inglés).

En el análisis decidimos investigar elementos macroestructurales, aunque también observamos los formales (tales como el empleo de elementos gráficos, la numeración de los apartados o la disposición de los mismos), ya que estos factores, mayoritariamente extralingüísticos, contribuyen a trazar un modelo macroestructural homogéneo (siempre y cuando se tiendan a emplear de forma uniforme).

A continuación mostramos los resultados de la investigación llevada a cabo con el corpus de las 30 sentencias analizadas. Con objeto de poder contribuir a visualizar la información de forma clara, nos hemos decantado por el empleo de tablas con una sola columna para las macroestructuras monolingües y tablas de diversas columnas para el cotejo interlingüístico. Hemos introducido tres columnas, comenzando con el esquema de la sentencia española (tabla 2), con objeto de proporcionar con posterioridad el equivalente lingüístico y dinámico de cada enunciado. Con objeto de proceder a volcar los datos, nos hemos valido de un esquema, que contribuirá a observar el contraste. Mediante el empleo de la barra diagonal plantearemos opciones en la nomenclatura de los enunciados y apartados macroestructurales. Asimismo, hemos empleado corchetes para introducir denominaciones que no aparecen en el texto per se. Tras presentar la macroestructura de las sentencias españolas, procederemos a lo propio con las británicas (tabla 3) y con las norteamericanas (tabla 4). Posteriormente, cotejaremos los resultados macroestructurales de los tres corpora analizados (tabla 5).

Tab. 2: Macroestructura de las sentencias españolas

|  |
|--|
| <p><b>Sentencias españolas</b></p> <p><b>ENCABEZAMIENTO</b><br/>                 Nombres de los jueces o tribunal, de las partes implicadas en el caso y de sus representantes: abogados y procuradores<br/>                 Objeto del juicio<br/>                 (Pueden ir seguidas de un resumen de los hechos)<br/>                 Lugar y fecha en la que se celebra el juicio y se dicta sentencia<br/>                 Órgano que dicta sentencia y proceso que resuelve</p>   |
| <p><b>ANTECEDENTES DE HECHO [etapas procesales previas a la sentencia]</b><br/>                 Presentación del resumen de los hechos y circunstancias del caso, incluyendo (dado el caso) las sentencias de tribunales inferiores<br/>                 Enumeración de las peticiones/reclamaciones de las partes, hechos probados en las que las fundamenten y pruebas practicadas<br/>                 (En algunas sentencias puede encontrarse un apartado adicional denominado <i>Hechos Probados</i>, que reflejan la resolución del órgano jurisdiccional sobre la veracidad de los hechos y sobre cada una de las circunstancias alegadas)</p>     |
| <p><b>FUNDAMENTOS DE (HECHO Y) Derecho/Fundamentos jurídicos</b><br/>                 Se presenta un análisis detallado de la argumentación jurídica.<br/>                 Se repasan los puntos de hecho y derecho de las partes, las cuestiones jurídicas relativas al caso, aportando una valoración judicial de los hechos acontecidos.<br/>                 El juzgado/tribunal analiza las peticiones/reclamaciones de las partes, considerando las sentencias previas (precedentes), la legislación en vigor, la Constitución española, entre otros</p>   |
| <p><b>FALLO</b><br/>                 Comunica el resumen de la sentencia (estimación o desestimación de las pretensiones de las partes) y los argumentos en los que se sustenta.<br/>                 Es requisito imprescindible indicar si la resolución adoptada es firme o recurrible (en este caso, se indicará el plazo para recurrir y el nombre del órgano judicial).<br/>                 (Voto particular en algunas sentencias:<br/>                 presenta, si fuere el caso, la opinión que concurre o discrepa frente a la de la mayoría)<br/>                 (Posible inclusión de información sobre la publicación de la sentencia)</p> |

Tab. 3: Macroestructura de las sentencias británicas

|  |
|--|
| <p><b>Sentencias británicas</b></p>  |
| <p><b>[HEADING]</b><br/>                 Nombres de las partes implicadas en el caso, y nombres de los jueces (puede figurar el nombre de los representantes de las partes)<br/>                 Fecha en la que se celebra y dicta sentencia</p>  |
| <p><b>FACTS/THE FACTS/BACKGROUND FACTS/INTRODUCTION + THE FACTS/FACTS IN ISSUE (WHEREAS CLAUSES)</b><br/>                 Listado de los hechos relacionados con el caso<br/>                 Resumen de las cuestiones que se están valorando, junto con la legislación pertinente y los precedentes: sentencias previas tomadas sobre el asunto en cuestión<br/>                 Se valoran los argumentos de las partes</p> |

**POINTS OF LAW/THE APPLICABLE LAW**

Argumentación y opinión del juzgado/tribunal, con inscripción más pormenorizada de los hechos del caso

Incluye precedentes: resúmenes de sentencias de tribunales inferiores (dado el caso) sobre la misma cuestión y otras sentencias relacionadas con esta (en contextos similares)

Aporta una valoración de las peticiones/reclamaciones de las partes y una estimación sobre las sentencias previas de tribunales inferiores

(Pueden aparecer dos subsecciones:

*ratio decidendi*: sección que entra a formar parte de la jurisprudencia, al sentar precedente

*obiter dicta*: comentarios adicionales, no vinculantes relativos al proceso, que no constituyen la *ratio decidendi*)

**CONCLUSION/DISCUSSION AND CONCLUSIONS/RULING/DISPOSITION**

Resumen de la sentencia y los argumentos en los que se sustenta

Los jueces o magistrados que están conformes con la decisión de la mayoría por otros motivos de los argumentados presentan las *concurring opinions*; encabezada cada una de ellas por el nombre del juez (Lord) de la que emana

Tab. 4: Macroestructura de las sentencias norteamericanas

**Sentencias norteamericanas****[HEADING] (+ optional Syllabus/Opinion of the Court/Per Curiam)**

Nombres de las partes implicadas en el caso y nombres de los jueces.

Fecha en la que se celebra y dicta sentencia

**FACTS/PER CURIAM/FACTS + ISSUES/BACKGROUND/FACTURAL AND PROCEDURAL BACKGROUND/SYLLABUS**

Resumen de los hechos acontecidos

Descripción de los hechos del caso por parte de los implicados, incluyendo las sentencias de tribunales inferiores (dado el caso)

Cuestiones jurídicas a estudio

**DISCUSSION/ANALYSIS/ THE STATUTE/LAW/OPINION OF THE COURT**

Argumentación y opinión del juzgado/tribunal, con inscripción más pormenorizada de los hechos del caso

Incluye precedentes: resúmenes de sentencias de tribunales inferiores (dado el caso) sobre la misma cuestión y otras sentencias relacionadas con esta (en contextos similares)

Aporta una valoración de las peticiones/reclamaciones de las partes y una estimación sobre las sentencias previas de tribunales inferiores

**CONCLUSION/ DISPOSITION**

Resumen de la sentencia y los argumentos en los que se sustenta

Los jueces o magistrados que están conformes con la decisión de la mayoría por otros motivos de los argumentados presentan las *concurring opinions*; mientras que los que disienten de la conclusión de la mayoría presentan sus votos discrepantes *dissenting opinions*

Seguidamente pasamos a cotejar (tabla 5) los esqueletos estructurales de los tres corpora analizados.

Tab. 5: Macroestructura comparada de las sentencias españolas, británicas y norteamericanas

| Sentencias españolas  | Sentencias británicas   | Sentencias norteamericanas   |
|---|---|--|
| <p><b>ENCABEZAMIENTO</b><br/>                     Nombres de los jueces o tribunal, de las partes implicadas en el caso y de sus representantes: abogados y procuradores<br/>                     Objeto del juicio<br/>                     (Pueden ir seguidas de un resumen de los hechos)<br/>                     Lugar y fecha en la que se celebra el juicio y se dicta sentencia<br/>                     Órgano que dicta sentencia y proceso que resuelve</p>   | <p><b>[HEADING]</b><br/>                     Nombres de las partes implicadas en el caso, y nombres de los jueces (puede figurar el nombre de los representantes de las partes).<br/>                     Fecha en la que se celebra y dicta sentencia</p>  | <p><b>[HEADING] (+ optional Syllabus/Opinion of the Court/Per Curiam)</b><br/>                     Nombres de las partes implicadas en el caso y nombres de los jueces.<br/>                     Fecha en la que se celebra y dicta sentencia</p>  |
| <p><b>ANTECEDENTES DE HECHO [etapas procesales previas a la sentencia]</b><br/>                     Presentación del resumen de los hechos y circunstancias del caso, incluyendo (dado el caso) las sentencias de tribunales inferiores.<br/>                     Enumeración de las peticiones/reclamaciones de las partes, hechos probados en las que las fundamenten y pruebas practicadas<br/>                     (En algunas sentencias puede encontrarse un apartado adicional denominado <i>Hechos Probados</i>, que reflejan la resolución del órgano jurisdiccional sobre la veracidad de los hechos y sobre cada una de las circunstancias alegadas)</p> | <p><b>FACTS/THE FACTS/ BACKGROUND FACTS/ INTRODUCTION + THE FACTS/FACTS IN ISSUE (WHEREAS CLAUSES)</b><br/>                     Listado de los hechos relacionados con el caso.<br/>                     Resumen de las cuestiones que se están valorando, junto con la legislación pertinente y los precedentes: sentencias previas tomadas sobre el asunto en cuestión. Se valoran los argumentos de las partes</p> | <p><b>FACTS/PER CURIAM/ FACTS + ISSUES/ BACKGROUND/ FACTURAL AND PROCEDURAL BACKGROUND/ SYLLABUS</b><br/>                     Resumen de los hechos acontecidos.<br/>                     Descripción de los hechos del caso por parte de los implicados, incluyendo las sentencias de tribunales inferiores (dado el caso).<br/>                     Cuestiones jurídicas a estudio</p> |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b>FUNDAMENTOS DE (HECHO Y) DERECHO/ FUNDAMENTOS JURÍDICOS</b></p> <p>Se presenta un análisis detallado de la argumentación jurídica.</p> <p>Se repasan los puntos de hecho y derecho de las partes, las cuestiones jurídicas relativas al caso, aportando una valoración judicial de los hechos acontecidos.</p> <p>El juzgado/tribunal analiza las peticiones/reclamaciones de las partes, considerando las sentencias previas (precedentes), legislación en vigor, la Constitución española, entre otros</p> | <p><b>POINTS OF LAW/THE APPLICABLE LAW</b></p> <p>Argumentación y opinión del juzgado/tribunal, con inscripción más pormenorizada de los hechos del caso.</p> <p>Incluye precedentes: resúmenes de sentencias de tribunales inferiores (dado el caso) sobre la misma cuestión y otras sentencias relacionadas con esta (en contextos similares).</p> <p>Aporta una valoración de las peticiones/reclamaciones de las partes y una estimación sobre las sentencias previas de tribunales inferiores. (Pueden aparecer dos subsecciones:</p> <p><i>ratio decidendi</i>: sección que entra a formar parte de la jurisprudencia, al sentar precedente;</p> <p><i>obiter dicta</i>: comentarios adicionales, no vinculantes relativos al proceso, que no constituyen la <i>ratio decidendi</i>)</p> | <p><b>DISCUSSION/ANALYSIS/ THE STATUTE/LAW/ OPINION OF THE COURT</b></p> <p>Argumentación y opinión del juzgado/tribunal, con inscripción más pormenorizada de los hechos del caso.</p> <p>Incluye precedentes: resúmenes de sentencias de tribunales inferiores (dado el caso) sobre la misma cuestión y otras sentencias relacionadas con esta (en contextos similares).</p> <p>Aporta una valoración de las peticiones/ reclamaciones de las partes y una estimación sobre las sentencias previas de tribunales inferiores</p> |
| <p><b>FALLO</b></p> <p>Comunica el resumen de la sentencia (estimación o desestimación de las pretensiones de las partes) y los argumentos en los que se sustenta.</p> <p>Es requisito imprescindible indicar si la resolución adoptada es firme o recurrible (en este caso, se indicará el plazo para recurrir y el nombre del órgano judicial).</p>  | <p><b>CONCLUSION/ DISCUSSION AND CONCLUSIONS/RULING/ DISPOSITION</b></p> <p>Resumen de la sentencia y los argumentos en los que se sustenta.</p> <p>Los jueces o magistrados que están conformes con la decisión de la mayoría por otros motivos de los argumentados presentan las <i>concurring opinions</i>; encabezada cada una de ellas por el nombre del juez (Lord) de la que emana</p>  | <p><b>CONCLUSION/DISPOSITION</b></p> <p>Resumen de la sentencia y los argumentos en los que se sustenta</p> <p>Los jueces o magistrados que están conformes con la decisión de la mayoría por otros motivos de los argumentados presentan las <i>concurring opinions</i>; mientras que los que disienten de la conclusión de la mayoría presentan sus votos discrepantes <i>dissenting opinions</i></p>   |

|  |  |  |
|--|--|--|
| (Voto particular en algunas sentencias: presenta, si fuere el caso, la opinión que concurre o discrepa frente a la de la mayoría)<br>(Posible inclusión de información sobre la publicación de la sentencia) |  |  |
|--|--|--|

A continuación presentamos (tabla 6) los contrastes más significativos en lo relativo al fondo y a la forma de las sentencias analizadas.

Tab. 6: Cuestiones de forma y de contenido en las sentencias españolas, británicas y norteamericanas

| Información Macro-estructural |                             | España  | Gran Bretaña  | Estados Unidos   |
|-------------------------------|-----------------------------|---|---|--|
| Forma                         | Elementos no verbales       | Sí:<br>– Escudo del Consejo General del Poder Judicial (margen superior izquierdo)<br>– Marcas de agua de fondo | Sí:<br>– Escudo del órgano judicial que dicta sentencia (margen superior izquierdo) |  |
|                               | Fuente: Color               | Sí  |   |  |
|                               | Páginas numeradas           | Sí  | Sí  | Sí   |
|                               | Enumeración de subapartados | Sí (mediante números ordinales)   | Sí (Cada párrafo va precedido de números arábigos o letras mayúsculas)              | Sí (las secciones más significativas, que albergan varios párrafos, pueden ir precedidas de números romanos o letras mayúsculas) |

|                  |  |  |  |  |
|------------------|--|--|--|--|
| <b>Contenido</b> | Empleo de cuatro elementos macroestructurales  | Generalmente sí (puede aparecer un bloque intermedio, entre los <i>Antecedentes de Hecho</i> y los <i>Fundamentos de Derecho</i> denominado <i>Hechos Probados</i> ) | Sí   | Sí   |
|                  | Empleo de enunciados con homogeneización denominativa  | Generalmente sí (la única excepción es la alternativa a <i>Fundamentos de Derecho</i> , denominada <i>Fundamentos Jurídicos</i> )                                    | No, incluso pueden omitirse los enunciados                           | No. Suelen omitirse los enunciados cuando las sentencias van precedidas del <i>Syllabus</i> , de la <i>Opinion of the Court</i> o del <i>Per Curiam</i> , que introducen argumentos sobre la sentencia |
|                  | Empleo de enunciados dentro de los cuatro grandes bloques macroestructurales                                   |  | Sí (ej.: Is the rule justified? The decision of the Court of Appeal) | Sí (ej.: The test for justification)   |
|                  | Nombre del juez que se ha erigido en calidad de portavoz del órgano jurisdiccional para comunicar el veredicto | Sí (se denomina, en el cuadro con el que encabezan las sentencias, <i>ponente</i> )  | Sí (ej.: <i>Lord Philips...</i> y luego figura su intervención)      | Sí (ej.: Justice Kennedy delivered the opinion of the court)   |

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  | Información sobre los nombres de los jueces que han discrepado sobre el veredicto de la mayoría de jueces/magistrados o han votado a favor de él | Sí (al final figura un apartado con el VOTO PARTICULAR CONCURRENTE. Ej.: Voto particular concurrente que formula el magistrado José Luis Calvo Cabello, ponente del recurso)   | Sí (al principio del documento: LADY HALE (WITH WHOM LORD KERR AGREES) o en el cuerpo del texto: The House, Lord Bingham dissenting, answered the first question in the affirmative) | Sí (al final del apartado de <i>Syllabus</i> o al final de la misma sentencia figuran <i>Concurring</i> o <i>Dissenting Opinions</i> , o bien <i>concurring in part and dissenting in part</i> ; ej: Justice Smith, concurring; We concur) |
|  | Información sobre los jueces que no se han pronunciado sobre el caso   |  |  | Sí (The Chief Justice took no part in the consideration or decision of this case)  |
|  | Fraseología final estereotipada, empleada para cerrar el documento   | Opcional (en caso afirmativo, se emplearía fraseología del tipo: Así por esta nuestra sentencia, que se insertará en la COLECCIÓN LEGISLATIVA pasándose al efecto las copias necesarias, lo pronunciamos, mandamos y firmamos/lo pronuncio, mando y firmo) |  | Sí (ej.: It is so ordered / We, therefore, affirm) (en casos apelados)   |

Seguidamente introducimos la última tabla del artículo (tabla 7), en la que se exponen el número de ejemplos hallados en cada macroestructura del corpus.

Tab. 7: Ratio de aparición de enunciados en el corpus documental

| Sentencias españolas   | Sentencias británicas  | Sentencias norteamericanas  |
|--|--|---|
| ENCABEZAMIENTO<br>(10/10; 100%)  | [HEADING] (8/10; 80 %)   | [HEADING] (8/10; 80 %)<br><br>(+ Syllabus/Opinion of the Court/Per Curiam) (4/10; 40 %)                                   |
| ANTECEDENTES DE HECHO [etapas procesales previas a la sentencia]<br>(10/10; 100 %) | FACTS/THE FACTS/<br>BACKGROUND FACTS/<br>INTRODUCTION + THE<br>FACTS/FACTS IN ISSUE<br>(WHEREAS CLAUSES)<br>(10/10; 100 %) | FACTS/PER CURIAM/<br>FACTS + ISSUES/<br>BACKGROUND/<br>FACTUAL AND PROCE-<br>DURAL BACKGROUND/<br>SYLLABUS (10/10; 100 %) |
| FUNDAMENTOS DE (HECHO Y) DERECHO/<br>FUNDAMENTOS JURÍDICOS<br>(10/10; 100 %)       | POINTS OF LAW/THE<br>APPLICABLE LAW (10/10;<br>100 %)  | DISCUSSION/ANALYSIS/<br>THE STATUTE/LAW/<br>OPINION OF THE<br>COURT (10/10; 100 %)  |
| FALLO<br>(10/10; 100 %)  | CONCLUSION/<br>DISCUSSION AND CON-<br>CLUSIONS/RULING/<br>DISPOSITION (10/10;<br>100 %)                                    | CONCLUSION/<br>DISPOSITION<br>(10/10; 100 %)  |

## 5 Discusión

Tras la obtención de los hallazgos del estudio realizado, son varias las reflexiones que podemos llevar a cabo al interpretar los mismos. La primera de ellas es el mayor índice de divergencias en el contraste de los tres corpora frente al menor porcentaje de coincidencias. Estas diferencias son debidas en gran medida a las desemejanzas en los sistemas de derecho de los que emanan las sentencias. Así, recordemos cómo la jurisprudencia en España es fuente secundaria (se recurre a ella con valor aclaratorio cuando aparecen problemas en la aplicación del derecho escrito) y el derecho legislado (la ley) es fuente primaria; mientras que el sistema anglosajón el derecho es casuístico y ocurre lo contrario: la jurisprudencia es uno de los pilares de su ordenamiento, y, por lo tanto, fuente primaria, por lo que el derecho escrito (procedente

de legislación parlamentaria) pasa a ocupar un segundo lugar. De este modo, en la sentencia española el juez argumenta su decisión sobre los antecedentes de hecho y los fundamentos de derecho (considerando, como elemento adicional, el precedente); en la sentencia en lengua inglesa, el juez dicta el fallo basándose en la *ratio decidendi* (norma, principio o precedente jurídico en el que basa su veredicto); pudiendo tal ratio sentar un nuevo precedente. Tal precedente (*binding precedent*) es fundamental en el ordenamiento jurídico británico y en el norteamericano, ya que un recurso de apelación se basa, con sobresaliente frecuencia, en la aplicación de un precedente judicial.

A continuación mostramos cómo se reflejan esas divergencias en los ordenamientos jurídicos en los documentos judiciales que emanan de los mismos, concretamente, en la sentencia (en nuestro caso concreto, *Common Law* frente a *Civil Law*, descritos con anterioridad). En primer lugar, el número de elementos macroestructurales de los tres sistemas de derecho se basa en una estructura tetrapartita, aunque la numeración de apartados sea divergente: por un lado, existen sentencias en lengua inglesa cuyos apartados se enumeran, y otras cuyos apartados van precedidos de enunciados concretos, mientras que la española suele enumerar siempre sus apartados. Por otro lado, cuando aparecen enumerados los apartados en las sentencias en lengua inglesa, es frecuente el empleo de números arábigos (en el caso de la británica) o romanos (en el de la norteamericana) o incluso se emplean letras mayúsculas (en ambas modalidades de documento), aspecto que también se observa en las españolas, pero con menor frecuencia; ya que predomina la enumeración ordinal de los apartados (Primero, Segundo, Tercero ...).

En segundo lugar, hemos podido constatar cómo el ordenamiento jurídico español es el que produce sentencias más homogéneas y arquetípicas dentro de los tres sistemas a estudio (bien es cierto que puede añadirse opcionalmente una sección de *Hechos Probados* en determinadas sentencias); asimismo, la sentencia española respeta un orden prefijado (incluyendo las denominaciones dentro de cada elemento macroestructural) e incluso cierta uniformidad microestructural; no olvidemos que la macroestructura de la sentencia española está bien acotada en la Ley de Enjuiciamiento Civil (2000), artículo 209; de ahí su menor versatilidad macroestructural. En la sentencia española constan dos figuras de representación a las partes: el letrado (abogado que presta asesoramiento jurídico) y el procurador (que representa técnicamente a dichas partes durante el proceso); mientras que en las británicas y norteamericanas se menciona únicamente al letrado, que posee mayor peso judicial. En las sentencias ejecutorias españolas encontramos la actuación procesal en nombre de la corona *en nombre de Su Majestad el Rey*, información que no se encuentra en las británicas, a pesar de que se ubiquen en el contexto de un régimen de monarquía parlamentaria. A su vez, lo más importante en la sentencia española no es el nombre del juez, jueces o magistrados que la dictan, sino el nombre del órgano jurisdiccional de la que emana; esto contrasta con las anglosajonas, en las que se les concede mayor protagonismo a los jueces, cuyos nombres figuran en el documento en reiteradas ocasiones.

En tercer lugar, y partiendo ahora de los documentos en lengua inglesa, descubriremos divergencias fruto de la organización de cada sistema de derecho. Las sentencias británicas son más homogéneas en su organización de subapartados y arcaicas en su redacción, por su parte, sus homónimas norteamericanas presentan mayor arbitrariedad en la organización del contenido de cada subapartado y un lenguaje menos arcaico. No obstante, tanto los documentos británicos como los norteamericanos pueden introducir subapartados variopintos dentro de cada enunciado, todo en función del asunto que ha llevado a las partes litigantes a los tribuna-

les. De hecho, hemos encontrado otras sentencias norteamericanas, dictadas por tribunales de apelación, que emplean encabezamientos con una nomenclatura alternativa: *Heading* (Encabezamiento), *Memorandum Opinion* (presentación del caso, de la parte apelante y adelanto del veredicto), *Background* (que presenta los hechos), *Judgment* (que dicta el fallo) y *Disposition* (que ratifica o no una sentencia previa). En las sentencias en lengua inglesa también podemos encontrar un *Cerciorati*, concepto procedente del derecho romano que hace referencia al auto mediante el que un tribunal superior solicita a otro inferior que le remita la documentación sobre una causa judicial, con objeto de que aquel determine si han existido irregularidades en el procedimiento. En cualquier caso, los enunciados de la sentencia norteamericana, por un lado, y de la británica, por otro, pueden alterar su nomenclatura en función del órgano judicial que dicte sentencia. A su vez, hemos observado cierta tendencia a omitir los enunciados de la macroestructura en los dos primeros tercios de la sentencia en lengua inglesa (aspecto que jamás ocurre con las españolas), más tendente a conservar el apartado de *Conclusion* o *Disposition*, con el que cierra el documento.

En cuarto lugar, el modelo de sentencia española es, a nuestro parecer, más visual, más ordenado numeralmente y presenta una portada más fácil de identificar y ubicar en un registro procesal. Así, su organización en 1- ENCABEZAMIENTO, 2- ANTECEDENTES DE HECHO, 3- FUNDAMENTOS DE DERECHO Y 4- FALLO es unánime a nivel discursivo. Las sentencias en lengua inglesa plantean la información de un modo un tanto más arbitraria, ya que no son homogéneas en la denominación al presentar de los enunciados ni en la forma de enumerarlos, y, como hemos mencionado, las sentencias británicas tienden, como toda la documentación que emana del país, a un mayor barroquismo y arcaísmo expresivos que las homónimas norteamericanas. Así, las sentencias británicas se han valido de diversas modalidades de enunciado con el mismo fin comunicativo (1- [HEADING], 2- FACTS/THE FACTS/BACKGROUND FACTS/INTRODUCTION + THE FACTS/FACTS IN ISSUE, 3- POINTS OF LAW/THE APPLICABLE LAW y 4- CONCLUSION/DISCUSSION AND CONCLUSIONS/RULING/DISPOSITION). Por su parte, las norteamericanas también han ofrecido un amplio abanico de posibles enunciados: 1- [HEADING] (+SYLLABUS/OPINION OF THE COURT/PER CURIAM), 2- FACTS/PER CURIAM/FACTS + ISSUES/BACKGROUND/FACTURAL AND PROCEDURAL BACKGROUND/SYLLABUS, 3- DISCUSSION/ANALYSIS/ THE STATUTE/LAW/OPINION OF THE COURT y 4- CONCLUSION/ DISPOSITION. Como hemos podido constatar, la ratio de aparición de enunciados dentro de cada macroestructura es notablemente elevada: 10/10 en los cuatro enunciados españoles (homogeneidad al 100 %), frente a los 8/10 en los encabezamientos británicos y norteamericanos y los 10/10 en todos los antecedentes, los fundamentos y los fallos de los documentos británicos y norteamericanos. Únicamente hemos encontrado una tasa de aparición inferior (4/10; 40 %) en una segunda parte (opcional) de las sentencias norteamericanas, que pueden ir acompañadas de SYLLABUS/OPINION OF THE COURT/PER CURIAM. Estos resultados arrojan a la luz una clara tendencia a la homogeneidad léxica en los enunciados españoles frente a la multiplicidad denominativa de los británicos y los norteamericanos.

En último lugar, la mayor heterogeneidad macroestructural de las sentencias anglosajonas frente a las españolas puede esconder una doble argumentación: por un lado, la existencia de legislación española que predetermina el contenido de cada uno de estos documentos, procedan del órgano jurisdiccional que sea; por otro, el hecho de que la legislación española sea mono o unificada y prescriptiva (partiendo de la influencia del derecho romano), frente a la anglosajona, que se basa más en el precedente judicial, resultando más descriptiva.

Este rasgo de heterogeneidad documental en lengua inglesa (en documentos británicos y norteamericanos) no es aislado: ocurre exactamente lo mismo que con los poderes notariales, documentos académicos o testamentos, como hemos ido manifestando en los libros fruto de algunas de nuestras investigaciones (Vázquez 2007, 2008, 2009). Todo ello nos lleva a aseverar que la traducción de documentos jurídicos-judiciales exige una doble competencia: la de la modalidad de traducción en sí misma, junto con la de la formación en derecho comparado. Así, el traductor deberá poseer el conocimiento lingüístico, el traductológico y el conceptual-contrastivo (de derecho comparado, especialmente cuando se trabaja con ordenamientos jurídicos tan divergentes). A su vez, el estudio de la secuenciación textual externa e interna contribuye al conocimiento y dominio de la modalidad textual en cuestión, colaborando, a su vez, en la traducción de los documentos que emanan de la misma. Para finalizar, no debemos olvidar la importancia de la consulta de documentación paralela para realizar cualquier modalidad de traducción especializada, como el caso de la base de datos del Centro de Documentación Judicial (CENDOJ), o la europea EUR-LEX, entre otras.

En resumen, en este estudio centrado en la comunicación intercultural, las diferencias tangenciales encontradas en los esqueletos organizativos analizados impactan sobremanera en la traducción de sentencias procedentes de los sistemas de derecho abarcados. Hemos podido comprobar que las diferencias lingüísticas halladas en el estudio son reflejo de tres modelos documentales diversos, en los que se observan estructuras tetrapartitas, aunque los elementos microestructurales no coincidan al 100 %. Esta realidad es consecuencia de las diferencias entre los organismos jurídicos de los que emanan los documentos, especialmente de cómo cada orden judicial organiza la estructura profunda de modo diverso. No obstante, en los tres sistemas de derecho analizados hemos observado cómo, al igual que en un testamento, o en un poder notarial, la sentencia representa de forma fidedigna una estructura secuencial, resultado de la consecución de actos jurídicos desarrollados progresivamente en el tiempo y espacio; y es esta progresión la que se refleja en la estructura de las sentencias de los tres sistemas de derecho analizados mediante el encabezamiento, los antecedentes, los fundamentos y el fallo. De cualquier modo, si el traductor pretende lograr un efecto en la cultura meta semejante a la de la origen, deberá proporcionar traducciones eminentemente dinámicas y funcionales, evitando incurrir en calcos y anglicismos, que producirían al lector meta un sensación de que tiene delante de él un documento forzado, con anglicismos y calcos que redundarían en un posible desconcierto o incluso desorientación documental, debido al empleo de un lenguaje excesivamente fiel a las denominaciones originales. Incluso, hasta el empleo respetuoso de elementos ortotipográficos estereotipados en textos meta contribuirá a ordenar la información (como en el caso del empleo de mayúsculas) y reforzar la calidad de la traducción y la propia entidad del texto. Al igual que cuando se realiza un viaje un país extranjero, se adoptan las costumbres prototípicas del mismo, el traductor jurídico debe considerar el empleo de los elementos macroestructurales propios de la lengua meta, para lo cual se torna imprescindible el manejo de textos paralelos.

---

### Referencias

- Alcaraz, Enrique (1994): *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz, Enrique/Campos, Miguel Ángel/Miguélez, Cynthia (2001): *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz, Enrique/Hugues, Brian (2002): *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.

- Baili (2013): *Baili: All Court Cases*. 02.08.2013 <<http://www.bailii.org/indices/all-cases-index.html>>.
- Berk-Seligson, Susan (2002): *The Bilingual Courtroom. Court Interpreters in the Judicial Process with a New Chapter*. Chicago: Chicago Press.
- Borja, Anabel (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.
- Borja, Anabel (2007): *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Jaume I: Universitat.
- Cao, Deborah (2007): *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Cheng, Le (2010): *Discourse and Judicial Thinking: A Corpus-based Study of Court Judgments in Hong Kong, Taiwan and Mainland China*. 05.08.2013 <<https://www.equinoxpub.com/journals/index.php/IJSL/article/viewFile/9139/7638>>.
- Consejo General del Poder Judicial (2013): *Cendoj: Sentencias españolas*. 02.06.2013 <<http://www.poderjudicial.es/search/indexAN.jsp>>.
- Engberg, Jan (1994a): "Communicative Signals in Legal Judgements". *Applications and Implications of Current LSP Research*. Eds. Magnar Brekke/Øivin Andersen/Trine Dahl/Johann Myking. Bergen: Fackboksforlaget. 598–605.
- Engberg, Jan (1994b): *Vergleich von fachsprachlichen Textsortenkonventionen: Grundlegung einer kontrastiven Analyse von morpho-syntaktischen und syntaktisch-semantischen Regelmäßigkeiten bei konventionell verwendeten Lexemen in deutschen und dänischen Landgerichtsurteilen*. Århus: Wirtschaftsuniversität Aarhus, Institut für Deutsche Sprache.
- FindLaw (2013): *Find Law for Legal Professionals (Official Court Judgments)*. 02.09.2013 <<http://www.findlaw.com/cascode/>>.
- Gémar, Jean-Claude (1982): *Langage du Droit et Traduction*. Québec: Linguattech.
- Gibbons, John (2005): *Forensic Linguistics. An Introduction to Language in the Justice System*. Oxford: Blackwell.
- Guillham (2012): *Guillham Solicitors Dictionary*. 02.07.2013 <<http://www.guillhams.com/dictionary/>>.
- Her Majesty's Government (2013): *H&M Courts & Tribunal Service*. 20.07.2013 <<http://www.justice.gov.uk/courts/glossary-of-terms/glossary-of-terms-legal#j>>.
- Holl, Iris (2011): *Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica: las sentencias de divorcio alemanas y españolas*. Berlín: Frank & Timme.
- Jacobs, James/Larrauri, Elena (2011): «¿Son las sentencias públicas? ¿Son los antecedentes penales privados? Una comparación de la cultura jurídica de Estados Unidos y España.» *InDret* 4: 1–53.
- Kredens, Krystof/Gozdz-Rozskowski, Stanislaw (2007): *Language and the Law: International Outlooks*. Frankfurt am Main: Lang.
- Lara Chagoyán, Roberto (2012): *Sobre la estructura de las sentencias en México: una visión crítica y una propuesta razonable*. 23.08.2013. <<http://www.juridicas.unam.mx/publica/librev/rev/qdiuris/cont/12/cnt/cnt4.pdf>>.
- MacArthur, Charles/Graham, Steve/Fitzgerald, Fill (2006): *Handbook of Writing Research*. USA: The Guilford Press.
- Maley, Willy (1985): "Judicial Discourse: the Case of the Legal Judgment." *Festschrift in Honour of Arthur Delbridge. Beiträge zur Phonetik und Linguistik* 48: 159–173.
- Nolo (2013): *Nolo's Dictionary of Law Terms and Legal Definitions*. 01.07.2013 <<http://www.nolo.com/dictionary/>>.
- Noticias Jurídicas (2000): *Ley de Enjuiciamiento Civil*. 05.07.2013 <[http://noticias.juridicas.com/base\\_datos/Privado/I1-2000.I1t5.html#a209](http://noticias.juridicas.com/base_datos/Privado/I1-2000.I1t5.html#a209)>.
- Noticias Jurídicas (1985): *Ley Orgánica del Poder Judicial 6/1985, de 1 de julio*. 20.07.2013 <[http://noticias.juridicas.com/base\\_datos/Admin/lo6-1985.html](http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/lo6-1985.html)>.
- Osoro, Olaya (2002): «Funcionalismo e intenciones jurídicas: método de traducción jurídica.» *Puentes* 2: 61–68.

- Oxford Dictionary of Law (2009): Oxford: Oxford University Press.
- Pascual Domingo, Marta (2010): *Las sentencias y su traducción español-inglés: análisis, estudio comparado y labor de traducción*. [tesis doctoral pendiente de publicación].
- Polák, Peter (2006): *El lenguaje jurídico-administrativo: ejemplo de las sentencias judiciales*. [tesis doctoral pendiente de publicación].
- Pritchard, John (2004): *The New Penguin Guide to the Law*. London: Penguin.
- Šarčević, Susan (1997): *New Approach to Legal Translation*. The Hague: Kluwer Law International.
- Tłumaczenia, Nauzanie (2009): "Legal Translation: Practical Analysis on Polish and English Court Judgments." 09.01.2014 <<http://iwonalang.blogspot.com.es/p/legal-translation-facts-and-fiction.html>>
- The UK Supreme Court (2013a): *The Supreme Court of the United Kingdom*. 19.08.2013 <<http://www.supremecourt.gov.uk>>.
- The UK Supreme Court (2013b): *The Supreme Court of the United Kingdom. Decided Cases*. 20.08.2013 <<http://www.supremecourt.gov.uk/decided-cases/>>.
- The US Supreme Court (2013): *The Supreme Court of the United States of America*. 19.06.2013 <<http://www.supremecourt.gov>>.
- Tomás, José (2005): «Las sentencias judiciales: estudio y análisis sociolingüístico.» *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos* 9, junio: 200–210.
- Valderrey, Cristina (2006): «Convenciones textuales y estrategia traslativa.» *Traducción y cultura*. Eds. Leandro Félix Fernández/Carmen Mata Pastor. Málaga: Encasa. 221–248.
- Van Dijk, Teun (1978): *Estructuras y funciones del discurso*. Madrid: Siglo XXI.
- Van Dijk, Teun (1980): *Macrostructures: An Interdisciplinary Study of Global Structures in Discourse, Interaction, and Cognition*. New Jersey: Erlbaum.
- Van Dijk, Teun, ed. (1997): *Discourse as Cognitive Structure*. London: Sage.
- Vázquez, Esther (2007): *La traducción español-inglés de documentos académicos. Los sistemas universitarios español, británico y norteamericano frente al futuro EEES*. Granada: Universidad.
- Vázquez, Esther (2008): *La traducción (inglés-español) de testamentos británicos y documentos relacionados. De la teoría a la práctica*. Granada: Universidad.
- Vázquez, Esther (2009): *Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE.UU. y España: teoría y práctica aplicada a la traducción (inglés-español-inglés)*. Granada: Comares.
- Vázquez, Esther (2013): «Los documentos sucesorios en formato electrónico: macroestructura comparada (Inglaterra, Gales, Irlanda del Norte y Escocia frente a España).» *Onomázein* 28: 172–187.
- Vázquez Orta, Ignacio (2010): "A Genre-based View of Judgments of Appellate Courts in the Common Law System." *Legal Discourses Across Languages and Cultures*. Eds. Maurizio Gotti/Christopher Williams. Bern: Lang. 263–284.
- Villamil Portilla, Edgardo (2004): *La estructura de la sentencia judicial*. 24.08.2013 <<http://www.ramajudicial.gov.co/csj/downloads/UserFiles/File/CALDAS/INFORMES%20CSJ/GESTION%20DE%20LA%20FORMACION%20JUDICIAL/Estructura%20de%20la%20Sentencia%20Judicial.pdf>>.

**Apéndice I: Modelos de formulario más recurrentes en las sentencias de los tres sistemas de derecho investigados****– España:**

|  |
|--|
| Roj:<br>Id Cendoj:<br>Órgano:<br>Sede:<br>Sección:<br>Nº de Recurso:<br>Nº de Resolución:<br>Procedimiento:<br>Ponente:<br>Tipo de Resolución: Sentencia |
|--|

O (en Causas Especiales/Sentencias Recurridas)

**Sentencia N°:**

**CAUSA ESPECIAL/RECURSO N°:**

**Fallo/Acuerdo:**

**Señalamiento:** (fecha)

**Votación:** (fecha)

**Procedencia:** Tipo (ej.: querrela)

**Fecha Sentencia:** (fecha)

**Ponente Excmo. Sr. D.:**

**Secretaría de Sala:**

**Escrito por:** SIGLAS

**(NOTA)**

**SENTENCIA**

En [lugar], a [fecha]

[Caso que se juzga: número y tipo de procedimiento, nombres de las partes, instancia judicial que arbitra, nombres de letrados y procuradores]

**I. ANTECEDENTES DE HECHO**

Primero.-

Segundo.-

Tercero.-

**[Hechos Probados]**

**II. FUNDAMENTOS DE DERECHO**

Primero.-

Segundo.-

Tercero.-



## – Norteamérica:

Cite as: 555 U. S. \_\_\_\_ (year)

[month] TERM, [year]

**(Syllabus)**

NOTE: Where it is feasible, a syllabus (headnote) will be released, as is being done in connection with this case, at the time the opinion is issued. The syllabus constitutes no part of the opinion of the Court but has been prepared by the Reporter of Decisions for the convenience of the reader. See (*Case Name*). Syllabus//

**Or Opinion of the Court**

NOTE: This opinion is subject to formal revision before publication in the preliminary print of the United States Reports. Readers are requested to notify the Reporter of Decisions, Supreme Court of the United States, Washington, D. C. 20543, of any typographical or other formal errors, in order that corrections may be made before the preliminary print goes to press.

**Or Per Curiam**

NOTE: This opinion is subject to formal revision before publication in the preliminary print of the United States Reports. Readers are requested to notify the Reporter of Decisions, Supreme Court of the United States, Washington, D. C. 20543, of any typographical or other formal errors, in order that corrections may be made before the preliminary print goes to press.)

**\_\_\_\_\_ COURT OF THE UNITED STATES**

[Part 1] v. [Part 2]

(CERTIORARI TO THE UNITED STATES COURT OF APPEALS FOR THE ARMED FORCES)

No. [ ]. Argued [Month, Day, Year] Decided [Month, Day, Year]

PER CURIAM / [Name Judge] delivered the opinion of the Court.

**FACTS/PER CURIAM/FACTS + ISSUES/BACKGROUND/FACTURAL AND PROCEDURAL BACKGROUND/SYLLABUS**

I.

II.

III.

**DISCUSSION/ANALYSIS/THE STATUTE/LAW/OPINION OF THE COURT**

IV.

V.

**CONCLUSION/ DISPOSITION**

VI.

VII.

*It is so ordered.*

Esther Vázquez y del Árbol  
Facultad de Filosofía y Letras  
Ciudad Universitaria de Cantoblanco  
E-28049 Madrid  
esther.vazquez@uam.es

## Dissertation: „Fachsprachliche Übersetzung im Germanistikstudium in Indien: Probleme und Möglichkeiten“

*Priyada Padhye, University of Pune (Indien)*

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit dem Thema fachsprachlicher Übersetzung im Germanistikstudium in Indien. Die Globalisierung der Wirtschaftstätigkeit und die damit gebundene Mobilität der Wirtschaftstätigen haben seit den 1990er-Jahren dazu geführt, dass der Bedarf an fachsprachlichen Übersetzungen überall in der Welt sowie auf dem indischen Markt gestiegen ist. Diese Entwicklung hat die Auslandsgermanistik in Indien wahrgenommen und im Germanistikstudium Kurse für fachsprachliche Übersetzung eingeführt.

Das Hauptziel der Dissertation ist, den didaktischen Stellenwert der fachsprachlichen Übersetzung im Germanistikstudium in Indien festzustellen. Dazu werden die für die fachsprachliche Übersetzung wichtigen übersetzungstheoretischen und -didaktischen Ansätze, Tendenzen, Unterrichts- und Lernmethoden besprochen. Mithilfe einer Umfrage und einer Analyse der Curricula der existierenden Übersetzungskurse in Indien werden die Marktrealität und die Unterrichtsrealität vergleichend untersucht und die Probleme auf dem Gebiet der fachsprachlichen Übersetzung in Indien identifiziert. Auf dieser Grundlage werden Möglichkeiten für den Einsatz fachsprachlicher Übersetzung im Germanistikstudium in Indien geprüft und didaktisch-methodische Vorschläge für den Einsatz der fachsprachlichen Übersetzung in Indien erarbeitet.

Die Arbeit hat einen theoretischen, einen empirischen und einen experimentellen Teil: Für den theoretischen Teil wurden Ansätze und Theorien aus der Übersetzungstheorie und der -didaktik seit 1945 herangezogen.

Für den empirischen Teil wurden die Methoden der Umfrage und des Interviews angewendet. Fünf Umfragen wurden durchgeführt, um die Marktrealität und die Unterrichtspraxis in Indien festzustellen. Um die Marktrealität zu recherchieren, wurden drei Umfragen angesetzt – eine mit Übersetzern, eine mit Firmen und Institutionen, die Übersetzer brauchen, und eine mit Übersetzungsagenturen. 37 Übersetzer aus den Städten Delhi, Pune und Mumbai waren an den Umfragen beteiligt. Um die Unterrichtsrealität an indischen Universitäten zu erheben, wurden zwei Umfragen durchgeführt: eine Umfrage mit Lehrern bzw. Leitern der Übersetzungskurse und eine Umfrage mit Studierenden der Übersetzungskurse. Fünf Lehrer und 47 Studierende aus Delhi, Pune und Mumbai haben an den Umfragen teilgenommen. Auch eine Bestandsaufnahme und eine Syllabianalyse der existierenden Übersetzungskurse an der Jawaharlal Nehru University (Delhi), der University of Pune und der University of Mumbai wurden unternommen.

Da der Ansatz dieser Arbeit didaktisch begründet ist, wurden für den experimentellen Teil zwölf Experimente mit den Studierenden der Übersetzungskurse an der University of Pune durchgeführt, um Einblicke in die gegenwärtige Unterrichtspraxis an indischen Universitäten bezüglich fachsprachlicher Übersetzung zu erhalten. Bei den Experimenten waren die Hilfsmittelbenutzungs- und Recherchekompetenz, die Anwendung der Übersetzungsprozeduren sowie -strategien und der multilinguale Hintergrund der Studierenden der Schwerpunkt. Für die Experimente wurden das Zweigruppen-Modell, das Eingruppen-Modell, die Methode des Dialogprotokolls, der retrospektiven Befragung und der Beobachtung benutzt. Einige wichtige Ergebnisse dieser Arbeit sind im Folgenden zusammengefasst.

Aufgrund der Marktrecherche wurden auf dem Arbeitsmarkt in Indien Probleme wie die schlechte Qualität der angefertigten Übersetzungen, der Mangel an ausgebildeten Übersetzern, das schwankende Arbeitsvolumen, das uneinheitliche Honorar, die Ausbeutung der Übersetzer u. a. festgestellt. Viele zusätzliche Aufgaben wie Dokumentation, Softwarelokalisierung und Deutschunterricht werden von Übersetzern in indischen Firmen erwartet.

Aufgrund der Curriculaanalyse sind folgende Probleme ans Licht gekommen: In Indien wird aus der Fremdsprache Deutsch in die Fremdsprache Englisch übersetzt. Es gibt keinen Zulassungstest ausschließlich für die Übersetzungskurse an den indischen Universitäten. Zurzeit gibt es einen Zulassungstest an indischen Universitäten, wobei nur die Kenntnisse der deutschen Sprache getestet werden und nicht die der englischen Sprache. Anhand der Umfrage wurde festgestellt, dass es einige indienspezifische Probleme gibt, wie z. B. den heterogenen sowohl sprachlichen als auch kulturellen Hintergrund der Studierenden, den rigiden institutionellen Rahmen an indischen Universitäten, den fehlenden Praxisbezug in den Übersetzungskursen, das rigide Erziehungssystem, einen lehrerzentrierten Unterricht und Mangel an Lehr- und Lernmaterialien. Im Laufe der durchgeführten Experimente wurde festgestellt, dass den Studierenden eine Methodologie der Übersetzung, ein Einblick in den Übersetzungsprozess sowie in die -praxis und ein transparentes, objektives und nachvollziehbares Evaluierungssystem fehlen. Problemfelder wie z. B. der Umgang mit Hilfs- und Recherchemitteln, schwierigen Satzstrukturen wie Partizipialkonstruktionen u. a. und der Einsatz der intermittenten Sprache beim Übersetzen konnten in der Unterrichtspraxis identifiziert werden.

Am Ende dieser Arbeit wird ein in 14 Module gegliedertes didaktisches Modell erarbeitet, das in drei Phasen eingeteilt ist. Es gilt für das Sprachenpaar Deutsch – Englisch, basiert auf dem prozessorientierten sowie produktorientierten Ansatz und hebt die Vermittlung des prozeduralen Wissens hervor. Der Schwerpunkt hier ist das „Herübersetzen“. „Hinübersetzen“ soll jedoch auch beigebracht werden. In dem Modell wird für einen Zulassungstest ausschließlich für Übersetzung plädiert und ein Muster eines in drei Komponenten gegliederten Zulassungstests gegeben.

Aufgrund der durchgeführten Experimente und auf der Basis der Übersetzungsdidaktik wurde für die Fehlersensibilisierung der Studierenden eine Fehlertypologie, die aus 18 meist vorkommenden Fehlern sowie zehn guten übersetzerischen Leistungen besteht, entwickelt. Aufgrund dieser Typologie wurden zwei Evaluationsformen entwickelt: ein Kriterienkatalog, der vorzugsweise in der ersten Phase, und ein Benotungsraster, der in der zweiten Phase des im Modell vorgeschlagenen Übersetzungskurses Anwendung findet. Der Kriterienkatalog klassifiziert die Fehler farbig und grafisch in nicht schwerwiegende, schwerwiegende und ernsthafte Fehler und deckt dabei die am häufigsten vorkommenden Fehler von orthographischen, kontextbezogenen bis zu Auslassungen u. Ä. ab. Das Benotungsraster besteht aus acht Kategorien und ermöglicht eine nachvollziehbare Korrektur durch die Studierenden.

Der Bereich der fachsprachlichen Übersetzung ist für die indischen Verhältnisse relevant und aus der Sicht der Studierenden ein ergiebiges Fachgebiet. Die in der Dissertation entwickelten didaktisch-methodischen Vorschläge erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit und sind als Orientierung für die Übersetzungskurse in Indien zu betrachten. Die vorliegende Arbeit leistet damit für die Erforschung der indischen Translationsdidaktik einen bescheidenen Beitrag.

# Dissertation: „Terminologische Variation in der Rechts- und Verwaltungssprache“<sup>1</sup>

*Tanja Wissik, Universität Wien*

## Einleitung und Fragestellung

Dass Deutsch zu den plurizentrischen Sprachen (vgl. Clyne 1992) gehört, d. h., dass es wie z. B. auch das Englische in mehreren Staaten als Amtssprache verwendet wird und sich somit unterschiedliche Standards entwickelt haben, die auch (zum Teil) in kodifizierter Form vorliegen, ist aus heutiger Sicht nicht neu. Es gibt zahlreiche Forschungen und Beiträge zum Deutschen als plurizentrischer Sprache und zu den einzelnen Varietäten. Die meisten dieser Untersuchungen sind auf die Gemeinsprache fokussiert (vgl. Ammon 1995). Die Fachsprachen oder Terminologien in bestimmten Fachbereichen wurden aus plurizentrischer Sicht zumeist vernachlässigt. Die vorliegende Arbeit will zur Erforschung der Fachsprachen aus plurizentrischer Sicht ihren Beitrag leisten.

In dieser Untersuchung wird der Frage nachgegangen, ob es in der Rechts- und Verwaltungssprache im Hochschulwesen eine Variation gibt, die auf geopolitische Faktoren (in unserem Fall die Rechtsordnung) zurückzuführen ist und ob diese varietätenspezifischen und zugleich fachsprachlichen Besonderheiten auf terminologischer Ebene Eingang in die (fachspezifischen) Sprachkodizes gefunden haben. Falls Letzteres nicht der Fall sein sollte, sollen sie durch Sprach- und Fachexperten auf ihre Bekanntheit und Geltung geprüft werden. Daraus kristallisierten sich die folgenden konkreten Forschungsfragen heraus:

- Gibt es in der Rechts- und Verwaltungssprache im Bereich des Hochschulwesens eine Variation, die auf geopolitische Faktoren wie Rechtsordnung zurückzuführen ist?
- Haben die varietätenspezifischen und zugleich fachsprachlichen Besonderheiten auf lexikalischer Ebene Eingang in die (fachspezifischen) Sprachkodizes gefunden?
- Wie sieht die regionale Verteilung der erhobenen varietätenspezifischen Korpusbelege aus?
- Gibt es auch innerhalb der Varietäten eine interne Variation?
- Sind die nicht kodifizierten Varianten Experten und Expertinnen bekannt?
- Wie wird die Geltung der nicht kodifizierten Varianten durch Experten und Expertinnen eingeschätzt?

## Methodische Vorgehensweise

Zuerst werden die relevanten theoretischen Grundlagen aus der Varietätenlinguistik, der Terminologiewissenschaft und der Fachsprachenforschung beschrieben und diskutiert und

---

<sup>1</sup> Die an der Universität Wien verfasste und beurteilte Dissertation „Terminologische Variation in der Rechts- und Verwaltungssprache. Eine korpusbasierte Analyse der Hochschulterminologie in den Standardvarietäten des Deutschen in Deutschland, Österreich und der Schweiz“ wurde jüngst in überarbeiteter Form unter dem Titel „Terminologische Variation in der Rechts- und Verwaltungssprache. Deutschland – Österreich – Schweiz“ in der Reihe Forum für Fachsprachen-Forschung im Verlag Frank & Timme veröffentlicht [siehe die Rezension auf [www.fachsprache.net](http://www.fachsprache.net)].

es werden verschiedene Variantenarten aus der Linguistik und der Terminologiewissenschaft beschrieben und beleuchtet, um dann zu einer eigenen Kategorisierung zu gelangen, die als Beschreibungsinventar für die qualitative und quantitative Korpusanalyse dienen soll.

Für den empirischen Teil der Untersuchung werden zum einen korpuslinguistische und terminologiewissenschaftliche Methoden verwendet und zum anderen wird eine Expertenbefragung durchgeführt.

Mithilfe der Korpusanalyse soll ermittelt werden, ob es im Bereich der schriftlichen institutionellen Kommunikation im Bereich des Hochschulwesens in Österreich, Deutschland und der Schweiz spezifische terminologische Varianten gibt. Für die korpuslinguistische Untersuchung wurde für diese Arbeit ein eigenes Textkorpus nach eigens ausgearbeiteten Designkriterien aufgebaut (*UNI-Korpus*), da es kein bereits bestehendes Textkorpus gab, mit dessen Hilfe man die in dieser Untersuchung gestellten Forschungsfragen hätte bearbeiten können (vgl. Wissik 2010, Wissik 2014: 111 ff.). Das UNI-Korpus ist zugleich ein Spezial- und Vergleichskorpus, das aus drei Subkorpora besteht, die jeweils die Institutionensprache der Universitäten in den Varietäten des Deutschen in Österreich (AT), Deutschland (DE) und der Schweiz (CH) abbilden. Als Textsorten wurden normative Texte (Hochschulgesetze, Satzungen, Studien- und Prüfungsbestimmungen) herangezogen (vgl. Wissik 2010, 2014: 111 ff.). Die Korpusanalyse, auf die sich der empirische Teil dieser Arbeit stützt, wurde in drei Phasen gegliedert: Zuerst wurde eine kontrastive, dann eine qualitative und zuletzt eine quantitative Korpusanalyse durchgeführt. Bei der computergestützten kontrastiven Korpusanalyse wurden die drei Subkorpora miteinander verglichen, um mögliche Varianten Kandidaten zu ermitteln. Diese Varianten Kandidaten waren die Basis für die qualitative Analyse, bei der die Varianten Kandidaten nach bestimmten Parametern gefiltert, klassifiziert und in Kategorien eingeordnet wurden. Den letzten Schritt stellte die quantitative Analyse dar.

Zur Abklärung der Geltung und des Gebrauchs der nicht kodifizierten Varianten, die sich aus dem UNI-Korpus filtern ließen, wurde die Methode der Expertenbefragung angewandt, die die Korpusanalyse komplementierte.

### Ausgewählte Ergebnisse

Obwohl z. B. Freixa (2002: 129 f.), die sich eingehend mit terminologischer Variation beschäftigt, angibt, dass die geografischen, soziolektalen und chronologischen Parameter weniger wichtig bzw. weniger produktiv sind und somit diese Art der Variation in der Fachkommunikation weniger häufig auftritt, hat diese Untersuchung gezeigt, dass die geopolitischen Parameter doch äußerst produktiv sind. Mehr als 1 % der Wörter im UNI-Korpus kann terminologischen Varianten zugeordnet werden, die auf geopolitische Faktoren zurückzuführen sind. Genau betrachtet sind ca. 1,1 % der Wörter im CH-Korpus, ca. 1,4 % der Wörter im AT-Korpus und sogar ca. 1,7 % der Wörter im DE-Korpus Varianten, die für das jeweilige Zentrum besonders sind (vgl. Wissik 2014: 324). Varianten, die für Österreich spezifisch sind, werden als *Austriazismen* bezeichnet, solche für die Schweiz als *Helvetismen* und solche für Deutschland als *Teutonismen* (vgl. Ammon 1995). Die Fachsprache des Hochschulwesens, genauer gesagt die Rechts- und Verwaltungssprache im Bereich des Hochschulwesens, verhält sich somit ähnlich wie die Gemeinsprache, da z. B. der Anteil der *Austriazismen* in der Gemeinsprache sich auf ca. 2 % beläuft (vgl. Mattila 2006: 178). Was die Kodifiziertheit der Varianten anbelangt, konnte festgestellt werden, dass es sowohl kodifizierte als auch nicht kodifizierte Varianten gibt. Bei den *Austriazismen* und *Teutonismen* sind ca. gleich viele Varianten kodifi-

ziert wie nicht kodifiziert (vgl. Abbildung 1). Bei den Helvetismen zeigt sich ein Unterschied: Hier gibt es mehr kodifizierte Helvetismen als nicht kodifizierte Helvetismen.

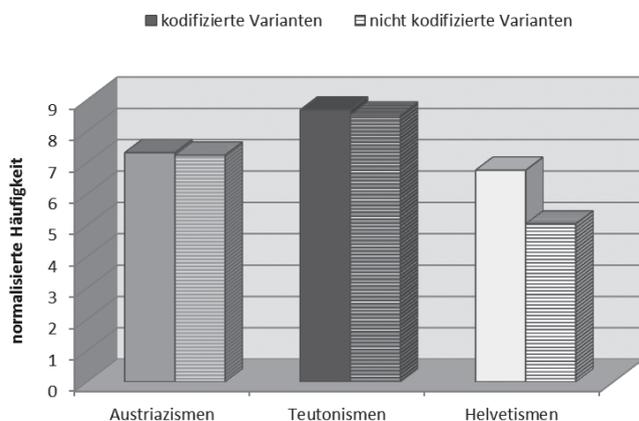


Abb.1: Kodifizierte und nicht kodifizierte Varianten im Vergleich (Wissik 2014: 325)

Die qualitative Korpusanalyse hat auch gezeigt, dass es eine interne Variation gibt, d. h., dass es oft nicht nur eine Variante, sondern mehrere Varianten innerhalb eines Zentrums gibt und dass es Varianten gibt, die nicht in allen Universitäten vertreten sind, sondern auf einige wenige beschränkt sind oder gar nur in den Texten einer Universität zu finden sind (vgl. Wissik 2014: 233 ff.). Die Ergebnisse der Expertenbefragung, bei der den Sprach- und Fachexperten die nicht kodifizierten Varianten vorgelegt wurden und nach deren Bekanntheit und Geltung gefragt wurde, hat ergeben, dass mehr als die Hälfte der Varianten von den Experten für bekannt und gebräuchlich gehalten wurden (vgl. Wissik 2014: 302 ff.).

## Literatur

- Ammon, Ulrich (1995): *Die Deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Clyne, Michael (1992): "German as a pluricentric language." *Pluricentric Languages. Differing Norms in Different Nations*. Ed. Michael Clyne. Berlin/New York: de Gruyter. 117—148.
- Freixa, Judit (2002): *La variació terminològica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. (Sèrie Tesis 3). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Mattila, Heikki E.S. (2006): *Comparative legal linguistics*. Hampshire: Ashgate.
- Wissik, Tanja (2010): "Development and Use of Comparable Specialized Corpora of National German Varieties: the UNI-Corpus". *Proceedings of The International Symposium on Using Corpora in Contrastive and Translation Studies, 2010 Conference (UCCTS2010)*. Hrsg. Richard Xiao. Ormskirk: Edge Hill University.
- Wissik, Tanja (2014): *Terminologische Variation in der Rechts- und Verwaltungssprache. Deutschland – Österreich – Schweiz*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 115). Berlin: Frank & Timme.

## Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication

*Ines-A. Busch-Lauer*

### 59<sup>th</sup> Installment

Seit der 48. Fortsetzung erscheint die „Kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen“ auch online unter [www.fachsprache.net](http://www.fachsprache.net) (Link Bibliography) und trägt den Titel „Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication“. Die Datenbankversion der Bibliographie bietet verbesserte Suchmöglichkeiten, wie beispielsweise eine Schlagwortsuche. Derzeit finden sich in der Datenbank alle Titel, die seit der 48. Fortsetzung in der Bibliographie enthalten sind.

From the 48<sup>th</sup> installment on, the “Kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen” has appeared under the title “Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication”. The references it contains can also be accessed online at [www.fachsprache.net](http://www.fachsprache.net) (Link Bibliography). The online version of the Bibliography offers additional search options, for example a keyword search. Currently, the database contains the titles included in this Bibliography since the 48<sup>th</sup> installment.

---

### Edited Volumes

- Behrs, Jan/Klausnitzer, Ralf/Gitte, Benjamin, Hrsg. (2013): *Wissenstransfer, Konditionen, Praktiken, Verlaufsformen der Weitergabe von Erkenntnis*. (Berliner Beiträge zur Wissens- und Wissenschaftsgeschichte 14). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Berdychowska, Zofia/Mikolajczyk, Beata/Bilut-Homplewicz, Zofia, eds. (2013): *Textlinguistik als Querschnittsdisziplin*. (Studien zur Text- und Diskursforschung 5). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Breeze, Ruth/Gotti, Maurizio/Sancho Guinda, Carmen, eds. (2014): *Interpersonality in Legal Genres*. (Linguistic Insights 191). Bern u. a.: Lang.
- Bondi, Marina/Lorés Sanz, Rosa, eds. (2014): *Abstracts in Academic Discourse. Variation and Change*. (Linguistic Insights 187). Bern u. a.: Lang.
- Budin, Gerhard/Lušický, Vesna, eds. (2014): *19<sup>th</sup> European Symposium on LSP. Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World. Proceedings*. Vienna: University of Vienna.
- Burkhardt, Armin/Zhu, Jianhua/Zhao, Jin, Hrsg. (2014): *Alltags- und Fachkommunikation in der globalisierten Welt: eine Annäherung*. (Deutsche Sprachwissenschaft International 17). Frankfurt, a. M. u. a.: Lang.
- Coriand, Rotraud/Schotte, Alexandra, Hrsg. (2014): „*Einheimische Begriffe*“ und *Disziplinentwicklung*. (Herbartstudien 5). Jena: Garamond.
- Curry, Mary Jane/Hanauer, David I., eds. (2014): *Language, Literacy, and Learning in STEM Education. Research Methods and Perspectives from Applied Linguistics*. (Language Studies, Science and Engineering 1). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Gotti, Maurizio/Giannoni, Davide S., eds. (2014): *Corpus Analysis for Descriptive and Pedagogical Purposes. ESP Perspectives*. (Linguistic Insights 200). Bern u. a.: Lang.
- Hauser, Stefan/Kleinberger, Ulla/Roth, Kersten Sven, Hrsg. (2014): *Musterwandel – Sortenwandel. Aktuelle Tendenzen der diachronen Text(sorten)linguistik*. (Sprache in Kommunikation und Medien 3). Bern u. a.: Lang.

- Hennig, Jörg/Tjarks-Sobhani, Marita, Hrsg. (2013): *Content Management und Technische Kommunikation*. (tekom-Schriften zur Technischen Kommunikation 18). Stuttgart: tc world.
- Höhmann, Doris/Spissu, Maria Vittoria, Hrsg. (2014): *Tourismuskommunikation: im Spannungsfeld von Sprach- und Kulturkontakt*. (Arbeiten zur Sprachanalyse 58). Frankfurt, a. M.: Lang-Ed.
- Manerko, Larissa/Baumann, Klaus-Dieter/Kalverkämper, Hartwig, eds. (2014): *Terminology Science in Russia Today. From the Past to the Future*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 116). Berlin: Frank & Timme.
- Muthig, Jürgen, Hrsg. (2014): *Standardisierungsmethoden für die Technische Dokumentation*. (tekom-Hochschulschriften 16). Stuttgart: tc world.
- Quiroz, Gabriel/Patiño, Pedro, eds. (2014): *LSP in Colombia: Advances and Challenges*. (Linguistic Insights 175). Bern u. a.: Lang.
- Rubinelli, Sara/Snoeck Henkemans, A. Francisca, eds. (2014): *Argumentation and Health*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Siever, Torsten/Schlobinski, Peter, Hrsg. (2013): *Microblogs global. Eine internationale Studie zu Twitter & Co. aus der Perspektive von zehn Sprachen und elf Ländern*. (Sprache – Medien – Innovationen 4). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.

### General Publications

- Alexeeva, Larissa (2014): "Presentation of Professional Knowledge in Literary Texts." Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 325–334.
- Golovanova, Elena (2014): "Cognitive Aspects of Phraseological Nomination in the Sphere of Special Knowledge." Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 141–149.
- Jordan, Nicola/Quennet, Fabienne (2013): „Forschung an Sprachenzentren – (un)machbar? Eine explorative empirische Studie zu den Forschungsaktivitäten ausgewählter Sprachenzentren im AKS." *FuH* 87: 29–54.
- Kalverkämper, Hartwig (2014): „Wissenstransfer und Wissenschaftsvernetzung als Chance der interkulturellen Verständigung." Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 35–62.
- Kastberg, Peter (2014): "Animating Domain-specific Complex Knowledge. An Analysis of Organic Food Communication." *trans-kom* 7.1: 30–49.
- Pic, Elsa/Furmaniak, Grégory (2014): « Impact du lectorat visé sur la grammaire. Bilan du projet < Sensibilité de la grammaire anglaise au degré de spécialisation > (SGADS). » *ASP* 65: 69–86.
- Picht, Heribert (2014): "Domain, Domain Loss and Parallellingualism – A Challenge for the Nordic Languages." Budin/Lušický (2014): 186–195.
- Prystaiko, Tamara/Zlrka, Vera (2014): "Functional Nominative Construction as the Base of Nominative Units Defining in Special Discourse." Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 295–303.
- Sorokina, Elvira (2014): "Konsubstancional'nost' kak jazykovoe javlenie." Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 305–312.
- Tinnefeld, Thomas (2013): *Dimensionen der Prüfungsdidaktik. Analysen und Reflexionen zur Leistungsbewertung in den modernen Fremdsprachen*. (SSLF, A 1). Saarbrücken: htw saar.
- Unger-Ullmann, Daniela (2013): „Mehrsprachigkeitsforschung und forschungsbasierter universitärer Fremdsprachenunterricht – das Grazer Modell." *FuH* 87: 81–106.
- Vogel, Thomas (2013): „Forschung in/über/mit Sprachenzentren an Hochschulen: eine alte Debatte neu belebt." *FuH* 87: 13–21.
- Wilkinson, Robert (2014): "Contrasting Attitudes towards a Bilingual Institutional Language Policy under Internationalization." *Fachsprache.IJSC* 36.1–2: 11–30.
- Wisniewska, Halina (2014): "Professional Communication in the World of Diversity." Budin/Lušický (2014): 214–219.

### Diachronic Research

- Behr, Martin (2014): *Buchdruck und Sprachwandel: Schreibsprachliche und textstrukturelle Varianz in der "Melusine" des Thüring von Ringoltingen (1473/74–1602/93)*. (Lingua Historica Germanica 6). Berlin/Boston: de Gruyter.
- Gillaerts, Paul (2014): "Shifting Metadiscourse: Looking for Diachrony in the Abstract Genre." Bondi/Lorés Sanz (2014): 271–286.
- Johnson, Jane H. (2014): "Family in the UK – Risks, Threats and Dangers: A Modern Diachronic Corpus-assisted Study across Two Genres." Gotti/Giannoni (2014): 263–286.
- Moskovich, Isabel/Monaco, Leida Maria (2014). "Abstraction as a Means of Expressing Reality: Women Writing Science in Late Modern English." Gotti/Giannoni (2014): 203–224.

### Text and Genre Analysis

- Alonso-Almeida, Francisco (2014): "Evidential and Epistemic Devices in English and Spanish Medical, Computing and Legal Scientific Abstracts: A Contrastive Study." Bondi/Lorés Sanz (2014): 21–42.
- Bondi, Marina (2014): "Integrating Corpus and Genre Approaches: Phraseology and Voice across EAP Genres." Gotti/Giannoni (2014): 43–62.
- Bondi, Marina (2014): "Changing Voices: Authorial Voice in Abstracts." Bondi/Lorés Sanz (2014): 243–269.
- Bordet, Geneviève (2014): "Influence of Collocational Variations on Making the PhD Abstract an Effective 'Would-be Insider' Self-promotional Tool." Bondi/Lorés Sanz (2014): 131–160.
- Busch-Lauer, Ines-A. (2014): "Abstracts: Cross-linguistic, Disciplinary and Intercultural Perspectives." Bondi/Lorés Sanz (2014): 43–63.
- Calvache, Oscar/Suárez, Mercedes (2014): "Syntactic Features in Specialized Texts: A Comparison of Two Syntactic Patterns in Texts of Different Levels of Specialization." Quiroz/Patiño (2014): 33–48.
- Caruso, Assunta/Ruffolo, Ida (2014): "ESP Self-compiled Corpora in an Italian Academic Setting." Budin/Lušický (2014): 340–351.
- Cavaliere, Silvia (2014): "Variation Across Disciplines. The Case of Applied Linguistics and Medicine." Bondi/Lorés Sanz (2014): 161–174.
- Chahal, Dana (2014): "Research Article Introductions in Cultural Studies: A Genres Analysis Exploration of Rhetorical Structure." *JTESAP* 2.1: 1–20.
- Cheng, Winnie (2014): "Using Congrams to Investigate Research Article Sections." Gotti/Giannoni (2014): 63–84.
- Cheng, Winnie/Suen, Amy O.Y. (2014): "Multimodal Analysis of Hotel Homepages: A Comparison of Hotel Websites across Different Star Categories." *Asian ESP J. Special Issue 2014*: 5–33.
- Cheng, Ying-Hsueh (2014): "Dissertation Grant Proposals as 'Writing Games': An Exploratory Study of Two L2 Graduate Students' Experiences." *ESP J* 36.1: 74–84.
- Crespo, Begoña (2014): "Women's Authorial Voice: Discursive Practices in Scientific Prefaces." Gotti/Giannoni (2014): 189–202.
- Davydenkova, Olga (2014): "English and Russian Advertising Slogans in Comparison." Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 411–419.
- Dederle, Rafael Zapata (2014): "Variation of Metaphor Use across Rhetorical Structure in Two Genres." Quiroz/Patiño (2014): 287–302.
- Diani, Giuliana (2014): "On English and Italian Research Article Abstracts: Genre Variation Across Cultures." Bondi/Lorés Sanz (2014): 65–83.
- Fix, Ulla (2014): „Aktuelle Tendenzen des Textsortenwandels – Thesenpapier.“ Hauser/Kleinberger/Roth (2014): 15–48.

- Garzone, Giuliana (2014): "Investigating Blawgs through Corpus Linguistics: Issues of Generic Integrity." Gotti/Giannoni (2014): 189–188.
- Gollin-Kies, Sandra (2014): "Methods Reported in ESP Research Articles: A Comparative Survey of Two Leading Journals." *ESP J* 36.1: 27–34.
- Graves, Heather/Moghaddasi, Shahin/Hashim, Azirak (2014): "'Let  $G = (V, E)$  be a Graph': Turning the Abstract into the Tangible in Introductions in Mathematics Research Articles." *ESP J* 36.1: 1–11.
- Hauser, Stefan/Kleinberger, Ulla/Roth, Kersten Sven (2014): „Textmuster und Textsorten im Wandel – Einführende Anmerkungen zu aktuellen Fragen der diachronen Textlinguistik.“ Hauser/Kleinberger/Roth (2014): 7–14.
- Issaeva, Anastassiya/Mlshlanova, Svetlana (2014): "Metaphorisation in the Verb as a Grammatical Category. (Discourse of Authentic Textbooks of English Grammar)." Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 151–160.
- Koester, Almut (2014): "'We'd be prepared to do something, like if you say ...' Hypothetical Reported Speech in Business Negotiations." *ESP J* 36.1: 35–46.
- Komarova, Zoya/Shageyeva, Anna (2014): "Cognitive Functions of Quotations in English and Russian Science Discourse." Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 173–181.
- Lewandowski, Marcin (2014): "A Special Language as a Collection of Registers: A Methodological Proposal." Budin/Lušický (2014): 29–35.
- Li, Gao (2014): "Research Article Introductions in Applied Linguistics: A Comparison between Chinese and English." *Asian ESP J* 10.1: 104–136.
- Lyda, Andrzej/Warchal, Krystyna (2014): "Gender and Academicity: Insights from Research Article Abstracts." Bondi/Lorés Sanz (2014): 111–128.
- Manerko, Larissa (2014): "A Specialised Text: The Evolution of Conceptions and Representation of New Types of Knowledge." Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 77–97.
- Mansfield, Gillian (2014): "Hands On: Developing Language Awareness through Corpus Investigation." Gotti/Giannoni (2014): 369–387.
- Martínez, Juan David (2014): "Rhetorical Description of the PhD History Thesis Genre: An Analysis from two Discourse Communities on the Basis of the Corpus TeDiCE-2010." Quiroz/Patiño (2014): 253–270.
- Nesi, Hilary (2014): "Corpus Query Techniques for Investigating Citation in Student Assignments." Gotti/Giannoni (2014): 85–106.
- Okamura, Akiko/Shaw, Philip (2014): "Development of Academic Journal Abstracts in Relation to the Demands of Stakeholders." Bondi/Lorés Sanz (2014): 287–318.
- Pérez-Llantada, Carmen (2014): "Researching Genres with Multilingual Corpora: A Conceptual Enquiry." Gotti/Giannoni (2014): 107–120.
- Sala, Michele (2014): "Research Article Abstracts as Domain-specific Epistemological Indicators. A Corpus-based Study." Bondi/Lorés Sanz (2014): 199–219.
- Torres, Carlos Muñoz (2014): "Text Functions and Citation Patterns in Specialized Texts: A Contrastive Study of the Case Report Genre." Quiroz/Patiño (2014): 303–316.

### Oral Communication

- Bigi, Sarah (2014): "Evaluating Argumentative Moves in Medical Consultations." Rubinelli/Snoeck Henkemans (2014): 51–65.
- Bradstreet Grinols, Anne/Rajesh, Rishi (2014): "Multitasking With Smartphones in the College Classroom." *BPCQ* 77.1: 89–95.
- Bücker, Jörg (2013): „Sinngelände lebensweltlicher Erfahrung in der SMS- und Usenet-Kommunikation am Beispiel von Weblogs.“ *ZfAL* 59: 21–49.

- Hess-Lüttich, Ernest W. B. (2014): „TV-Gespräche als Medientextsorte ritualisierter Selbstinszenierung. Zur Simulation politischer Debatten in Sendeformaten wie Club und Arena.“ Hauser/Kleinberger/Roth (2014): 121–155.
- Krause, Marion (2014): „Presentations on Business Topics in L3 Russian: What Should We Learn from the Evaluation by Natives?“ *Fachsprache.IJSC* 36.1–2: 53–66.
- Kunioishi, Nilson/Noguchi, Judy/Tojo, Kazuko/Hayashi, Hiroko (2014): „Language Support for Teachers and Students in Engineering via a Lecture Corpus Interface.“ Budin/Lušický (2014): 380–385.
- Logar Berginc, Nataša (2014): „A Corpus-based E-dictionary of Terminology as a Body of Knowledge.“ Budin/Lušický (2014): 386–392.
- Partington, Alan (2014): „The Marking of Importance in ‘Enlightenment’ Talks.“ Gotti/Giannoni (2014): 143–166.
- Petermann, Kerstin (2014): *Verbale und nonverbale Vagheit in englisch- und deutschsprachigen Interviews*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 118). Berlin: Frank & Timme.
- Rubinelli, Sara/Zanini, Claudia (2014): „Teaching Argumentation Theory to Doctors: Why and What.“ Rubinelli/Snoeck Henkemans (2014): 66–80.
- Salmela, Eveliina (2014): „The Use of Humor in Online Discussions about a Specialized Technical Topic.“ Budin/Lušický (2014): 80–91.
- Washington, Melvin C./Okoro, Ephraim A./Cardon, Peter W. (2014): „Perceptions of Civility for Mobile Phone Use in Formal and Informal Meetings.“ *BPCQ* 77.1: 52–64.

### Written Communication

- Bauerle, Cynthia/Hatfull, Graham F./Hanauer, David I. (2014): „Facilitating STEM Education through Interdisciplinarity: Funding, Science, and Applied Linguistics.“ Curry/Hanauer (2014): 167–178.
- Bremner, Stephen/Peirson-Smith, Anne/Jones, Rodney/Bhatia, Vijay (2014): „Task Design and Interaction in Collaborative Writing: The Students’ Story.“ *BPCQ* 77.2: 150–168.
- Curry, Mary Jane (2014): „Graphics and Invention in Academic Engineers’ Writing for Publication.“ Curry/Hanauer (2014): 87–106.
- Duncan, Mike/Hill, Jillian (2014): „Termination Documentation.“ *BPCQ* 77.3: 297–311.
- Flowerdew, Lynn (2014): „Which Unit for Linguistic Analysis of ESP Corpora of Written Text?“ Gotti/Giannoni (2014): 25–42.
- Gimenez, Julio (2014): „Writing as Social Practice in Engineering: Views from a Cross-disciplinary Study.“ Curry/Hanauer (2014): 67–86.
- Gnutzmann, Claus/Rabe, Frank (2014): „„Das ist das Problem, das hinzukriegen, dass es so klingt, als hätt’ es ein Native Speaker geschrieben.“ Wissenschaftliches Schreiben und Publizieren in der Fremdsprache Englisch.“ *Fachsprache.IJSC* 36.1–2: 31–52.
- Jung, Yeonkwon (2014): *Basics of Organizational Writing: A Critical Reading Approach*. (Linguistic Insights 157). Bern u. a.: Lang.
- Machert, Torsten (2013): „CMS und mobile Dokumentation.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2013): 154–163.
- Salazar, Danica (2014): *Lexical Bundles in Native and Non-native Scientific Writing. Applying a Corpus-based Study to Language Teaching*. (Studies in Corpus Linguistics 65). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Schmied, Joseph (2014): „Variation in Academic Writing: Complexity, Pronouns, Modals and Linking in South African MA Theses.“ Gotti/Giannoni (2014): 325–346.
- Tekom (2014): *Leitfaden Betriebsanleitungen*. Stuttgart: tekomp.
- Tekom (2014): *Leitlinie regelbasiertes Schreiben – Englisch für deutschsprachige Autoren*. Stuttgart: tekomp.

## Domain-Specific Research

## Business

- Anosova, Tatiana (2014): "Cognitive Aspects of Precedent Phenomena Representing Economic Knowledge Study." *Manerko/Baumann/Kalverkämper* (2014): 119–127.
- Bocharnikova, Ekaterina (2014): "To the Problem of the Term 'Interdisciplinarity' (in English Scientific Texts on Economy)." *Manerko/Baumann/Kalverkämper* (2014): 129–139.
- Bremner, Stephen (2014): "Genres and Processes in the PR Industry: Behind the Scenes with an Intern Writer." *IJBC* 51.1: 259–278.
- Evans Jennings, Susan/Blount, Justin R./Weatherly, M. Gail (2014): "Social Media — A Virtual Pandora's Box: Prevalence, Possible Legal Liabilities, and Policies." *BPCQ* 77.1: 96–113.
- Gerow, Aaron/Ahmad, Khurshid/Glucksberg, Sam (2014): "The Concept of Contagion in Finance." *Budin/Lušický* (2014): 362–372.
- Guo, Shujie/Cockburn-Wootten, Cheryl/Munshi, Debashish (2014): "Negotiating Diversity: Fostering Collaborative Interpretations of Case Studies." *BPCQ* 77.2: 169–182.
- Hiltunen, Turo/Mäkinen, Martti (2014): "Formulaic Language in Economics Papers: Comparing Novice and Published Writing." *Gotti/Giannoni* (2014): 347–368.
- Jameson, Daphne A. (2014): "Crossing Public-Private and Personal-Professional Boundaries: How Changes in Technology May Affect CEOs' Communication." *BPCQ* 77.1: 7–30.
- Kalugina, Julia (2014): "O nekotorych osobennostyach v sfere sovremennogo financovo-ekonomicheskogo podyazyka dlja spezial'nyh celej." *Manerko/Baumann/Kalverkämper* (2014): 249–258.
- Kiddie, Thomas J. (2014): "Text(ing) in Context: The Future of Workplace Communication in the United States." *BPCQ* 77.1: 65–88.
- Koskela, Merja/Kuronen, Marja-Liisa (2014): "The Essence of a Hybrid Genre: The Causes of Variation in Corporate Disclosure Policies." *Budin/Lušický* (2014): 196–205.
- Manrique, Bell/Burgos, Diego/Zapata, Carlos (2014): "Applying Linguistic Methods for a Semiautomatic Analysis of Corporative Documents: Standard Operating Procedure." *Quiroz/Patiño* (2014): 49–66.
- Morozova, Ekaterina/Mishlanov, Yaroslav (2014): "Linguistic Ontology Modeling in the Domain of Economics." *Budin/Lušický* (2014): 49–54.
- Nazarova, Tamara (2014): "Core Business Terminology and Connotation." *Manerko/Baumann/Kalverkämper* (2014): 205–209.
- Polskaya, Svetlana (2014): "Variability of Stock Market Professional Jargon as a Source of Special Vocabulary Replenishment (on the Material of Jargon of Stock Market Specialists)." *Manerko/Baumann/Kalverkämper* (2014): 211–219.
- Salvi, Rita (2014): "Exploring Political and Banking Language for Institutional Purposes." *Gotti/Giannoni* (2014): 241–262.
- Shilova, Ekaterina (2014): "LSP of Tourism: Ways of Lexicographic Description." *Budin/Lušický* (2014): 92–100.
- Silletti, Alida Maria (2014): « Structure et temps verbaux des Rapports Annuels du Médiateur de la République française et du Difensore civico italien. » *Budin/Lušický* (2014): 101–110.
- Van de Mieroop, Dorien/Vrolix, Eveline (2014): "A Discourse Analytical Perspective on the Professionalization of the Performance Appraisal Interview." *IJBC* 51.2: 159–182.
- Vernuccio, Maria (2014): "Communicating Corporate Brands Through Social Media: An Exploratory Study." *IJBC* 51.1: 211–233.
- Walczyński, Marcin (2014): "When Reality Forces Practicality: Developing Business English into a New Field of B.A. Studies within the Polish Tertiary Education System." *Budin/Lušický* (2014): 165–175.
- Warren, Martin (2014): "'Preparation is Everything.' Meetings in Professional Contexts in Hong Kong." *ESP J* 36.1: 12–26.

- Witte, Anne E. (2014): "Serious Game: A Seminar Map for International Business Schools." *BPCQ* 77.1: 31–49.
- Wolborska-Lauter, Joanna (2014): "Naming Strategies in the Spanish Language of Economics on the Example of Agricultura ('Agriculture')." Budin/Lušický (2014): 176–185.
- Xin Sui, Susie (2014): "Local Grammars of Phraseologies of Movements in Financial English." *Asian ESP J. Special Issue 2014*: 72–100.

### Legal

- Anesa, Patrizia (2014): "The Realization of Interpersonality Features in Jury Instructions." Breeze/Gotti/Sancho Guinda (2014): 329–354.
- Arinas Pellón, Ismael (2014): "Interpersonal Patent Relations: Persuasion Pointers to Novelty, Creativity, and Ownership in U.S. Patent Property Claiming." Breeze/Gotti/Sancho Guinda (2014): 255–278.
- Bhatia, Vijay K. (2014): "Interpersonal Constraints in Statutory Writing." Breeze/Gotti/Sancho Guinda (2014): 163–179.
- Breeze, Ruth (2014): "The Discursive Construction of Professional Relationships through the Legal Letter of Advice." Breeze/Gotti/Sancho Guinda (2014): 281–302.
- Cavalieri, Silvia (2014): "Memoranda of Understanding, Letters of Intent and Contracts: An Analysis of Speech Acts." Budin/Lušický (2014): 2–12.
- Corona, Isabel (2014): "The Management of Conflict: Arbitration in Corporate E-releases." Breeze/Gotti/Sancho Guinda (2014): 355–384.
- Engberg, Jan/Luttermann, Karin (2014): „Informationen auf Jugend-Webseiten als Input von Wissenskonstruktionen über Recht.“ *ZfAL* 60: 67–91.
- Fonsen, Tuomo (2014): „Popularisierung von Gesetzestexten durch Paraphrasen. Beobachtungen zu den Bedingungen der Paraphrasierung.“ *ZfAL* 60: 93.
- Fradinger, Günter (2014): *EDV-gestützte Optimierung der Verwaltungssprache in Österreich am Beispiel einer öffentlichen Kontrolleinrichtung*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Gonong, Gina O. (2014): "The Language of Impeachment in the Trial of the Philippine Chief Justice." Budin/Lušický (2014): 151–156.
- Gotti, Maurizio (2014): "Interpersonality in Mediation Discourse." Breeze/Gotti/Sancho Guinda (2014): 303–327.
- Hafner, Christoph A. (2014). "Stance in a Professional Legal Genre: The Barrister's Opinion." Breeze/Gotti/Sancho Guinda (2014): 137–160.
- Hatzitheodorou, Anna-Maria (2014): "A Genre-oriented Analysis of Research Article Abstracts in Law and Business Journals." Bondi/Lorés Sanz (2014): 175–198.
- Ikonnikova, Valentina (2014). "Anglo-American Legal Terms as a Reflection of Legal Community Culture." Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 241–247.
- Mazzi, Davide (2014): "'The words are plain and clear ...': On Interpersonal Positioning in the Discourse of Judicial Interpretation." Breeze/Gotti/Sancho Guinda (2014): 39–62.
- Orts Llopis, María Àngeles (2014): "Contractual Commitment or Obligation? The Linguistic Interactions in Charter Parties." Breeze/Gotti/Sancho Guinda (2014): 87–111.
- Preite, Chiara (2014): « Les dictionnaires juridiques Internet comme vecteur de la langue-culture du droits. » Budin/Lušický (2014): 64–73.
- Sala, Michele (2014): "Interpersonal and Interactional Markers in Legal Research Articles." Breeze/Gotti/Sancho Guinda (2014): 113–136.
- Salmi-Tolonen, Tarja (2014): "Interpersonality and Fundamental Rights." Breeze/Gotti/Sancho Guinda (2014): 63–86.

- Sancho Guinda, Carmen/Gotti, Maurizio/Breeze, Ruth (2014): "Framing Interpersonality in Law Contexts." Breeze/Gotti/Sancho Guinda (2014): 9–35.
- Sancho Guinda, Carmen (2014): "Engagement in NTSB Decisions on Aviation Case Appeals." Breeze/Gotti/Sancho Guinda (2014): 181–211.
- Vázquez-Orta, Ignacio (2014): "Exploring the Interplay between Discursive and Professional Practices in Domain Name Arbitration Awards." Breeze/Gotti/Sancho Guinda (2014): 235–254.
- Williams, Christopher (2014): "Interpersonality in Legislative Drafting Guides and Manuals: the Case of the Scottish Government Publication *Plain Language and Legislation*." Breeze/Gotti/Sancho Guinda (2014): 213–234.
- Wissik, Tanja (2014): *Terminologische Variation in der Rechts- und Verwaltungssprache: Deutschland – Österreich – Schweiz*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 115). Berlin: Frank & Timme.

### Media

- Bachmann-Stein, Andrea/Stein, Stephan (2014): „Demokratisierung der Literaturkritik im World Wide Web? Zum Wandel kommunikativer Praktiken am Beispiel von Laienrezensionen.“ Hauser/Kleinberger/Roth (2014): 81–120.
- Chaabani, Mohamed (2014): *Die Fachsprache des Fußballs*. München: GRIN.
- Eggs, Frederike (2013): „Wenn Mülleimer sprechen können. Eine sprach- und medienwissenschaftliche Analyse der Werbekampagne der Stadtreinigung Hamburg.“ *ZfAL* 59: 107–145.
- Facchinetti, Roberta (2014): "Newsroom Jargon at the Crossroads of Corpus Linguistics and Lexicography." Gotti/Giannoni (2014): 225–240.
- Hauser, Stefan (2014): „Netze im Wandel – Wandel in Netzen. Diachrone Perspektiven auf die Vernetztheit von Textsorten.“ Hauser/Kleinberger/Roth (2014): 275–312.
- Hoffmann, Michael (2014): „Darüber müssen wir mal reden! Kolumnen in medienlinguistischer Differenzierung.“ Hauser/Kleinberger/Roth (2014): 207–243.
- Klemm, Michael/Michel, Sascha (2014): „Social TV und Politikaneignung. Wie Zuschauer die Inhalte politischer Diskussionssendungen via Twitter kommentieren.“ *ZfAL* 60: 3–35.
- Kolotilova, Nina (2014): „Werbetexte als Forschungsobjekt.“ Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 161–171.
- Nemerkenyi-Hidegkuti, Krisztina (2014): "An ESP Book in the Field of Sport." *JTESAP* 2.1: 147–160.
- Pappert, Steffen/Kleinheyer, Marc (2014): „Neue Kommunikationsformen – neue Politik? Die Piraten im Netz.“ Hauser/Kleinberger/Roth (2014): 157–182.
- Peynaud, Caroline (2014): « Définition et explication dans la presse généraliste états-unienne : de la médiation du discours expert à la création d'un intertexte médiatique. » *ASp* 65: 21–43.

### Medicine

- Bickenbach, Jerome (2014): "Argumentation and Informed Consent in the Doctor–Patient Relationship." Rubinelli/Snoeck Henkemans (2014): 5–18.
- Böttcher, Stefanie (2013): *Analysen zur Verständlichkeit medizinischer Fachtexte: dargestellt an Beispielen der Fachtextsorten Ratgeber, Lehrbuch und Übersichtsarbeit*. (Schriftenreihe Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 46). Hamburg: Kovač.
- Green, Nancy L (2014): "Argumentation and Risk Communication about Genetic Testing: Challenges for Healthcare Consumers and Implications for Computer Systems." Rubinelli/Snoeck Henkemans (2014): 113–129.

- Gruber, Matthias (2013): *Tod und Sterben in der Medizin. Eine Untersuchung zu Begriffsgeschichte und aktueller Bedeutung*. (Frankfurter Forschungen zur Kultur- und Sprachwissenschaft 19). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Kubacheva, Kabyat (2014): "Basic Principles in the Formation of Communicative Competence of Medicine Specialists." *JTESAP* 2.1: 141–142.
- Kupova, Julia/Kupov, Sergey (2014). "Medical Terms as the Result of Integration between Terminology and Semantic Loan Translation (A Cognitive Approach)." *Manerko/Baumann/Kalverkämper* (2014): 421–435.
- Madzhaeva, Sanya (2014): "Cognitive Aspects of New Medical Terms (on the Material of the Field of Medicine 'Diabetes mellitus' and 'Aids')." *Manerko/Baumann/Kalverkämper* (2014): 267–275.
- Mishlanova, Svetlana/Trofimova, Tatiana (2014): "Peculiarities of Histological Terminology." *Manerko/Baumann/Kalverkämper* (2014): 437–441.
- Novodranova, Valentina (2014): „Die Kategorie der Gegenüberstellung und die Mittel ihres Ausdrucks in der Terminologie (anhand der medizinischen Terminologie)." *Manerko/Baumann/Kalverkämper* (2014): 287–293.
- Pilgram, Roosmaryn (2014): "Reasonableness of a Doctor's Argument by Authority: A Pragma-dialectical Analysis of the Specific Soundness Conditions." *Rubinelli/Snoeck Henkemans* (2014): 33–50.
- van Poppel, Lotte (2014): "The Strategic Function of Variants of Pragmatic Argumentation in Health Brochures." *Rubinelli/Snoeck Henkemans* (2014): 97–112.
- Prieto Velasco, Juan Antonio (2014): "The Depiction of Terminological Variation in Medical Images: Can You See the Difference?" *Budin/Lušický* (2014): 74–80.
- Rubinelli, Sara/Snoeck Henkemans, A. Francisca (2014): "Argumentation in the Healthcare Domain." *Rubinelli/Snoeck Henkemans* (2014): 1–4.
- Salager-Meyer, Françoise/Alcaraz Ariza, María Ángeles/Lewin, Beverly (2014): "Abstract Quality in Complementary and Alternative Medicine Papers: A Structural and Cross-Generative Analysis." *Bondi/Lorés Sanz* (2014): 221–240.
- Schulz, Peter J./Meuffels, Bert (2014): "'It is about our body, our own body!': On the Difficulty of Telling Dutch Women under 50 that Mammography is not for them." *Rubinelli/Snoeck Henkemans* (2014): 130–142.
- Snoeck Henkemans, A. Francisca/Mohammed, Dima (2014): "Institutional Constraints on Strategic Manoeuvring in Shared Medical Decision-making." *Rubinelli/Snoeck Henkemans* (2014): 19–32.
- Staples, Shelley/Biber, Douglas (2014): "The Expression of Stance in Nurse-Patient Interactions: An ESP Perspective." *Gotti/Giannoni* (2014): 123–142.
- Wierda, Renske/Visser, Jacky (2014): "Direct-to-Consumer Advertisements for Prescription Drugs as an Argumentative Activity Type." *Rubinelli/Snoeck Henkemans* (2014): 81–96.

### Natural Sciences

- Choppin, Jeffrey (2014): "Learning while Teaching: How Classroom Discourse Practices Mediate Mathematics Teachers' Learning about Student Thinking." *Curry/Hanauer* (2014): 123–142.
- Debras, Camille (2014): « Formes et fonctions du discours d'expert dans des discussions sur l'environnement entre étudiants britanniques : une étude multimodale de la prise de position en interaction. » *Asp* 65: 45–68.
- Fløttum, Kjersti (2014): "Linguistic Mediation of Climate Change Discourse." *Asp* 65: 7–20.
- Hammrich, Tim (2014): *Fachsprache Umwelt. Ein didaktisches Modell für den DaF-Unterricht unter besonderer Berücksichtigung des fachsprachlichen Fremdsprachenunterrichts in China*. Berlin: epubli.
- Hanauer, David I. (2014): "A Genre Analysis of Student Microbiology Laboratory Notebooks." *Curry/Hanauer* (2014): 27–42.
- Kakzanova, Eugenia (2014): „Vergleichscharakteristik der inhaltlichen Seite von medizinischen und mathematischen Eponymtermini." *Manerko/Baumann/Kalverkämper* (2014): 357–367.

- Massalina, Inga (2014): "The Category 'Space' in the Naval Domain of Knowledge." *Manerko/Baumann/Kalverkämper* (2014): 277–285.
- Moreira, Darlinda/Latas, Joana (2014): "Mathematics Education, Cultural Practices, and Communication." *Curry/Hanauer* (2014): 109–122.
- Reilly, Edel M. (2014): "Improving Girls' Interest in Mathematics through Writing: Findings from a Mixed-Methods Study." *Curry/Hanauer* (2014): 143–164.
- Stoller, Fredricka L./Robinson, Marin S. (2014): "Drawing upon Applied Linguistics to Attain Goals in an Interdisciplinary Chemistry-applied Linguistics Project." *Curry/Hanauer* (2014): 11–26.

### Social Sciences

- Alexeyeva, Marianne (2014): "Religious Discourse as an Object of Research." *Manerko/Baumann/Kalverkämper* (2014): 335–346.
- Androshchuk, Bohdan (2014): *Die Metapher als ideologisches Instrument der Persuasion im deutschsprachigen politischen Diskurs: eine Untersuchung anhand der Familienpolitik der 16. Legislaturperiode des Deutschen Bundstages*. (Schriftenreihe Philologica 193). Hamburg: Kovač.
- Bruce, Ian (2014): "Expressing Critically in the Literature Review in Research Article Introductions in Applied Linguistics and Psychology." *ESP J* 36.1: 85–96.
- Djorovic, Danijela (2014): "Italian for Social Sciences and Humanities at Tertiary Level in Serbia: Challenges and Prospects." *Budin/Lušický* (2014): 143–150.
- Đurić, Miloš (2014): "Non-canonical Compounds in the Discourse of Electrical Engineering." *JTESAP* 2.1: 73–80.
- Foronda, Julio César/Urrego, Germán/Giraldo, Gloria (2014): "Identification of Knowledge Units Contained in Spanish Texts." *Quiroz/Patiño* (2014): 85–100.
- Garagulya, Sergey (2014). "A Linguistic Personality as a Name-giver." *Manerko/Baumann/Kalverkämper* (2014): 347–356.
- Gea-Valor, María-Lluïsa/Rey-Rocha, Jesús/Moreno, Ana I. (2014): "Publishing Research in the International Context: An Analysis of Spanish Scholar's Academic Writing Needs in the Social Sciences." *ESP J* 36.1: 47–59.
- Lorés Sanz, Rosa (2014): "Lost (and Gained) in Translation: A Contrastive (English/Spanish) Analysis of Rhetorical and Lexicogrammatical Patterns in Sociology Research Article Abstracts." *Bondi/Lorés Sanz* (2014): 85–109.
- Tangarife, Ana María/Urrego, Germán/Mejía, Jorge Antonio (2014): "Advances and Challenges of an Ontology Focused on Verbs Related to Political Violence." *Quiroz/Patiño* (2014): 67–84.

### Technology

- Carus, Valeria/Riccio, Anna (2014): "Frames of Winespeak: Varieties among Languages and Linguistic Contexts." *Budin/Lušický* (2014): 352–361.
- Duarte, Olga/Menezes, Sofia (2014): "English for the Military and Security Forces: The Reason Why." *Budin/Lušický* (2014): 13–17.
- Ebenhoch, Peter (2014): „Der Arbeitsplatz im Internet. In der Wolke gefangen.“ *technische kommunikation* 36.2: 12–17.
- Elsebach, Jens (2014): "Bauwerke dokumentieren." *technische kommunikation* 36.2: 48–51.
- Feith, Alexandra Maria (2014): *Zur Fachkommunikation interdisziplinärer Teams in der Produktentwicklung*. Darmstadt: tprints.
- Grünwied, Gertrud (2014): „Die Online-Hilfe wird mobil.“ *technische kommunikation* 36.2: 31–34.

- Hanauer, David I./Curry, Mary Jane (2014): "Integrating Applied Linguistics and Literacies with STEM Education: Studies, Aims, Theories, Methods, and Forms." Curry/Hanauer (2014): 1–8.
- Hinesley, Robert/Vogt, Oliver (2014): „Die virtuelle Anleitung.“ *technische kommunikation* 36.2: 18–20.
- Kato, Hiloko (2014): „A New Generation of Pop-up Books‘ – *Alice for the iPad* und die Bedeutung von Materialität und medialer Technik für den Textsortenwandel.“ Hauser/Kleinberger/Roth (2014): 183–206.
- Kuzmina, Yana (2014): "Genre Dynamism in IT Professional Communication." Budin/Lušický (2014): 206–213.
- Lavrova, Alexandra (2014): "IT Engineering Specialized Language Manifestations." Budin/Lušický (2014): 23–28.
- Schiller, Lars (2014): „Promillegrenze für Fehler.“ *technische kommunikation* 36.2: 22–29.

### Terminology

- Alexeeva, Larissa (2014): "Methods and Principles of Translation of Scientific Texts." Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 399–409.
- Alexeeva, Larissa/Mishlanova, Svetlana (2014): "Philosophical Roots of Russian Terminology." Budin/Lušický (2014): 393–400.
- Baumann, Klaus-Dieter (2014): „Entwicklungsschwerpunkte der Sprachwissenschaft Russlands.“ Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 27–34.
- Burgos, Diego (2014): "An Image-Term Co-occurrence Model for Multilingual Terminology Alignment and Cross-Language Image Indexing." Quiroz/Patiño (2014): 155–168.
- Chetvertkova, Alexandra (2014): "The Development of Spatial Representations in the Real Estate Terminology." Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 223–239.
- Chiocchetti, Elena/Ralli, Natascia (2014): "Let's do it together: Instances of Cooperation in Terminology Work: Roles, Tools, Needs and Difficulties." Budin/Lušický (2014): 515–524.
- Chiocchetti, Elena/Ralli, Natascia/Wissik, Tanja (2014): "Terminology Workflows in Theory and Practice." Budin/Lušický (2014): 525–535.
- Díaz, Juan Carlos (2014): "International Terminology Standards into the Export Sector in Colombia." Quiroz/Patiño (2014): 169–182.
- Díaz Vásquez, Juan Carlos (2014): "Language Standardization in E-commerce by Applying Terminology Structured Content Management: Case Colombia." Budin/Lušický (2014): 401–404.
- Galinski, Christian/Giraldo Pérez, Blanca Stella (2014): "Typology of Structured Content in e-Applications: Under a Content Interoperability, Quality and Standardization Perspective." Budin/Lušický (2014): 405–417.
- Giraldo, John Jairo (2014): "Some Criteria for a Spanish Initialisms Recognition System." Quiroz/Patiño (2014): 19–32.
- Gómez-Moreno, Pedro Ureña (2014): "El conocimiento cultural en dominios especializados: Un acercamiento desde la base de conocimiento FunGramKB." Budin/Lušický (2014): 509–514.
- Gromann, Dagmar (2014): "Terminology Meets the Multilingual Semantic Web: A Semiotic Comparison of Ontologies and Terminologies." Budin/Lušický (2014): 418–428.
- Heinisch-Obermoser, Barbara (2014): "University Terminology: Why it is not just Higher Education Terminology." Budin/Lušický (2014): 429–433.
- Hosseini Beheshti, Molouk Sadat/Ejei, Fatemeh (2014): "Creating Ontology from Persian Thesauri." Budin/Lušický (2014): 434–441.
- Iljinska, Larisa/Platonova, Marina/Smirnova, Tatjana (2014): "Metaphoric Terms: Elusive Magic of Meaning Transformation." Budin/Lušický (2014): 442–451.

- Janke, Regina (2013): *Anforderungen an die Terminologieextraktion – Eine vergleichende Untersuchung der Bedürfnisse von Terminologen, Technischen Fachübersetzern und Technischen Redakteuren.* (tekom-Hochschulschriften 20). Stuttgart: tc world.
- Jendrych, Elzbieta (2014): "List of High Frequency Business English Terms: A Didactic Perspective on its Practical Applications." Budin/Lušický (2014): 373–379.
- Jüngst, Heike Elisabeth (2014): "Special Terms in Children's Non-fiction Books: Choice and Presentation." Budin/Lušický (2014): 452–459.
- Kantysheva, Nadezda (2014): „Konzeptuelle Modellierung der systematisierenden elektronischen Wörterbücher in interdisziplinären Fachgebieten." Budin/Lušický (2014): 18–22.
- Knoll, Elin Judith (2014): *Barrierefreiheit von Software mittelständischer Unternehmen.* (tekom-Hochschulschriften 21). Stuttgart: tc world.
- Komova, Tatiana/Sharapkova, Anastasia (2014): "'Space': From Word Philosophy to a Myth about King Arthur." Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 369–388.
- Kranebitter, Klara (2014): "Changes in Law and their Impact on Comparative Legal Terminology." Budin/Lušický (2014): 460–470.
- Kulagina, Margarita (2014): "LSP of Immigration: Peculiarities of Formation and Dictionary Representation." Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 259–266.
- Leitchik, Vladimir/Nikulina, Elena (2014): "Optimal Means of Terminological Nomination. (Is a Special Notion Designated or is it Expressed by a Term?)." Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 65–76.
- Löckinger, Georg (2014): *Übersetzungsorientierte Fachwörterbücher: Entwicklung und Erprobung eines innovativen Modells.* (Forum für Fachsprachen-Forschung 117). Berlin: Frank & Timme.
- Lončar, Maja/Ostroški Anić, Ana (2014): "Eponymous Medical Terms as a Source of Terminological Variation." Budin/Lušický (2014): 36–44.
- Manerko, Larissa (2014): "Terminology Science in Russia Today: From the Past to the Future." Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 15–26.
- Manerko, Larissa (2014): "Concept Understanding in Cognitive Linguistics and Cognitive Terminology Science." Budin/Lušický (2014): 471–483.
- Mikulaco, Irena (2014): "Linguistic Aspects of Translating Russian Legal Terminology into Croatian Languages." Budin/Lušický (2014): 157–164.
- Mishlanova, Svetlana/Gureeva, Anastasia (2014): "On the Specifics of International Baccalaureate Terminology." Budin/Lušický (2014): 45–48.
- Mishlanova, Svetlana/Gureeva, Anastasia (2014): "On the Peculiarities of Term Functioning in Educational Discourse (on the Basis of International Baccalaureate Terminology)." Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 183–191.
- Novodranova, Valentina (2014): „Das Hervorheben als kognitive Grundlage der Verteilung von Information im wissenschaftlichen Text." Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 193–201.
- Novodranova, Valentina (2014): "The Development of Russian Terminology Science at the Beginning of the 21st Century." Budin/Lušický (2014): 484–489.
- Novodranova, Valentina (2014): "Cognitive Terminology is 10 Years Old." Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 99–108.
- Pasanen, Päivi (2014): "Knowledge Patterns as Indicators of Cause-and-Effect Relations in the Domain of Maritime Safety." Budin/Lušický (2014): 490–499.
- Patiño, Pedro (2014): "Towards a Definition of Specialized Collocations." Quiroz/Patiño (2014): 119–133.
- Pawłowicz, Eleonora (2014): "Term Selection Methodology for the Study of an Underresearched Subject Field: The Case of Equestrian Specialized Language." Budin/Lušický (2014): 55–63.

- Percebois, Jacqueline (2014): « De *sustainable* à *incredible edible*, ou de l'intention à l'action : analyse linguistique de quelques termes du domaine environnemental. » *ASp* 65: 103–124.
- Pich, Hans (2013): "Terminologiemangement als Nutzungsvoraussetzung von CMS." Hennig/Tjarks-Sobhani (2013): 102–111.
- Quiroz, Gabriel/Arroyave, Alejandro (2014): "On Premodified Terms in Five Specialized Dictionaries." Quiroz/Patiño (2014): 137–154.
- Sikora, Iwona (2014): "Contemporary Approach to Terminological Competence, Management and Terminology Teaching on the Basis of Courses for Translators Offered by Polish Higher Education Institutions." Budin/Lušický (2014): 500–508.
- Solovyeva, Inna (2014): „Normative Terminologie im russischen Bildungsrecht.“ Budin/Lušický (2014): 111–117.
- Ulanova, Svetlana (2014): "Affix Semantics (Terms vs. Neologisms)." Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 389–395.
- Umaña, Olga/Suárez, Mercedes (2014): "Translation Subcompetences and Terminological Implication Levels in Professional Translators." Quiroz/Patiño (2014): 183–197.
- Volodina, Maya (2014): „Zum kognitiven Aspekt der Terminologieforschung.“ Manerko/Baumann/Kalverkämper (2014): 109–115.
- Zorrilla-Agut, Paula (2014): "When IATE Met LISE: LISE Clean-up and Consolidation Tools Take on the IATE Challenge." Budin/Lušický (2014): 536–545.

### Specialized Translation

- Anesa, Patrizia (2014): "Translating End-user License Agreements: Issues, Strategies and Techniques." *ASp* 65: 87–102.
- Duma, Mirela-Ştefania/Duma, Melania/v. Hahn, Walther/Vertan, Cristina (2014): "Translation Technology for Terminology in Higher Education." Budin/Lušický (2014): 220–227.
- Fleury, Isabelle (2013): „Sprach- und Übersetzungsmanagement.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2013): 122–133.
- Gómez, Norman (2014): "Translating Scientific and Technical Texts: The Translation Workshop as a Didactic Tool." Quiroz/Patiño (2014): 201–208.
- Ho, George (2014): "Decoding Technical Codes in Professional Translation." Budin/Lušický (2014): 228–238.
- Künzli, Alexander (2014): „Die Übersetzungsrevision – Begriffsklärungen, Forschungsstand, Forschungsdesiderate.“ *trans-kom* 7.1: 1–29.
- Mira, Germán/Giraldo, John Jairo (2014): "Challenges in the Translation of General and Specialized Phraseology." Quiroz/Patiño (2014): 103–118.
- Pisanski Peterlin, Agnes (2014): "Academic Discourse in Translation: Trainee Translators' Performance, Experience and Perception of Rhetorical Conventions." *ESP J* 36.1: 60–73.
- Suárez, Mercedes (2014): "Explicit Denominative Variation Markers and their Implications in Translation." Quiroz/Patiño (2014): 317–331.
- Teimouri, Elham (2014): "The Prediction Role of Subject Knowledge and Translation Ability toward Technical Translation Done by BA Students of Translation Studies." Budin/Lušický (2014): 239–248.

### Didactic Aspects

- Alavi, Sayyed Mohammad/Dashtestani, Reza (2014): "A Cross-Disciplinary Analysis of Higher Education Students' Perspectives on the Use of E-books for Learning Academic English." *Asian ESP J* 10.1: 3–28.
- Arnó Macià, Elisabet/Isohella, Suvi/Maylath, Bruce/Schell, Tatjana/Verzella, Massimo/Minacori, Patricia/Moustten, Birthe/Musacchio, Maria Teresa/Palumbo, Giuseppe/Vandepitte, Sonia (2014): "Enhancing Students'

- Skills in Technical Writing and LSP Translation through Tele-collaboration Projects: Teaching Students in Seven Nations to Manage Complexity in Multilateral International Collaboration." Budin/Lušický (2014): 249–259.
- Arroyave, Alejandro/Quiroz, Gabriel (2014): "Some Didactic Strategies for the Teaching of Noun Phrases with Complex Premodification from English into Spanish." Quiroz/Patiño (2014): 219–232.
- Bloch, Janel/Spataro, Sandra E. (2014): "Cultivating Critical-Thinking Dispositions Throughout the Business Curriculum." *BPCQ* 77.3: 249–265.
- Breu, Aleksandra (2014): „Anregungen für den Einsatz der interaktiven Tafel im studienbegleitenden Wirtschaftsdeutsch.“ Budin/Lušický (2014): 260–266.
- Burke-Smalley, Lisa A. (2014): "Using Oral Exams to Assess Communication Skills in Business Courses." *BPCQ* 77.3: 266–280.
- Busch-Lauer, Ines-A. (2014): "A Digital Revolution in the ESP Classroom? The Potential of Apps, Podcasts, E-mags, and Social Networks Revisited." Budin/Lušický (2014): 267–274.
- Coxhead, Averil (2014): "Corpus Linguistics and Vocabulary Teaching: Perspectives from English for Specific Purposes." Gotti/Giannoni (2014): 289–302.
- Dauletova, Victoria (2014): "Expanding Omani Learners' Horizons Through Project-Based Learning: A Case Study." *BPCQ* 77.2: 183–203.
- Estaji, Masoomeh/Rahimi, Ali (2014): "Revisiting the ESP Teachers' Perception of Resilience: A Call for more Professional Development of Teachers." *Asian ESP J* 10.1: 29–68.
- Hamzaoui-Elachachi, Hafida/Bouklikha Graia, Wassila (2014): "Motivation in the ESP Classroom. The Case of Algerian Biomedical Engineering Students." *Asian ESP J* 10.1: 69–103.
- Jimenez, Jean/Ruffolo, Ida (2014): "Taking a More Active Role in the Classroom through Oral Presentations." Budin/Lušický (2014): 275–289.
- Jurkovič, Violeta (2014): "Relevance of Online Video Clips for Autonomous Learning of Maritime English." Budin/Lušický (2014): 290–297.
- Kliegl, Julie A./Weaver, Kari D. (2014): "Teaching Teamwork through Co-teaching in the Business Classroom." *BPCQ* 77.2: 204–216.
- Llardét, Cassi L. (2014): "A 'Speedful Development': Academic Literacy in Chinese Learners of English as a Foreign Language." Gotti/Giannoni (2014): 303–324.
- Miglbauer, Marlene (2014): "What Research Can Tell us about how Best to Prepare Business Students for the Multilingual Workplace." Budin/Lušický (2014): 298–306.
- Molina, Jorge M./Antoniadis, Georges (2014): "Toward the Design of a Hybrid Learning Environment Based on Text Linguistics for Teacher Training in French as a Foreign Language (FFL) in Colombian Universities." Quiroz/Patiño (2014): 233–250.
- Morrison, Bruce (2014): "Challenges Faced by Non-native Undergraduate Student Writers in an English-Medium University." *Asian ESP J* 10.1: 137–175.
- Moshiri, Farrokh/Cardon, Peter (2014): "The State of Business Communication Classes: A National Survey." *BPCQ* 77.3: 312–329.
- Pope-Ruark, Rebecca/Ransbury, Paige /Brady, Mia/Fishman, Rachel (2014): "Student and Faculty Perspectives on Motivation to Collaborate in a Service-Learning Course." *BPCQ* 77.2: 129–149.
- Sing, Christine S./Peters, Elisabeth/Stegu, Martin (2014): „Fachsprachenunterricht heute: Bedarf – (Fach-)Wissen – Kontext." *Fachsprache.IJSC* 36.1–2: 2–10.
- Skovgaard Andersen, Mette (2014): „Die verschwundene Fachsprache: Die Entwicklung des Deutschstudiums an der Kopenhagener Wirtschaftsuniversität (CBS) – ein Praxisbericht aus dem Unterricht im Fach 'Inter-sprachliche Wissensvermittlung.'" *Fachsprache.IJSC* 36.1–2: 67–86.

- Stojanović, Milica (2014): "Creating an EAP/ESP Core Textbook: Focus on Acquiring Knowledge in English rather than about English." *JTESAP* 2.1: 21–31.
- Szemińska, Weronika (2014): "Translating Law into Dictionaries, or Why One Dictionary is not Enough." Budin/Lušický (2014): 118–125.
- Tarnopolsky, Oleg/Vyselko, Andriy (2014): "Mini-courses on Economic Disciplines in an Advanced ESP Course for University Students of Economics." *JTESAP* 2.1: 45–59.
- Tuzcu Eken, Derya (2014): "Evaluation of an ESP Coursebook for Students of Computer Programming." Budin/Lušický (2014): 307–313.
- Tzoannopoulou, Marina (2014): "Teacher Performance in University Lectures: A Contrastive Analysis of L1 and L2 Discourse." Budin/Lušický (2014): 314–323.
- Vidakovic, Mirna (2014): "Social Media in Professional Development of Teachers of Business English." Budin/Lušický (2014): 324–331.
- Wang, Mei-jung/Sun, Lou-hon (2014): "Development of Students' ESP Competence in the Hotel Industry." *Asian ESP J. Special Issue 2014*: 101–126.
- Yale, Robert N. (2014): "The Impromptu Gauntlet: An Experiential Strategy for Developing Lasting Communication Skills." *BPCQ* 77.3: 281–296.
- Zeilingner, Romana/Platzer, Hans (2014): "Between a Rock and a Hard Place: Test Security and Validity in LSP Testing." Budin/Lušický (2014): 332–339.

### List of Journal Abbreviations

- Asian ESP J*: The Asian ESP Journal, Asian ESP Journal Press, <<http://www.asian-esp-journal.com>>
- A5p*: A5p, la revue du GERAS, <[www.geras.fr](http://www.geras.fr)>
- BPCQ*: Business and Professional Communication Quarterly, Sage, <<http://dis.sagepub.com/>>
- ESP J*: ESP Journal. English for Specific Purposes. An International Journal, New York, Amsterdam, Elsevier
- Fachsprache.IJSC*: Fachsprache. International Journal of Specialized Communication, Wien, Facultas, <[www.fachsprache.net](http://www.fachsprache.net)>
- FuH*: Fremdsprachen und Hochschule, Die Fachzeitschrift des AKS, Bochum, <<http://www.aks-web.de/publikationen/fuh>>
- IJBC*: International Journal of Business Communication, Sage, <<http://dis.sagepub.com/>>
- JTESAP*: Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes, University of Niš, <<http://espeap.junis.ni.ac.rs/index.php/espeap>>
- trans-kom*, Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation, <[www.trans-kom.eu](http://www.trans-kom.eu)>
- technische kommunikation*: technische kommunikation. Fachzeitschrift für Technische Dokumentation und Informationsmanagement, Lübeck, Schmidt-Römhild
- ZfAL*: Zeitschrift für Angewandte Linguistik, Berlin/New York, de Gruyter

Prof. Dr. Ines-Andrea Busch-Lauer  
 Westsächsische Hochschule Zwickau  
 Fakultät Angewandte Sprachen und Interkulturelle Kommunikation  
 Dr.-Friedrichs-Ring 2 a  
 08056 Zwickau  
 E-Mail: [Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de](mailto:Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de)

## **Editors**

**Prof. Dr. Jan Engberg**  
Aarhus University  
je@asb.dk

**Prof. Dr. Nina Janich**  
Technische Universität Darmstadt  
janich@linglit.tu-darmstadt.de

**Prof. Dr. Hanna Risku**  
Karl-Franzens-Universität Graz  
hanna.risku@uni-graz.at

## **International Advisory Board**

**Prof. Dr. Kirsten Adamzik**  
Université de Genève

**Univ.-Prof. Mag. Dr. Peter Bierbaumer**  
Karl-Franzens-Universität Graz

**apl. Prof. Dr. Albert Busch**  
Universität Göttingen

**Dr. Marianne Grove Ditlevsen**  
Aarhus University

**Univ.-Prof. Dr. Maureen Ehrensberger-Dow**  
Zürcher Hochschule für angewandte Wissenschaft

**Priv.-Doz. Dr. med. univ. Christian Enzinger**  
Medizinische Universität Graz

**Prof. Dr. Pamela Faber Benítez**  
Universidad de Granada

**Univ.-Prof. Dr. Ekkehard Felder**  
Universität Heidelberg

**Prof. Dr. Daniel Gile**  
Sorbonne Nouvelle Paris

**Univ.-Prof. Dr. Claus Gnutzmann**  
Technische Universität Braunschweig

**Univ.-Prof. Dr. Susanne Göpferich**  
Universität Gießen

**Prof. Dr. Maurizio Gotti**  
Università degli studi di Bergamo

**Prof. Dr. Joachim Grabowski**  
Leibniz-Universität Hannover

**Prof. Dr. Dorothee Heller**  
Università degli studi di Bergamo

**Prof. Dr. Britta Hufeisen**  
Technische Universität Darmstadt

**Prof. John Humbley**  
Université Paris Diderot

## **Review Editor & Bibliography**

**Prof. Dr. Ines-Andrea Busch-Lauer**  
Westfälische Hochschule Zwickau  
Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de

## **Editorial Secretary**

**Dr. Anja Steinhauer**  
Redaktionsbüro textfit  
fachsprache@facultas.at

**Univ.-Prof. Dr. Eva-Maria Jakobs**  
RWTH Aachen

**Prof. Dr. Peter Janich**  
ehem. Philipps-Universität Marburg

**Dr. Peter Kastberg**  
Aarhus University

**Prof. Dr. Bernhard Kettemann**  
Karl-Franzens-Universität Graz

**Prof. Dr. Wolf Peter Klein**  
Julius-Maximilians-Universität Würzburg

**Prof. Bruce Maylath, Ph.D.**  
North Dakota State University, Fargo

**Dr. Markus Nickl**  
doctima GmbH Erlangen

**Dr. Markus Nussbaumer**  
Bundeskanzlei Zentrale Sprachdienste, Bern

**Prof. Dr. rer. pol. Erich Ortner**  
Technische Universität Darmstadt

**Prof. Dr. Thorsten Roelcke**  
Technische Universität Berlin

**Prof. Margaret Rogers**  
University of Surrey, Guildford

**Prof. Dale Sullivan**  
North Dakota State University, Fargo

**Prof. Dr. Elke Teich**  
Universität des Saarlandes, Saarbrücken

**Prof. Dr. Rita Temmerman**  
Erasmushogeschool Brussel

**Dr. Catherine Way**  
Universidad de Granada

**Univ.-Prof. Dr. Arne Ziegler**  
Karl-Franzens-Universität Graz

---

## **FACHSPRACHE – International Journal of Specialized Communication**

is a refereed international journal that publishes original articles on all aspects of specialized communication and provides an interdisciplinary forum for researchers and teachers interested in this field. **FACHSPRACHE** is committed to promoting high-quality research and to improving specialized communication and knowledge transfer including the qualifications required for this. The journal places equal emphasis on rigour and comprehensibility in an attempt to bridge the gap between researchers who may come from different disciplines but who share a common interest in specialized communication. These disciplines may range from linguistics, psychology, lexicography, terminology, and translation studies to the neurosciences as well as domains such as business administration, economics, law, medicine, science and engineering. Special issues focusing on particular individual areas are published regularly.